

مجموعة المؤلفات والترجمة والنشر سنة ١٩١٤

فاوست

FAUST

لشاعر ألمانيا الكبير

غوته

GOETHE

نقله عن الألمانية

محمد عوض محمد

الأستاذ المساعد بكلية الآداب بالجامعة المصرية

١٢ من النسخة

مطبعة الاتحاد بشارع حسن الأكبر بمصر

١٩٢٩ — ١٣٤٨

﴿ صورة ﴾

(ما جاء في نهاية القسم الثاني من التذكرة)

— (* * *) —

تم الجزء الثاني بعون الله وتوفيقه صبيحة يوم الثلاثاء
ثامن عشر شهر ذي حجة الحرام سنة ثمان وستين وثمانمائة
على يد العبد الفقير المعترف بالتقصير محمد بن اركام الطويل
الشبكي الحنفي عامله الله بلطفه الخفي وغفر له ولوالديه ولمن
دعاهما بالرحمة والمغفرة انه على كل شئ قدير وصلى الله على
سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم كثيراً ولا حول ولا قوة
الا بالله العلي العظيم وحسبنا الله ونعم الوكيل

فاوست

FAUST

لشاعر المانيا الكبير

غوته

GOETHE

نقله عن الالمانية

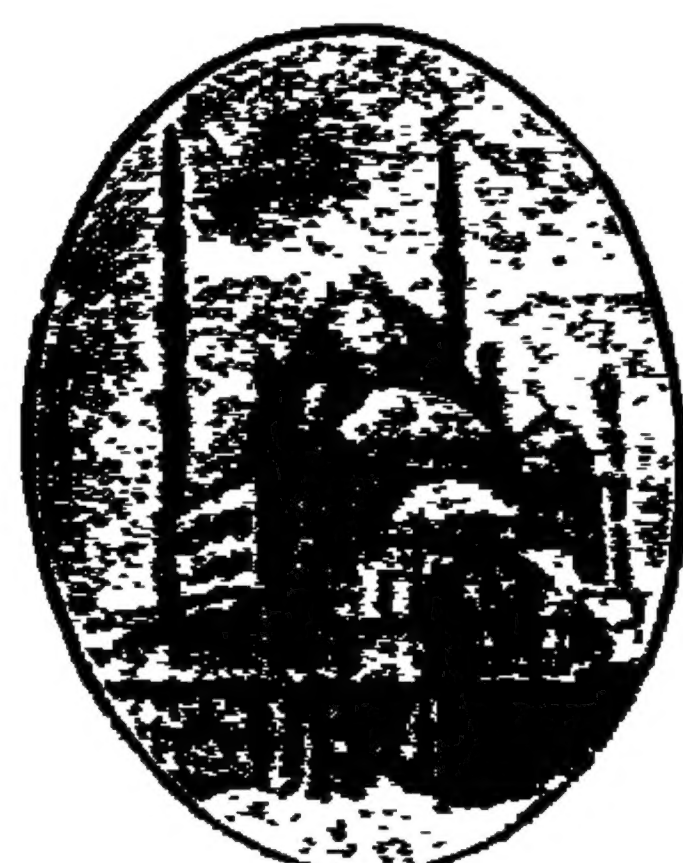
محمد عوض محمد

الاستاذ المساعد بكلية الآداب بالجامعة المصرية

١٢ ثمن النسخة

مطبعة الاعتماد بشارع حسن الاكبر بمصر

١٩٢٩ — ١٣٤٨



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كلمة للمعرب :

يشكر المعرب من صميم قلبه . جميع أصدقائه الذين تقضوا
بمطالعة هذه الترجمة ونقدها قبل تقديمها للطبع ويخص بالذكر
منهم الاستاذ احمد الزيات رئيس قسم اللغة العربية بالجامعة
الامريكية ، الذي قرأ الترجمة غير مرة وراحها على التواهم
الفرنسية . وأبدى للمعرب من التقدير والتشجيع ما مكنه من تلافى
كثير مما بالكتاب من نقص وخطأ
فالى الاستاذ الكريم بفرم المعرب شكره الخالص .

المقدمة

للمستاذ الدكتور طه حسين

-- ١ --

عرفته منذ أعوام هادئ النفس ، صافي الضمير ، كريم الخلق عذب الحديث ؛ وكان يلذ لي أن أسمع له فأفهمهم ، كما كان يعجبنى أن أتحدث اليه فيفهم عني ؛ كل ذلك في سهولة ورفق ، من غير تكلف ولا محاولة . وكنت أقدر أن بينه وبينى صلة خاصة تقرب المسافة بيننا أو تمحوها . ولم تكن هذه الصلة بالطبع تنشأ عن المادة التي اختص بها ، وبرع فيها . فقد كان يقال إنه وصاف للأرض ماهر في الوصف ، مقوم للبلدان بارع في التقويم . درس في مصر ثم في إنجلترا وعاد الى مصر يحمل اجازات راقية في الجغرافيا - وحظي من هذا العلم قليل ، ولا يمكن الا أن يكون قليلا ؛ والا أن يكون مشوهاً بعض التشويه . أثر الخيال والخطأ فيه أكثر من أثر العلم والصواب - فلم يكن غريباً أن أبحث عن هذه الصلة التي كانت تقرب بينى وبين الأستاذ محمد عوض ، حتى قال لي قائل إنه يحب الأدب ويشغف به ، ويعكف عليه حين يفرغ من وصف الأرض وتقويم البلدان . وقال لي قائل بعد ذلك إنه يحب اللغات ويدرس منها ما يجد الى درسه سبيلا . فهو يتقن الانجليزية والألمانية ويحسن الفرنسية وله من التركية حظ ومن الفارسية نصيب ؛ وهو الى استظهاره النصوص العربية القديمة الغليظة لا يحب من اللغات الاجنبية التي يحسنها أو يلم بها الا خلاصاتها العلمية والفنية والادبية ؛

(و)

لا يعنيه كثيراً أن يتكلمها في الاندية ودور التجارة ؛ وإنما يعنيه أن يفهمها وينفذ الى لبها الخالص . قال لى قائل هذا كله فقلت معجباً مبتسماً : إنه ليدكرنى بجوته ، فقد كان هذا الشاعر على ألمانته طلعةً مسرفاً فى الطموح الى ما لا يعلم ؛ يحسن لغات أجنبية ويلم بلغات أخرى ويحاول أن ينفذ الى لباب هذه اللغات وآثارها الفنية والادبية ؛ لا تصرفه اللغات الجديدة عن اللغات القديمة ولا تلهيه لغات الغرب عن لغات الشرق فقد اتصل بالمستشرقين وقرأ صوراً من الادب العربى وحاول أن يترجم الى الالمانية أو يترجم بالفعل القصيدة المشهورة

أن بالشعب الذى عند سلع لقتيلاً دمه ما يطل
ولم تكن اللغات وآدابها لتلهى جوته عن العلم ، والجد فى تحصيله والامعان فيه فقد كان يعنى الى آخر أيامه بالعلوم الطبيعية عناية لا تعدلها الا عنايته بالآداب والفنون والفلسفة — قال صاحبي : وان صديقنا ليجب جوته ويقف عليه كثيراً من وقته ؛ وقد أخبرت أنه يترجم (فوست) أو يترجمه . وقد أخبرت أنه يترجم من الالمانية ، لا من لغة أخرى ؛ وقد أخبرت أنه اذا فرغ من قطعة واستوثق من حسن الملاءمة بينها وبين الاصل الالماني قابل بين ترجمته العربية وتراجم مختلفة فى الانجليزية والفرنسية ليطمئن الى حسن فهمه وصحة نقله .

هنالك عنيت بالتودد الى هذا الجغرافى الغريب . وانتهزت كل ما أتيج لى من فرصة لأتحدث اليه فأطيل الحديث ولم أزل به حتى اضطررته الى أن يعترف بأنه يترجم فوست وبأنه قد مضى فى هذه الترجمة الى أمد بعيد . . . ثم التقينا فى لندرة إبان الصيف الماضى ومكثنا

أياماً لا نكاد نفترق ، وكنا كلما التقينا ابتداءً حديثاً لا ينقطع الا حين نفترق كارهين . وكنت أفكر ، كلما تحدثت اليه أو تحدث الي ، في (فوست) وترجمته لفوست ؛ وكنت أقول في نفسي يجب أن تكون هذه الترجمة صحيحة دقيقة متقنة لأن نفس صاحبي قد تلونت بلون جوته ففى حديثه سخرية متصلة هادئة دائماً ، ولكنها عميقة لازعة دائماً . . . وكذلك جوته في القسم الاول من فوست وهو القسم الذى يترجمه صاحبي . ولست أدري أذكر الناس أنى قدمت اليهم مندرسين ترجمة صديق الزيات لآلام فتر ، وانى اشترطت في هذه المقدمة ألا يكتفى المترجم الادبي باجادة الترجمة من لغة الى لغة بل أن يلبس نفس المؤلف وينقل الى الناس شعوره وحسه وعواطفه وميوله وأهواءه كما يجدها المؤلف نفسه ، اشترطت هذا الشرط في نقل الآثار الفنية والادبية . ولم أكن أشك وأنا أتحدث الى مترجم (فوست) أنه قد استطاع أن يلبس نفس جوته ، ويحس كما كان يحس ، ويرى الأشياء كما كان يراها ؛ لا فى أطوار الترجمة وحدها ، بل فى حياته العادية المتصلة . وسيستطيع كل قارئ عرف الاستاذ أن يتحقق هذا بنفسه حين يقرأ (فوست) فيرى نفس جوته ثم يتحدث الى المترجم فيرى كيف اصطبغت نفسه بتلك الصبغة ، وكيف اتخذت لُغته وأحاديثه هذه الالوان التى يراها فيعجب بها حين يقرأ ما فى (فوست) من لغة وحديث .

رجل وقف الخلاصة من حياته على الجغرافيا واستطاع مع ذلك أن يعنى بالأدب ، يأخذ منه بحظ موفور . ثم أن يهجم على أشق الآثار الادبية وأعسرها ، وأبعدها عن اللغة العربية ، خليقٌ بالاعجاب

والا كبار ؛ وقد أكرته وأعجبت به وطلبت اليه في شيء كثير من
الاخلاص والمودة الصادقة أن يدع الى تقديم ترجمته الى جمهور القراء من
أهل العربية فقبل مبتسماً وأحسبه كان راضياً وأحسب أن هذا الرضا لم
يكن يخلو من الاغتياب

— ٢ —

ولكنى حين كنت أعرض على صاحبي هذه المقدمة لم أكن أقدر
أنى سأتردد كثيراً قبل أن أكتبها . وسأضطر الى قراءة طويلة شاقة ؛
منها اللذيذ الحلو ومنها الثقيل الممل ، قبل أن أبدأ فى املائها . ولم يكن
صاحبي حين قبل ما عرضت عليه يُقدر أنى سأضنيه وأعنيه وأؤخر
صدور ترجمته الأشهر الطوال ، قبل أن أدفع اليه هذه المقدمة . ذلك أن
غرور الانسان لا يعدله شيء فنحن نظن بأنفسنا القدرة على تصريف
حياتنا كما نحب ونهوى ، حين تخضعنا هذه الحياة لضروب من العبت
والوان من التحكم لا نكاد نعرف لها مصدراً أو تقدر لها غاية . انه لفى
ترجمته منذ سنين يُقدم عليها حيناً ويُحجم عنها حيناً آخر ، يحبها
ويكرهها ، ينتصر وينهزم ويغالب فيرضى ويكره . وإنى لفى ما أنا فيه
من عمل مختلف ، فيه ما يسر وفيه ما يسوء وفيه على كل حال ما يصرفنى
عن جوته وآثار جوته وترجمة هذه الآثار الى اللغة العربية أو غيرها
من اللغات . ثم يشاء الله فى يوم من الايام أن يتم لصاحبي النصر ، وأن يقدم
ترجمته الى المطبعة وأن تهياً هذه الترجمة لتلقى الى الناس وأن يستنجزنى
صاحبي ما وعدت فى الشتاء فاذا أنا غريق فى الفرزدق وجرير ثم فى
الربيع فاذا أنا غريق فى الاخطل وذى الرمة ثم فى الصيف فاذا أنا غريق

في أعمال أخرى ليست من هؤلاء الشعراء بسيل ؛ ولكنها ليست قريبة
 من جوته ولا مرغوبة في قراءته والتفكير فيه . . وصاحبي ينتظر وأنا أعتذر
 وهو يلح في رفق وأنا أتعلل في دعة . وكيف أقدم كتاباً لم أقرأه ! أليس
 يجب أن أقرأ هذا الكتاب لأستطيع أن أقول عنه شيئاً ؟ فلا أختلس اذن
 ساعات أو لحظات أقرأ فيها هذا الكتاب قراءة متفرقة مقطعة لاصلة
 بينها ولا جامع بين أجزائها . وعلى هذا النحو قرأت الكتاب في أشهر .
 ولكن أليس من الحق على أن أقرأ هذه الترجمة في لغات أخرى غير اللغة
 العربية وبأقلام أخرى غير قلم الاستاذ عوض وأن أقارن بين ما أحدثت
 الترجمة العربية في نفسي من أثر وأثارت من شعور وبين ما أحدثته
 وتشير التراجم الأخرى في هذه النفس ؟ فلا أختلس اذن ساعات ولحظات
 أخرى أقرأ فيها هذه التراجم . ولأقارن بين الترجمة الفرنسية مثلاً
 والترجمة العربية لأنظر أيهما أحسن في نفسى وقعاً وأيسر اليها مسلكاً .
 ثم لقد بعد العهد بينى وبين جوته فنسيته والادباء الأوربيون يذكرونه
 ويتناولون حياته وآثاره بالدرس والبحث في غير ملل ولا انقطاع
 فيكشفون في كل يوم عن جديد ويظهرون في كل يوم شيئاً لم يكن
 معروفاً . أليس من الحق على أن ألم بشيء مما يكتبون لأقدم هذه
 الترجمة للناس عن شيء من العلم والبصيرة ودون أن أتورط في هذا
 الجهل المنكر الذى يتورط فيه من لا يقرءون ولا يتخرجون مع ذلك
 من الكتابة والاسراف في الكتابة عما يعلمون وما لا يعلمون ؟ لأختلس
 اذن ساعات ولحظات أخرى أقرأ فيها بعض ما كتب الناس عن جوته
 في هذه الأعوام الأخيرة ، وليحتمل صديقى الاستاذ عوض بعض المشقة

في هذه القراءة فعليه أن يبحث لي عن الكتب وأن يحملها اليّ . وعليه
 في بعض الأحيان أن ينظر في هذه الكتب ويُعَلِّم لي صحفاً يحسن أن
 أقرأها أو أنظر فيها . فالكتابة عن جوته كثيرة كثيرة لا تكاد توصف
 متشعبةً تشعباً ليس من اليسير أن نحيط به : قوم يكتبون عنه طفلاً
 وآخرون يكتبون عنه شاباً وقوم يكتبون عنه شاعراً وآخرون يكتبون
 عنه فيلسوفاً ، هؤلاء يبحثون عن أسرته وأولئك يدرسون رفاقه في الصبا ،
 هؤلاء يقفون جهودهم على حياته الغرامية . وأولئك يصرفونها إلى حياته
 العامة ، هؤلاء يُعَنِّون بفوست الأول . وأولئك يعنون بفوست الثاني .
 وآخرون يعنون بقرتر . وقوم يعنون بقصص تمثيلية أخرى . وقوم
 يعنون بمقطوعات غنائية وآخرون لا يفكرون في جوته الا من الناحية
 العلمية . وعلى هذا النحو يتشعب البحث وتمتد أطرافه مع امتداد الزمن
 وقدرة الباحثين على الدرس والتنقيب . يحاول الباحثون والمنقبون أن
 يحيطوا بصاحبهم ويحصروه في دائرة ما حتى لا تفلت منهم دقيقة من
 حياته أو آثاره . هم يدأبون في ذلك وشخصية جوته تدأب في العظم
 والامتداد . تمتد كما يمتد البحث . فاذا هي تفلت من الباحثين واذا شيء
 منها كثير لا يزال مجهولاً سيتعب الناس ويكلفهم ضروباً من الجد حتى
 اذا ظفروا به أو خيل اليهم أن قد ظفروا تبينوا أن شيئاً كثيراً من
 هذه الشخصية لا يزال بعيداً غامضاً عسيراً وكذلك عظماء الرجال
 لا يبلغون أوج العظمة حين يموتون ؛ وانما يبدأون هذه العظمة حين يموتون .
 وهم كالمثل الأعلى يُطمعون الباحثين والساعين اليهم بحثونهم بذلك على
 البحث والسعي ولكنهم على ذلك يبعدون عنهم وينأون لأنهم يعظمون

(ك)

ويعظمون كلما طال عليهم الزمن أو بعد بهم العهد .
وقد كان جوته رجلاً عظيماً فرضت عظمتُهُ على الإنسانية العاقلة
الحساسة أن تحبه وتسعى إليه وتجد في فهمه والوصول إلى دخيلة نفسه
والظهور على عظمته وسر تفوقه . وهل فرغت الإنسانية من درس
شكسبير ؟ وهل قالت فيه كلمتها الأخيرة ؟ كلا لن تفرغ الإنسانية من هذا
الدرس ولن تقول هذه الكلمة وكذلك لن تفرغ من درس جوته ولن
تقول فيه كلمتها الأخيرة . لن تظفر بعظيم من عظمائها درساً وفهماً وتحليلاً
حتى تظفر بمثلها العليا .

قرأت الترجمة العربية وتراجم أخرى في لغات أخرى لفوست
والممت إذن بشيء مما يكتب الناس في هذه الأيام عن جوته وعن آثاره
وعن فوست بنوع خاص . وأشهد لقد بهرتني الترجمة العربية ، فما ينقضي
اعجابي بها ؛ وما أجد إلى تحقيق الثناء عليها سبيلاً . أما الدقة فليس فيها
شك ، وحسبي أن أقارن بين هذه الترجمة العربية وتراجم أخرى في لغات
أخرى فأظفر بالملاءمة التامة وحسبي أن أرجع في كثير من الأحيان إلى
الأصل الألماني مع مترجمين غير الأستاذ عوض ، فإذا ترجمة صاحبي دقيقة
دقة لا غبار عليها إلا في مواضع قليلة أعلن إلىّ هو أنه تصرف فيها بعض
الشيء ، ولاحظت أن غيره من المترجمين الأوربيين تصرف فيها أيضاً
لأنها لا تستطيع أن تؤدّي في غير الألمانية .

ولقد قرأت فيما قرأت أن جوته قرأ في آخر أيامه ترجمة فرنسية
لفوست أصدرها الشاعر الفرنسي المعروف جيراردي نر قال فأعلن الرضا
عنها والاعجاب بها وقال لبعض محدثيه أنه منذ سنين لا يحب أن يقرأ

فوست في الألمانية وأن هذه الترجمة الفرنسية قد حبت إليه النظر في هذا الكتاب . كان ذلك قبل أن يموت جوته بسنة أو سنتين . وأشهد لو قدر لجوته أن يعيش إلى هذا العصر أو قدر لعوض أن تتقدم به الحياة إلى أوائل القرن الماضي لقال جوته في ترجمته مثل ما قال في ترجمة جيراردى نرغال . ففي هذه الترجمة العربية دقة ، وفيها ظرف ورقة ، لم نعرفها في التراجم العربية للآثار الأدبية الأوربية . فأنت تقرأ هذه الترجمة فيخيل إليك أنك تقرأ كتاباً لا ترجمة كتاب . لولا هذه الحواشى القيمة التى يلفتك المترجم بها إلى أنه يترجم كتاباً . فهو يشرح بعض نصوصه الغامضة ، أو يفسر بعض أسماؤه الغريبة ، أو يرد بعض معانيه إلى مصادرها الأولى ، وقد تعودنا من الذين يترجمون الآثار الأوربية إلى اللغة العربية أن تثقل عليهم الترجمة ، فيخففون عن أنفسهم ثقلها بتكلف الألفاظ الغريبة ، يلتمسونها في المعاجم سواء ألفتها الآذان أم لم تألفها ، وبالجل الفخمة الضخمة يفخمونها ويضخمونها ليخفوا ضعفهم في الفهم أو قدرتهم على الأداء . فأما هذه الترجمة فسهلة يسيرة . كتبت باللغة التى يتكلمها الناس ويفهمونها ، والتى تسمعها من المترجم حين يتحدث إليه ، ليس فيها غريب وليس فيها جملة منتفخة وإنما هو كلام مألوف منسجم عذب لا يصرفك عن المعنى ولا يلهيك عن الموضوع . وكذلك ترجمة جيراردى نرغال في الفرنسية دقيقة يسيرة واضحة إلا أن يكون الأصل غامضاً فينبه المترجم إلى هذا الغموض كما ينبه المترجم العربى .

وشبه آخر بين المترجمين : وهو أن المترجمين آثرا النثر لأنه أيسر وأدنى ولكنها في الوقت نفسه لم يهملوا الشعر ولم ينصرفوا عنه الانصراف

(م)

كله قترجا بعض الأغاني وبعض المواضع الأخرى شعراً لأن النثر لا يستقيم لها . ولكن جيرار دى نرغال كان شاعراً أما عوض فجغرافى . والغريب أن شعر هذا الجغرافى لا تنقصه الخفة والروعة والظرف فى أكثر الأحيان . وإن كان قد يتكلف من الضرورات ما قد كان يستطيع اجتنابه لو أنه صاحب شعر لا صاحب وصف للأرض وتقويم للبلدان ... ترجمة جيدة لا أعرف أنى قرأت ترجمة أخرى لأثر من الآثار الأوربية فى لغتنا العربية تعدلها أو تدانىها دقة وخفة وسهولة وظرفاً . فليهن هذا الجغرافى البارع فى فنه ، على ما يقول الجغرافيون ، هذا الحظ الموفور من البراعة فى الأدب والتصرف فى فنون الشعر والنثر فى غير جهد ولا تكلف ظاهر .

- ٢ -

وهل أنا فى حاجة إلى أن أتحدث اليك عن جوته وفوست بعد أن تحدثت اليك عن مترجمه ؟ وهل تظن أنى أفيك شيئاً كثيراً من العلم ان قلت لك أن جوته ولد سنة ١٧٤٩ ومات سنة ١٨٣٢ ثم قصصت عليك فى إيجاز بالطبع ما تعود المترجمون أن يقصوه من حياة هذا الشاعر الفيلسوف ؟ أأستطيع أن تظفر بهذا فى دوائر المعارف على اختلافها ؟ وأنت لا تطمع منى فى أن أدرس لك هنا حياة جوته درساً مفصلاً . فأنا أرجو أن شوقك إلى قراءة فوست فى اللغة العربية أشد من أن يدعك تقرأ حياة مفصلة لمؤلفه الآن ولكن كلمة عن (فوست) نفسه شئ لا بد منه قبل أن تبدأ فى قراءة هذه القصة الغريبة التى

أثرت في الحياة الأدبية والفنية لهذا العصر الحديث آثاراً بعيدة لم تبلغ أمدها بعد ويظهر أنها لن تبلغ أمدها قبل وقت طويل
فالقصة قد ترجمت إلى اللغات الأوربية كلها وقد فسرت وشرحت من انحاء مختلفة وقد مثلت في الملاعب وغنيت في دور الموسيقى . لحنا كبار الموسيقيين في أوربا المتحضرة ثم انبسطت أشعتها حتى غمرت الآثار الأدبية المختلفة وتجاوزتها إلى الفلسفة فليس هناك أديب من أدباء القرن الماضي ولا من أدباء هذا العصر الا تأثر بفوست وليس هناك فيلسوف الا تأثر بفوست قليلا أو كثيراً في فلسفته ولا سيما بفوست الثاني الذي هو إلى الفلسفة أقرب منه إلى الأدب والبيان .

وقد نحب أن نتعرف تاريخ فوست فنجد في ذلك شيئاً من المشقة والصعوبة . ذلك ان هذه القصة لم تكتب كما كتب غيرها من القصص التمثيلية التي أنشأها جوته . وانما استغرقت كتابة فوست الأول أكثر الحياة العاملة للشاعر الفيلسوف . بدأها شاباً ثم انصرف عنها راضياً أو كارهاً ثم كان يعود اليها من حين إلى حين فيكتب منها منظراً أو بعض منظر ثم ينصرف عنها عاماً أو أكثر من عام ثم يعود اليها فيضيف جزءاً طويلاً أو قصيراً . وظل كذلك حتى أتمها أو خيل اليه أنه أتمها في أوائل القرن الماضي . ثم انصرف عنها حيناً ؛ ورجع اليها فكتب فوست الثاني . والذي ينظر في هذه القصة يلاحظ شيئاً ظاهراً من التفكك والتفرق والبعد عن الوحدة الفنية ويحس احساساً قوياً بأن الكاتب لم يفرغ لها وقتاً بعينه ولم يرسم لها حدوداً معينة وانما أنشأها على النحو الذي أشرنا اليه . . ولكنه ، مع هذا ، حين يقرأ القصة ويمعن فيها التفكير يشعر بهذه

(س)

الوحدة الفنية الفكرية قوية أشد القوة ، واضحة أشد الوضوح ، فالشاعر لم يضع قصة تمثيلية وإنما وضع حواراً فنياً فلسفياً فهو اذن غير مقيد بالوحدة التمثيلية ولكنه مقيد بالوحدة الفكرية الفلسفية ، وقد وفق إلى هذه الوحدة توفيقاً غريباً . كتب هذه القصة في أكثر من ثلث قرن ولكنك لا تجد فيها ضعفاً ولا اضطراباً ولا اختلافاً وإنما تقرأ فكاً أنك تقرأ لكاتب قد فرغ لموضوعه فأتقنه وأحسن تصويره وتأديته. المصدر الظاهر لهذه القصة هي أسطورة الدكتور فوست التي كانت شائعة في أواخر القرون الوسطى وأوائل العصر الحديث والتي تناولها بعض الكتاب الانجليز والالمان فكتبوا فيها كتباً مختلفة بل وضعوها وضعاً تمثيلياً . ولكن لهذه القصة مصادر أخرى فلم تكن أسطورة الدكتور فوست الا قالباً صبت فيه فكرة أدبية فلسفية راقية فهل من الحق أن جوته لم يتأثر بما سبقه اليه فولتير من السخرية اللاذعة في خفة وظرف بكل شيء في هذا العالم ؟

هل من الحق أنه لم يتأثر بما أثار لبنيتس من خصومة عنيفة بين أنصار الخير والشر حين أعلن نظريته التي لا يمكن أن تصاغ في أحسن من الصيغة الاسلامية المعروفة « ليس في الامكان أبدع مما كان » ؟ ظهرت هذه النظرية في القرن السابع عشر فاختصم حولها الفلاسفة في هذا القرن نفسه وفي القرن الثامن عشر . ووضع فولتير قصة (كانديد) ساخراً من هذا المذهب ، هادماً له مقارناً بين الخير والشر ، مُصَوِّراً لما بينهما من الجهاد العنيف ، والصراع المنكر ، في حياة الناس ووجود الأشياء ، وانتهى فولتير الى نتيجة المشهورة « ليعش كل منا بحقيقته »

(ع)

مؤثراً تسليم التُّرك واذعانهم للقضاء ، على فلسفة الفلاسفة ومحاولتهم فهم أسرارها . كتب قولتير قصته هذه ابان القرن الثامن عشر قبل أن يبدأ جوته في كتابة فوست بوقت غير طويل وكان جوته مشغولاً بقولتير كثير القراءة له والنظر فيه كما كان الالمانيون جميعاً مشغوفين بالآداب الفرنسية في ذلك العصر وكما انى لا أشك في أن هناك شبهاً قوياً بين آلام فرتر وكثير من الآثار الادبية لجان جاك روسو فلست أشك في أن هناك شبهاً قوياً بين فوست وبين كثير من الآثار الأدبية لقولتير وربما كان من الحق الذى لا شك فيه أن جوته إنما هو استمرار لسخرية قولتير ولكن قولاتير كان يسخر في ظرف وخفة ورشاقة كما يسخر الفرنسيون بينما كان جوته يسخر في مرارة وعنف وجد كما يستطيع أن يسخر الالماني ؛ ولم يكن قولتير يتغنى شيئاً وراء الشك والسخرية وكان جوته يتغنى مثلاً أعلى وراء شكه وسخريته ولم يكن قولتير يتناول بسخريته شيئاً دون شيء ولم يكن يعنى الحياة المعاصرة له من السخرية وكذلك كان جوته ؛ يسخر من كل شيء وأذاق معاصريه مرارة لا تعدلها مرارة . . .

تلخيص فوست يسير فقد بدأ الشاعر بمحاكاة التوراة في سفر أيوب فأنشأ حواراً بين الله والشيطان حول حب الانسان لله وقوته على الوفاء له ؛ وانتهى هذا الحوار في فوست برهان بين الله والشيطان موضوعه هذا العالم الجليل الدكتور فوست الذى أخلص حبه لله والعلم . يزعم الشيطان أنه قادر على اغوائه ويأبى الله عليه ذلك ويُنْظِرُه فيندفع الشيطان الى الدكتور فوست فيصادفه في ساعة سيئة من ساعات حياته قد سُمِّ العلم

(ف)

ويش منه ، وعجز الدين عن أن يسليه ويمنحه ما كان يطمح اليه من الوقوف على سر الحياة والاطمئنان اليه . فا يزال يحاوره حتى ينتهي به الى عهد بينهما . . .

يصبح الشيطان عبداً لفوست يتيح له كل ما يريد من يسير وعسير ويذيقه كل ما يشتهي من لذات الحياة على اختلافها جليها وحقيرها على أن يكون فوست في آخر أمره ، اذا لم يعجز الشيطان عن ارضائه ، عبداً للشيطان ويتم العهد بين هذين المتجاورين ويندفع الشيطان بصاحبه في فنون من اللذات كثيرة منها الراق ومنها المنحط وفيها آثام كثيرة وما يزال به حتى يغوى فتاة بريئة ويضطرها بهذا الاغواء الى أن تقتل أمها وابنها وتسبب قتل أخيها ثم تضطر الى السجن ثم الى الموت كل ذلك في ظروف كثيرة طويلة تتخللها أشياء أضيفت اليها اضافة وحشرت فيها حشراً ليس بينها وبينه صلة الا الجوار فاذا انتهت الى آخر هذه القصة رأيت الشيطان قد أتفق ما يستطيع لارضاء فوست فوفق كثيراً ، ولكنه على كل حال لم يظفر بنفس فوست لأن فوست ما زال على كلفه باللذة وتهالكه عليها مزدرياً لكل ما ظفر به طامحاً إلى شيء آخر عجز الشيطان عن أن يوصله اليه وهو الذي يحاول أن يطلبه ويظفر به في فوست الثاني . .

هذه خلاصة القصة وهي التي صيغت عليها القصص التمثيلية والفنائية ولكن جوهرها ليس في هذا الاطار الذي صورته لك الآن وانما هو فيما يحيط به هذا الاطار من دقائق الحوار بين الله والشيطان ثم بين فوست وتلميذه ثم بين فوست والشيطان ثم بين الشيطان والناس .

(ص)

في هذا الحوار كنوز من النقد والفلسفة والأدب لا سبيل إلى تقويمها ولا إلى تحليلها ولا إلى الإحاطة بها ولكنها كفيلة بأن تعطيك من جوته صورة رجل عظيم قد عظم حتى كانت عظمته أشبه شيء بالتمرد ورق حتى كانت رفته أشبه شيء بدعة الملائكة . ومن غريب الأمر أنك تجد جوته ممثلاً أصدق تمثيل في ضعف الدكتور فوست وقوته وفي ضعف مرجريت وقوتها كما أنك تجد ممثلاً أصدق تمثيل في تمرد الشيطان وكبريائه وأي غرابة في هذا أليس جوته هو الذي ابتكر فوست ومرجريت والشيطان ؟

تجد في هذه القصة صورة صادقة دقيقة لحياة العالم الأوربي قبيل الثورة الفرنسية وإبانها أي في عصر الانتقال الذي وثب بأوربا الوثبة الأخيرة من حياة القرون الوسطى إلى حياة العصر الحديث ويقال إن فوست الثاني يصور المثل الأعلى الذي يسمو إليه الرجل الفيلسوف وكيف يسمو إليه وكيف يظفر به . وقد تعمدت أن آتي بلفظ الشك هذا لأن الذين فهموا فوست الثاني قليلون وقد أسأل نفسي أحياناً هل فهمه جوته . . . ولعل أصدق حكم على هذه القصة التي أقدمها الآن إلى القراء حكم مدام دي استال عليها حين قالت :

« إن هذه القصة تضطرك إلى أن تفكر في كل شيء وإلى أن

تفكر في أمر آخر فوق كل شيء » . « طه حسين »

فاوست



المأساة

فاتحة^(١)

في السماء

الرب ، جموع الملائكة ؛ وبعد قليل يظهر ابليس

يتقدم الملائكة الثلاثة للقربون .

اسرافيل

الشمس تَغْنَى^(٢) كدأبها من الأزل ، مُنافسةً في النشيد أخواتها الأجرام .
وتدور دورتها التي رُسمت لها بِحُطًى كالرعد القاصف .

ألا إن منظرها ليبعث القوة ويثير الهمة في نفوس الملائكة ، وإن لم يكن
يُفهم من يفهم كنهها ويدرك سرها .

(١) هذه الفاتحة في السماء بمثابة مقدمة للكتاب أراد المؤلف أن يبين فيها المحور الذي تدور حوله حوادث القصة ، وأن يضع أمام القارئ صورة لقوتَي الخير والشر وتأثير الإنسان بكل منهما . ولهذا ذكر ذلك الحوار بين الرب وابلis .
وقد اختار (غوته) أن يجعل هذه الفاتحة على نسق كتاب أيوب كما ورد في التوراة حيث يبدو ابليس مع الملائكة أمام الرب . فيمتدح الرب أيوب بأنه عبد مخلص . فيزعم ابليس أن هذا الاخلاص لا يلبث أن يزول لو ان الرب ابتلى أيوب بفقد ماله وولده الخ . فعلى هذا النسق كتب غوته هذه الفاتحة .

ومع ذلك فقد تناول بعض الكتاب هذا الفصل من « فاوست » بالنقد ، زاعمين أنه من السفه وقلة الاحترام للدين « والتجديف » بمكان . والحقيقة أن غوته كان أبعد الناس عن التجديف والاستهزاء بالدين ؛ وإنما حمله على كتابة هذا المنظر في هذا الشكل القصة التي بنى عليها كتابه والتي اقتبسها عن كتاب القرون الوسطى والتي منها تلك المراهنة بين الرب وابلis . وفي الكتاب أشياء أخرى خارقة للعادة سيرها القارئ .

(٢) إشارة الى ما يقال من أن الاجرام السماوية في دوراتها أصواتاً كاللوسيقى . وقد ذكر شيء من هذا في كتاب أيوب (اصحاح ٣٨) « ونجوم الصباح غنت معاً » .

إن هذه البدائع السامية ، التي يقصر عنها الادراك ، لم تزل ذات روعة وبهاء
كما كانت في يومها الأول .

جبريل

وهذه الأرض ذاتُ الجمال الرائع دائبة في الدوران بسرعة يقصر عن تصورها
الوهم ... يتعاقب عليها النور الساطع والظلام الحالك الرهيب .
والبحر اللجى يرغى ويزبد ؛ ويندفع تياره الى سفح الصخور .
والبر والبحر كلاهما يدوران دورة الكواكب الأبدية السريعة .

ميكائيل

والعواصف تتبارى في الدوى والزئير ؛ مندفعة من البحر الى البر ، ومن البر
الى البحر . وتُكوّن حول الأرض نطاقاً هائلاً من القوة والصولة . والبروق المتقدة
تكتسح وتدمر ما يعترضها في سبيلها . وعلى أثرها تدوى الرعود وتنقض الصواعق .
ومع هذا كله فان رُسلك أيها المولى الحليل يمجدون يومك الهادى المطمئن
ويقدسون هدوءه وصفاءه .

الثلاثة معاً

ان هذا المنظر ليبعث القوة ويشير الهمة في نفوس الملائكة وان قصرت
فكارهم عن ادراك أسرارك الخفية .

وان ما أبدعته في العالم لم يزل ملؤه الروعة والبهاء كما كان في اليوم الأول

ابليس

أما وقد تنازلت أيها المولى الحليل فدنوت منا مرة أخرى ، وسألتنا عن حالنا ،
وقد عودتني من قبل أنك تسر لرؤيتي . فلماذا ترانى أنا أيضاً واقفاً وسط العبيد .
سامح يا مولاي واصفح ! فانى عاجز عن الأتيان بمثل تلك الكلمات الراقية ،
وان جرّ على هذا العجز سخريه الجميع واستهزاءهم .

ولعمري لو أننى جاريتهم فأبديت شعوراً أو عاطفة لأضحكك صدور مش

هذا منى ؛ لولا انك غادرت عادة الضحك .
أنا لا أعرف كيف أتحدث عن الشمس ولا عن الأجرام العلوية .
وانما أعرف بنى الانسان وكيف يعذب بعضهم بعضاً . إن ابن آدم — اله
الأرض الصغير — لم يزل على طوره القديم لم يتغير . وهو اليوم عجيبٌ غريبٌ
كما كان في اليوم الأول^(١)

وان حاله قد تحسن وعيشه قد يطيب ؛ لولا أنك منحتك ذلك الشعاع من
النور السماوى ، الذى سماه العقل . واتخذ منه آلة يتوسل بها لأن يكون أكثر
بهيميةً من البهائم ، وأكثر وحشيةً من الوحوش ،

وانى لأشبهه — لو يسمح لى مولاي — بتلك الجرادة الطويلة الساقين
التي ماتنفاك تطير واثبةً ، وتذبُّ طائرةً ، وتعنى أنشودتها القديمة البالية وسط الحشائش
وباليته بقى دائماً وسط الحشائش والأعشاب ، ولم يذهب الى كل بؤرة رجسٍ وقدرٍ
فدسَّ بأنفه وسطها^(٢) .

الرب

هل بقى شيء لم تقله ؟ مالك لا تجيء الا لتتهمهم ؛ أما ترى مدى الدهر فى
الأرض شيئاً حسناً ؟

ابليس

كلا أيها المولى ! انى لا أرى هناك الا كل قبيح ، كما هى الحال منذ القدم .
وانى لأشفق على بنى الانسان حين أرى حياتهم المملآى بالآلام ؛ حتى لقد رثيت
أنا للمساكين فلا أريد أن أعذبهم .

الرب : أتعرف فاوست ؟

(١) يريد ابليس بتكرار عبارة « كما كان فى اليوم » شيئاً من التهمك مما قاله الملائكة قبلا

(٢) وجه الشبه هنا بين الانسان وتلك الجرادة أنه يريد التحليق والطيران فلا يستطيع
فيكتفى بالوثوب بين الحشائش . ثم يلهمه انغماسه الأقذار عن التفكير فى الطيران .

ابليس : الدكتور ؟

الرب : خادمي .

ابليس : أجل . وانه ليسلك في خدمتك طرقاً غريبة . ان ذلك الأبله قد بات لا يرى لنفسه في الأرض قوتاً أو شراً ؛ وذهبت به أحلامه وأوهامه الى مدى بعيد . واخلاله مدركاً سخفه وجنونه بعض الادراك . وتراه اليوم يتطلب زُهرُ النجوم من السماء ويريد أن تخرج له الأرض أقصى ما يشتهي ويحب ؛ وبعد هذا كله فلا شيء في العالم يشفي أوام نفسه الحائمة ، ويطفى غليل صدره الهائج .

الرب

لئن كان يعبدني اليوم وهو مشتت الفكر موزع الفؤاد ، فلسوف أهديه سبيل الرشاد بعد حين . والزارع يعلم حين يرى الشجرة قد أورقت أن سرعان ما تزدان غصونها بالأزهار والثمار .

ابليس

هل تراهنتي على أن هذا العبد سابق من طاعتك ؟
لا أطلب منك الا أن تأذن لي كي أجره برفق الى طريق وسنتي .

الرب

لا أمنعك عن هذا مادام على قيد الحياة .
على أن المرء قد تزل به القدم اذ يجد في السعى .

ابليس

لك الشكر على هذا والحمد . فأنا لا أحب الموتى ولم يكن لي فيهم يوماً ما أى مأرب . وأحبُّ الى تلك الوجوه الناضرة التي يتدفق منها ماء الحياة . أما رِمَمَ الموتى فلا أصلح لها ولا تصالح لي . وأنا في هذا أشبه الهرة التي تأنف أن تأكل الفأرة ميتة وتأنى الا أن تصيدها حية .

(١) يقصد غوته بالينبوع الأسمى الله . ولعل في هذه الجملة وما يليها المحور الذي يدور عليه الكتاب .

الرب

لاضير! انى منحتك سؤالك وخليت بينك وبينه . حاول أن استطعت
أن تحوّل تلك الروح عن ينبوعها الأسمى^(١) واجذبها أن قدرت الى حضيضك ثم
لتقف ذليلاً صاغراً حين يضطرك فشلك وعجزك الى الاعتراف بأن الرجل الصالح
— مها أظلمت بصيرته — لا يلبث أن يهتدى الى السبيل الارشد والطريق الأقوم .

ابليس

حسن جدا ! انت هذا الأمر لن يدوم طويلاً . ولست أخشى أن أخسر
الرهان . ومتى أدركت غايقي فأذن لى بأن أسر وأفتخر بما أحرزت من النصر .
ولسوف يأكل التراب بلذة وشهية كما تفعل الحية الشهيرة ؛ التى تجمعنى
واياها أواصر القرابة^(١) .

الرب

ان أدركت غايقتك . فافعل ما تشاء .
انى ما كرهت يوماً ما من كان مثلك . ومن بين تلك الأرواح التى دأبها
الانكار والكفران أرى أقلها ثقلاً على نفسى ذلك المازح الساخر^(٢) .
انى رأيت الانسان سرعان ما تخمد همته وتفتقر عزيمته ويخلد الى الدعة والراحة
ولهذا أرسلت وراءه قريناً يستفزه ويستثيره ، ولا ينفك يعمل ويدأب كعادة
الشياطين .
(للملائكة) وأنتم أيها الابناء الحقيقيون للآلهة . انعموا ما شئتم بهذا الحسن
العزيز والجمال الرائع الأبدى .

(١) تجمع ابليس والحية أواصر القرابة لانها هى التى ضللت حواء وآدم . وقوله انها تأكل
التراب اشارة الى ما جاء فى سفر التكوين، الاصحاح الثالث (١٤) : « فقال الرب الاله للحية
لأنك فعلت هذا ملعونة أنت من جميع البهائم ومن جميع وحوش البرية . على بطنك تسعين وتراها
تأكلين كل أيام حياتك » .

(٢) الارواح التى دأبها الانكار والكفران (Verneinung) شيئاً من المجون والفكاهة والسخرية .

ولتخطكم روح البركة والنماء ؛ التي ما تزال تخلق وتنتج ؛ بسياج بديع من الحب .

وأما هذه الظواهر الزائلة التي تبدو لكم فلتستنبطوا منها الحقائق الثابتة والافكار الخالدة^(١) .

(تغلق السماء ويتفرق الملائكة ويبقى ابليس)

ابليس

يحلو لي أن أرى المولى القديم من حين الى حين . وسأبقى دائماً حذرا كي لا يحدث بيننا خصام .

ولعمري انه لجميل جداً من سيد عظيم أن يتحدث الى الشيطان نفسه بمثل هذا الأسلوب البشري .

(١) أى ان الظواهر كلها زائلة وانما الابدى الدائم هو الافكار الكامنة وراء تلك الظواهر

فاوست

الجزء الاول من المأساة

—...—

—١—

فى الليل

فاوست جالس على كرسىه أمام مكتبه قلعا فى غرفة ضيقة مرتفعة السقف

فاوست

أجهدت نفسى فى دراسة الفلسفة والشريعة والطب ؛ وتعمقت أيضاً —
ويا للحسرة ! — فى دراسة علوم الدين ^(١) ، بجد لا يَعتَوِرُه فتور وهمة لا تعرف
الكلال . ثم أرانى — أنا البليد المسكين — بعد هذا كله لم أتقدم شبراً ولم
أخط نحو العرفان خطوة .

سُميت الأستاذ والدكتور ؛ وقضيت زهاء عشر سنوات وسط تلاميذى
أخادعهم وأغررُ بهم وأذهب بهم ذات اليمين وذات الشمال . ثم أراتنا بعد هذا كله
لم نزل عاجزين عن أن ندرك أمراً أو أن نلم بشيء . . . لا ريب ان احترقت
مهجتى أسى وكداً على تعب ضائع وعناء لم يكن تحته من طائل .
لا أنكر أنى بت أكثر ذكاء من سائر الحمقى : كالكاترة والأساتذة والفقهاء
والقسيسين . فلست ممن يملأ قلبه الوساموس والأوهام . ولا يزعمنى ذكر الجحيم
والأبالسة والشياطين . . . بيد أن هذه المنزلة التى بلغتْها هى التى جرت على الويل
والشقاء وسلبتْنى كل سرور وصفاء . فأصبحت وما تعلمت شيئاً نافعاً ، ولا حصلت

(١) يتحسر فاوست على تعمقه فى دراسة علوم الدين (Theologie) لأن هذا سلبه
راحة الايمان . وسيعود الى ذكر هذا فى نهاية المنظر .

علماً أفيد به تلاميذى وأصلح به بنى الانسان وأرشدهم به الى سبل الخير . . وقد صرت الى ما أنا فيه من الفاقة ، بحيث لا مال لى ولا نسب ؛ ولا جاهاً أحرزت ولا سعادة . . . ان هذا العيش لَمِمَّا تعافه الكلاب لعمرى وتأباه ! -

لهذا قد انصرفْتُ الى ممارسة السحر ! لَعَلِّي بمخاطبة الأرواح ؛ وبما لها من الصولة والقوة أحيط علماً بكثير من الأسرار ؛ وأصبح فى غنى عن اجهاد نفسى هذا الاجهاد المرّ ، فى ذكر أمور أجهلها الجهل كله . . . فأغدو وقد أدركت أى شىء خفىّ يمسك هذا العالم بعضه الى بعض ، وأبصرت جميع القوى المؤثرة ؛ والجراثيم المنتشرة ، بدلاً من أن أبقى هنا أتصدق بالألفاظ الجوفاء . وأهرف بما لا أعرف .

أيها البدر المنير ! ليت هذه آخر مرة ترانى فيها أعانى هذا الألم المبرّح ! لقد طالما جلست الى هذا المكتب أركاك فى منتصف ليالٍ عديدة ، ولكم أنزرت لى أيها الصديق الحزين صحائفى وكتبى !

آه ! ليتنى كنت فوق قمم الجبال ، أمشى مستضيئاً بنورك المحبوب ؛ ثم أسبح مع الأرواح حول الكهوف والغيان ، طائراً وسط نورك اللطيف فوق المراعى والمروج ! فأطرح غنى ما أ كسبتنى هذه العلوم من ألم وعذاب ، وأظهر نفسى بقطرات الندى المتساقطة من ضيائك !

ويلى ! ألا أزال حليف هذا السجن ، أسيراً فى غرفة رطبة لعينة لا يدخل اليها الا القليل من نور الشمس المحبوب . يحجبه عنها كل هذا الزجاج الملون . ويملؤها الى سقفها كُثبان من الأسفار سلّطت عليها الأرضة . وقد امتلأت أرجاؤها بالأناييب والزجاجات والصناديق ومختلف الآلات .

بل وبما خلفه الآباء والاجداد من أثاث عتيق حقير ! .

هذه هى دنيائك التى تعيش وسطها ! فتباً لها من دنيا !

وبعد هذا كله تتساءل لماذا يضيق صدرك وينقبض قؤادك ؟ ولماذا تحس دائماً ألماً خفياً مبهماً قد نقص عليك العيش وسلبك لذة الحياة ؟ وكيف لا وأنت ثاوٍ وسط هذا الدخان والطين تحيط بك هذه العظام البالية ؛ بدلاً من أن تكون وسط الطبيعة الحية ، التي خلقها الله لينعم بها الانسان ؟

فالهرب الهرب من هذه البؤرة ولتنطلق في فسيح الأرض ! وحسبك هذا الكتاب الثمين الممتلئ بالأسرار الذي سطرته بنان (نصطر اداموس)^(١) رقيقاً ودليلاً يرشدك الى مسرى النجوم ودورة الفلك . ولئن تلقيت العلم عن الطبيعة نفسها فسرعان ما تفيض نفسك قوة وهمة . وتذكر كيف تتخاطب الأرواح وتتحدث . . . وهيئات أن تذكر فحوى هذه الرموز المقدسة^(٢) ان قضيت حياتك هنا في تفكير جاف عقيم .

أيتها الأرواح انك تسبحين حولي ! أجيبيني ان كنت تسمعين صوتي !

(يفتح الكتاب فيقع بصره على الطلسم المسمى بطلسم العالم)

أى طرب وأية نشوة تسريان فجأة في جوارحي ومشاعري حين أنظر الى هذا الرسم ؟ انى أحس الشباب والحياة . . . والسعادة القدسية تتقد وتلتهب في لحمي ودمي .

أكان رباً قادراً هذا الذي خط هذه الطلاسم التي سكنت ما في أعماق صدرى من الغيظ والغضب وملأت قلبي المنكود بالسرور . وبما لها من قوة خفية ، وتأثير غامض مبهم ، قد كشفت العشاوة عن عيني فبت أشاهد قوى الطبيعة ماثلة أمامي .

هل أنا اله ؟

(١) نصطر اداموس أو ميشل دي نوتردام Michel de Notre Dame من علماء الهيئة في القرن السادس عشر وكان يعيش في فرنسا . وله مؤلفات ظهرت في أواسط ذلك القرن ملأها بالنبؤات التي كان يعتقد صحتها الكثيرون من معاصريه .

(٢) الرموز المقدسة هي الطلاسم الموجودة في كتاب نصطر اداموس المزعوم .

ان بصيرتى قد استنارت . انظر الى هذه الرسوم الجليلة الواضحة فأرى بين
يدى الطبيعة القادرة الفعالة ؛ أحسها بجسدى وروحى .

الآن تحققت صحة ما قاله ذلك الحكيم : « ان عالم الأرواح ليس بمغلق
الأبواب . ولكن صدرك قد أغلق ؛ وعقلك قد جمد . . فانفض أيها الطالب
نشاطاً فرحاً ؛ واغسل هذا الصدر الأرضى بنور الفجر المشرق »

(يتأمل الطلسم)

عجبا كيف انتظمت هذه الأجزاء جميعها ؛ فكونت كلاً منسقاً ؛ حياة كل
جزء متممة لحياة الأجزاء الأخرى . ومرتبطة بها الارتباط كله . . . والرسائل
السمائية فى صعود ونزول دائمين . يناول بعضها بعضاً أباريق الذهب ؛ سابحة فى
الفضاء ، تنثر البركة ذات اليمين وذات الشمال . . . وتهبط من السماء الى الأرض
فتجعل من سائر الكائنات منظومة منسقة منضدة ^(١) .

ما أجل هذا المنظر ! ! . . . لكنه — وأسفاه ! — ليس الا منظرأ !
وصورة تبدو لعينى ! فمن لى بأن أبلغ أسبابك أيتها الطبيعة التى لاحد لها ولا نهاية ؟
أين أنت أيتها الصدور ؟ . . . يا ينابيع الحياة التى تستقى منها السماء والأرض ؛ التى
يتلف اليها كل صدر أحرقه الظمأ ! انك تفيضين وتروين . وأنا هنا أشتاقك ولا
سبيل اليك .

(يقرب صفحات الكتاب وهو متعجب متأثر فيقع بصره على الطلسم المسمى روح الأرض)

شتان بين تأثير هذه الصورة فى نفسى وتأثير الأولى !

أى روح الأرض ! انك أقرب الى وأدنى منى رَحماً . هأنذا أشعر بأن قُوَاى
قد ازدادت ؛ وجسمى سرت فيه الحمية . وأحس من البسالة والاقدام ما يدفع بى
الى خوض غمار الكون ؛ فأنزل بالعالم الويل والثبور ؛ أو أحمل اليه السعادة

(١) هذه صورة العالم الكبير (ما كروكوزموس) كما كان يصورها بعض الكتاب .
واكثر الشراح يرى أننا يجب ألا ننظر اليها بأنها صورة كاملة أو أنها تمثل معتقد غوثيه نفسه
وانما تمثل ما ينحدر لرجل كفاوست فى حالة النفسية هذه .

والنعيم . . . ومن القدرة والبأس ما أ كافح به العواصف ، وأقتحم الأمواج وهي
ترغى وتزبد ؛ وتحطم السفن ، وتهلك الرّكب ؛ دون أن أعرف للتردد والاحجام
معنى .

أرى الضباب يتكاثف من حولى . . . كاد نور القمر أن يختفى . . . وهذا
المصباح قد خبا نوره . . . ما لهذا البخار يتصاعد ! وهذه الأشعة الحمراء قد أحاطت
برأسمى ! . . . كأن الرعب قد ملأ فضاء هذه الفرقة ثم انقض فاستحوذ على ! انى
أشعر بك تسبح من حولى أيها الروح الذى ناجيته ! والآل فاكشف عنك
الحجب وأبد لعينى . . . انى أحس صدرى يتمزق ! وجميع جوارحى قد ثارت ،
متشوقة الى شعور جديد واحساسات لا عهد لى بمثلها ! . . .
انى أشعر بأن قلبى منجذب بأسره اليك . . . أيها الروح ! لا بد لى أن أراك
ولو كان فى ذلك هلاكى .

(عسك بالكتاب ويقرأ عزيمة الروح بشكل بهم؛ فيندلع لهيب أحمر ويبدو روح الأرض (١)
فى وسطه)

الروح

من ينادينى ؟

فاوست

(مشيحاً بوجهه) منظر ترتعد له الفرائص !

الروح

انك دعوتنى بقوة؛ وجذبتنى بيأس وعزم؛ وقد أطلت الامتصاص والارتضاع
من مناهلى . والآل !

فاوست

ويلى ! لا أطيع رؤيتك !

(١) نصح غوته لأحدى فرق التمثيل التى أرادت تمثيل «فاوست» أن يكون ظهور روح
الأرض على شكل وجه هائل بحيث يملأ جميع فراغ المسرح

الروح

عجبالك ! تتلهف وتتشوق للقائي وسماع صوتي ورؤية وجهي . . . وقد
جذبني الى هنا نداء منبعث من روحك ملؤه القوة والبأس . فأتيت وهأنذا
أمامك . . . أي رعب هائل قد استحوذ عليك يا من يزعم أنه فوق البشر . أين
ذهب نداء تلك الروح ؟ أين ذلك الصدر الذي استطاع أن يخلق بين جوانحه عالماً
يعتربه ويؤزّه ؟ ذلك الصدر الذي كان يهتز سروراً وطرباً و ينتفخ بكبرياء طمعاً في
محاكاتنا معشر الأرواح !

أين فاوست هذا الذي رن صدى صوته في أذني واندفع نحوي بكل ما أوتي
من قوة ؟ أهو أنت الذي لم يكد يلامسه نفسي المتصاعد حتى اخذت فرائضه تضرب
وبات كالدورة المنكشة فرقا ورعباً ؟

فاوست

أو أجبن أمامك أيتها الصورة من الاله ؟
أجل انا هو ! أنا فاوست ؛ أنا نظيرك ومثلك .

الروح

في تيار الحياة المتدفق ؛ وفي وسط عواصف العمل والسعي ؛
أنا أبداً أطفوا هنا وهناك ؛ وأصبح ذات اليمين الشمال .

مولد وممات !

بحر خضم أبدي !

نسيج دائم التغير والتبدل .

حياة دائمة التوقد والالتهاب .

هكذا أشتغل بمجد وبأس ؛ على منوال الدهر الهائل ،

لكي أنسج بيدي الثوب الحى للالوهية ^(١)

(١) ليس بواضح تماماً ما عناء غوته بروح الأرض . والدور الذي يلعبه في العالم . وأما

فاوست

أيها الروح الجمّة مشاغله ؛ الدائب السعى فى انحاء العالم ، انى لأشعرأنى قريب منك ؛ شديد الشبه بك .

الروح : انك تشبه ذلك الروح الذى يدركه فكرك ؛ أما أنا فشتان بينى وبينك
(يختفى)

فاوست : (وقد صق)

لست شبيها بك ؛ اذن فشبيه بمن ؟

أنا الذى برئت على صورته الاله ، الا أشبهك أنت ؟

(يطرق الباب)

أواه ! أعرف هذا الطارق . . . انه تلميذى . . .

الآن يجىء هذا الجلف الجاف فينغص على مناجاتى للارواح ؛ ويقضى على أبهى ساعات عمرى وأسعدها

(يدخل واغتر بلباس النوم وفى يده مصباح فيلتفت اليه فاوست مفضبا)

واغتر

عفوا ومعدرة ! سمعتك تنشد شيئا بفصاحة وبيان ؛ فما شككت فى أنك تطالع مأساة اغريقية . وبودى أن أحصل القليل من هذا الفن ، فله زماننا هذا شأن جليل . وكثيرا ما سمعت الناس يقولون انه خليف بالقسيس أن يتعلم فصاحة الالتقاء واجادة الانشاد من الممثلين .

فاوست

أجل ! خصوصا ان كان القسيس نفسه ممثلا ماهرا كما هى الحال فى بعض الأحيان .

واغتر

إذا كان مقضيا على طالب العلم أن يلتزم قاعة درسه وألا يرى العالم حتى

نذكر أن غوته كان حلولا . ولعله يقصد بالثوب الحى للالهية . جميع الكائنات التى هى بمثابة للثوب تحل فيه الألوهية وتتجلى

فى يوم عيد ، اللهم الا على بعد عظيم . ترى كيف يتاح لمثله اذن أن يعظ
الناس ويهديهم ؟

فاوست

لن تدرك هذه الغاية ما لم تكن الهداية قد ملأت قلبك، ففاضت بها روحك،
فلكت قلوب سامعيك واستحوذت على مشاعرهم وكان لها عليهم سلطان لا يقاوم .
انك تجلس وكل همك أن تلتقط الأجزاء المتناثرة فتلصق بعضها الى بعض
وتصنع طعاما من بقايا موائد الآخرين . ولا تزال تنفخ فى الرماد المتراكم حتى توقد
ناراً ضئيلة . . . مثل هذا الشيء قد يستثير اعجاب القردة والصبيان ، ان كان هذا
ما تتوق اليه نفسك ، ولكن هيهات أن تستطيع تحريك القلوب واثارة الوجدان
ما لم تستمد القوة من قلبك ووجدانك .

واغتر

على أن حسن اللقاء هو سر نجاح الخطيب ؛ . . هذا أمر أحسه جيداً وان
كان بعيداً عنى البعد كله .

فاوست

أسلك بنفسك السبيل القويم ؛ ولا تك مثل مضحكي القصور ؛ كثيرة
ضوضاؤهم ؛ خاوية عقولهم . وأخلق بالمرء اذا أوتى عقلا وفطنة أن يبلغ ما
يشتهى ؛ من غير حاجة الى العمل والتكلف . . . ولعمري لئن كان لديك أمر
خطير تريد أن تقوله فقيم السعى وراء الألفاظ والعبارات ؛ ان خطبك الرنانة الخلابه
التي تقدمون فيها للعالم سخافات مزوقة منمقة هى أشبه شئ بريح الخريف الباردة
يدوى صداها فى أوراق الشجر الجافة المتناثرة ، دون أن يكون فيها ما يثير الهمة أو
يوقد الحمية فى النفوس .

واغتر

أى رباه ! ما أطول العلم ؛ وما أقصر العمر ! لطلما ملأت رأسى وصدرى

المخاوف على تلك الأبحاث العلمية التي أكابد في تحصيلها كل غناء ، خشية أن توافي المرء منيته قبل أن يبلغ من العلم مأربه ما كفى المرء أن يعاني الشدائد الجمة في احراز تلك الوسائل^(١) التي لا بد منها للوصول الى ينبوع الأسنى . فلا يكاد يبلغ منتصف الطريق حتى يقضى المسكين نجه .

فاوست

وهل تحسب الصحائف والأوراق هي ينبوع الأقدس الذي تكفى شربة منه لاطفاء الظما مدى الدهر ؟ ان غليلك لن يشفى ، وظمأك لن يروى ، ما لم يفيض ينبوع من صدرك ، ويتفجر من أعماق نفسك .

واغتر

عفواً أيها الأستاذ ! انها لسعادة كبرى أن تقرأ كتب المتقدمين ونشاهد روح الأعصر الخالية ماثلة لآعيننا . فنطالع الآراء التي أدلى بها الحكماء في مختلف الأزمنة . ثم كيف ارتقينا نحن بعد ذلك الى أسمى المراتب .

فاوست : أجل لعمرى ! لقد ارتقيتم حتى بلغت السماء ! . . .

إن الأعصر الخالية أيها الصديق كتاب مغلق عليه سبعة خواتم . وما تسميه أنت روح العصور السالفة ليس لعمر كسوى روحك أنت انطبعت فيها صورة لتلك العصور . . . صورة مشوهة محزنة ؛ تألم العين من مجرد مرآها . لأنها ليست ويا للأسف سوى حثالة قدرة أو سقط متاع لا غناء فيه .

وان أقصى ما تبلغونه من تصوير الأعصر القديمة ، أن تأثرونا بقصة خرافية ، ملائى بالحكم الجوفاء التي تصلح لأن يرددها الاطفال أو ترددها اللعب الخشبية التي يلعب بها في الأسواق^(٢) .

(١) يريد بالوسائل الكتب والأسفار التي لا بد من مطالعتها قبل الوصول الى مرتبة سامية في العلم وهنا يبدأ حوار بين الأستاذ وتلميذه عن أهمية الكتب وقيمتها .
(٢) في القرن السابع عشر شاعت في أوروبا عادة تمثيل قطع مسرحية بواسطة لعب خشبية . تجعل كأنها تمثل حادثاً سياسياً خطيراً وتقوه بألفاظ وحكم وخطب جوفاء

واغتر

لكن هنالك مسأله هامة : كالعالم وقلب الانسان وروحه . . أشياء يود كل امرئ لو أدرك كنهها بعض الادراك .

فاوست

أى ما تسمونه أنتم ادرا كا !!

ومن ذا الذى يجرؤ أن يسمى كل شىء باسمه الصحيح ؟ ان القليلين الذين وُفقوا لفهم أسرار الكون وبلغت بهم البلاهة أن أباحوا بمكنونات صدورهم للعامة والنوغاء ؛ كان جزاؤهم أن قتلوا أو صلبوا أو أحرقوا .

والآن أيها الصديق لقد مضى من الليل شطر كبير . ويجب أن تفرق

واغتر

كان بودى أن أبقى ساهراً أحادثك هذا الحديث الممتلئ علماً وحكمة . وعلى كل حال فغداً أول أيام عيد الفصح . ولعلك تأذن لى من حين لآخر أن أسألك ما ليس لى به علم . . لقد أكبت على الدرس والتحصيل بمجد وعزم . ولئن كنت قد علمت الشىء الكثير ؛ فبودى لو أحطت بكل شىء علماً . « يخرج »

فاوست (وحده)

يا عجباً لهذا المخلوق ! كيف لا تدركه السامة ولا يصل الى قلبه القنوط ! أبداً يجد وراء كل ما هورث بال فيتشبت بأهدابه ، ولا يزال يحفر فى الصخر باحثاً عن الكنوز المدفونة . فان لقي بعد الكد والعناء دودة حقيرة عدها فوزاً وغنيمة . أ كان يليق أن مثل هذا الصوت الآدمى يرن فى أرجاء هذه الغرفة التى تملؤها الارواح ؟

لكننى فى هذه المرة أشكرك وان كنت أحقر من دب على أديم الثرى . فقد انتشلتنى من وهدة اليأس الاليم الذى كاد أن يذهب بلى وحسى . ان هذا المشهد الهائل الذى شهدته قد تضاءلت أمامه نفسى وبت لا أرانى بجانبه سوى قزم حقير .

أنا الذى برئت على صورة الله . . . وغدوت أحسب نفسى قد ارتقيتُ حتى
اقتربت من مرآة الحقيقة الابدية . وبت أنعم وأمرح فى ضياء السموات اللامع
وصفائها الخالص . ولم أعد أحسب نفسى بشرياً سليل الطين . بل أصبحت أرانى
ملكاً بل أسمى من الملك . قادراً — بمحض قوتى وصولتى — على أن أسرى فى عروق
الطبيعة سريان الدم . وأتمتع بحياة الآلهة بما لى من قدرة على الخلق والابداع .
هكذا أسأت تقدير نفسى وهكذا خلّقتى فى الغرور ، والآن وقد زالت سكرتى
فأى حسرة تعرونى وأى كمد يحرق فؤادى ! كلمة فاه بها ذلك الروح الهائل قد
هوت بى الى الحضيض ؛ كأنما انقضت على الصواعق .

أجل ! ليس لى أن أقيس نفسى بك أيها الروح أو أن أدنو من مقامك . . .
أيها الروح الجليل ! مالى قدرت على مناداتك وعجزت عن استبقائك !
تلك اللحظة القدسية التى شاهدتك فيها أحسست نفسى حقيراً بمقارنتى بك ،
عظيماً باقترابى منك . . . لقد دفعتنى عنك بغلظة وقسوة فهويت الى الحضيض ،
حيث أشاطر بنى الانسان عيشهم الأنكد ، ومصيرهم الغامض المبهم .
أين لى من يرشدنى ويهدينى ؟ وأنى لى أن أعرف ما آتى وما أتجنب ؟ وهل
نافعى أن أطيع ذلك الدافع وأجيب ذلك النداء ؟ (١)
يا ويلاه ! ان المصائب والكوارث ليست وحدها العائق الذى يعترضنا فى
الحياة ، بل ان أعمالنا وجهودنا نفسها كثيراً ما تكون حراًبا علينا .
إنَّ المثل العليا التى تتصورها النفس سرعان ما يذهب بحسنها ما يفشاها من
العناصر الغريبة .

ولقد يتاح لنا فى الحياة أن نصل الى ما هو حسن فنرضى بما بلغنا ونحسب

(١) اشارة الى ممارسة السحر

السعى وراء ما هو أحسن وهماً باطلاً وتعباً ضائعاً^(١)
ان أسمى العواطف وأرقى المشاعر التي ترفع النفس وتعليها لا تلبث وسط
عواصف الدهر المهلكة حتى تذوى وتذبل .
لقد كنت فيما مضى يسبح في الخيال وتخلق طير آمالي في سماء الأبدية ؛ والآن
أصبحت أجتزئ من ذلك كله بمكان صغير ، بعد أن تحطمت سعادتي المرة بعد
المرة ، ما بين الأعاصير المدمرة ، والزواجع المهلكة .
لقد نوى الهمُّ في أعماق القلب وهو هنالك دائب يخلق للمرء آلامه
الخفية . . ولا يقر له قرار حتى يذهب بالسرور ويقضي على الراحة متذرعاً الى ذلك
بكل وسيلة وسالكا لذلك كل سبيل . . فتارة يجعل من دورنا ومنازلنا ، ومن
زوجنا وولادنا مثاراً لأحزاننا ؛ وطوراً يثير آلامنا من خشية النار المتقدة أو السيل
الجارف أو الخنجر المرهف أو السم الزعاف واننا لنتعد فرقاً من ضربات لن
تقع علينا . ونبكي حسرة على شيء لن يضيع منا أبداً .
انا لا أشبه الآلهة ! أعلم هذا الآن علم اليقين . انما أشبه الدودة الحقيرة التي
ترحف وسط التراب وتغتذى من التراب ، حتى اذا داستها قدم عابر السبيل أوردتها
حتفها وقبرتها في الثرى . ففي التراب محياها ، وفي التراب مثواها .
ولعمري أليس تراباً ما على هذه الرفاف العديدة من الاسفار التي ضاقت بها
الغرفة وضاق بها صدرى . وليست سوى سقط متاع ومجموع سخافات لا طائل
تحتها . . عالمٌ تمرح فيه العثاث وتضجر منه النفوس .
أهنا أبحث عن طلبتي وأنشد ما يُعوزُنِي ؟ وماذا يجديني أن أقرأ في آلاف
الكتب أن بني الانسان ما برحوا في شقاء دائم في كل زمان ومكان . وانه قد وُجد
في العالم من آن لآن رجل سعيد ؟

(١) أى أن الحسن عدو الأحسن : فالمرء قد يستحسن شيئاً كالمال مثلاً . فينصرف اليه فيلبيه
ذلك عن التفكير فيما هو أحسن .

وأنت أيتها الجمجمة ! ما لك فاعرة فاك كأنما تضحكين مني ؟ وهل تضحكين
الا لأن مخك مثل مخي قد دفعته الحيرة الى البحث وراء النور . فألقى نفسه في
ظلام حالك ، وجدَّ في طلب الحقيقة ثم باء بالخسران والضلال . . . وأنت أيتها
الآلات العديدة . انك تسخرين مني ولا ريب ! ما أكثر ما فيك من عجلات
ودوائر وشكولٍ متنوعة غريبة . وكان أجدر بك ، وقد وقفت لدى الباب الموصد ،
ان تكوني مفتاحاً أستعين به على تبين ما وراء تلك الأبواب . لكنك عاجزة حتى
عن فتح قفل واحد ، برغم ما بك من دقة في الصنع والتركيب . . . فيا للحسرة !
ان الطبيعة ما برحت غامضة مظلمة حتى في رابعة النهار ! على وجهها نقابٌ كثيف
لا تسمح للأيدي أن تلمسه . وهي اذا أبت أن تجود بشيء من دفائن سرها ، فهيها
أن تسلبها اياه قسراً أو تأخذه عنوة .

وأنت أيتها الأمتعة التي لم تكن لي يوماً حاجةً اليها . ما أنت هنا الا لأن
أبي كان يستخدمك ، وينتفع بك . وكان أخلق بي أن أبدد هذا التراث القليل
تبديداً ، بدلاً من تركه هنا ليكون حرجاً في صدري ، وقذًى في عيني . وما خير
إرث خلفه الآباء والوارث في غنى عنه !

أرى بصرى لا يتحولُ عن تلك الناحية ! فهل لهذه الزجاجة الصغيرة قوة
تجذب بها العيون ؟ ولماذا أضاء فكري واستنار فجأة كأنما طلع على البدر وأنا وسط
غابة مظلمة في ليلة حالكة ؟

أحييك أيتها القارورة المنقطعة النظير ! وأتناولك بكل حرمة واجلال . وأمجّدُ
فيك ذكاء الانسان وعلمه . لقد ثوى في باطنك عصير الرقاد . . . رقاد الفرح
والصفاء . . . أنت خلاصة العناصر المُرْقدة ، قد تجمعت فيك قوى الموت الزوام .
لقد آن لك أن تسدى الى مولاك^(١) يداً وتوليه جميلاً .

(١) أى فاوست نفسه . الذي صنع ذلك السم بيديه ويفكر الآن في الانتحار كوسيلة لنيل
مآربه المبهمة .

أنظر اليك فتخف آلامى . . . وأمسك بيدي فيقل عنائي ونصبي . . . ان تيار الحياة المتدفق قد أخذ مأوه يفيض . . . وكأنما يلتقي بى فى بحرٍ علوى . . . وكأنى أبصر صفحته اللجينية تلمع تحت قدمى ! . . . لقد طلع فجر يوم جديد ، يجذبني الى ساحل عالم جديد .

لكأنى أرى مركبة تخلق بأجنحتها فى الفضاء مُيممة نحوى . وأحس الآن كأنما أسلك سبيلا جديدة الى حيث اخترق الأثير ، الى عوالم وأجرام ملؤها الجد والنشاط ، الى تلك الحياة العلوية والسعادة القدسية . . . فىا ليت شعرى هل يتسنى لك وما زلت دودة حقيرة أن تبلغ ذلك الشأو البعيد ؟

أجل . . . لم يبق الا أن تولى شمس هذا العالم ظهرك بعزم ثابت ! لتكن لديك الجرأة على تحطيم تلك الأبواب التى يفرق من منظرها الجبناء . ويجزعون من اقتحامها . . . لقد آن لك أن تثبت بالفعل — لا بالقول — ان كرامة الانسان لن تبين عن التطلع الى مقام الآلهة . وانك لن ترتعد فرقا أمام ذلك الغار المظلم الذى يتصوره الوهم ممتلئا بالويل والعذاب . . . لتقتحم الطريق الذى يوصلك اليه ولو اعترضتك نيران الجحيم المتسعره . أنها لخطوة هائلة وأخلق بك أن نخطوها بقلب طروب ، وعزم لا ينثنى . أجل ولو لم يكن من ورائها سوى العدم والفناء .

فتعال الآن أيها القدرح البلورى اللامع ! لقد طال ثَوَاؤك فى صندوقك العتيق . مرت السنون دون أن تخطر لى ببال . وكنت من قبل كثيرا ما تزين موائد الأجداد . تتناولك أنامل الشاربين فتحمل السرور والبشر الى القلوب الحزينة والوجوه العابسة . انى أسرح الطرف فيما عليك من النقوش والصور ، فأذكر الشرب حين كانوا يحاولون وصفها بالأوزان والقوافى . ثم يحتسون ما بك من الشراب جرعة واحدة ان هذا يثير ذكرى شبابى وليالى صباى . . . أما الليلة فانى لن أناولك أيها القدرح الى سواى . ولن أحاول وصف ما عليك من الصور الجميلة . وسأملوك بهذا العصير الاقم اللون ، الذى سرعات ما يسكر منه المرء . شراب اعدته يدي .

واخترته وانتقيته ، فلا أعدل به الليلة بديلا . وهأنذا أتناول منه جرعتي الأخيرة بقلب هادى ، ونفس مطمئنة .

ولتكن هذه الشربة تحية للصباح الذى أو شكت شمسه أن تشرق ،
(يرفع الكأس الى ثغره ثم يتوقف اذ يسمع دق النواقيس وأناشيد العيد)

غناء الملائكة :

قام المسيح من الثرى
ورقا الى أوج السماء
طوبى لهم فليهنأوا
وليطمئن بنوا الفناء
من كاد أن يودى بهم
ما ورثوه من الشقاء
ومن الخطايا المهلكات
ودائها الداء العيأ

فاوست :

أى شىء هذا الصوت الشجى وتلك النغمات الرنَّانة التى انتزعت الكأس
من فى بقوة لا تقهر ؟ أترن هذه النواقيس ايدانا بحلول عيد الفصح ؟ وهل قامت
تلك الجماعات لتغنى هذه الأناشيد التى تحمل الى القلب السلوان والسرور . والتى
تغنَّت بها الملائكة من قسطنطين لدى قبر جليل^(١) فى جنح ليل بهيم . فكانت
ايدانا بعهد جديد .

(١) يقصد بالقبر قبر المسيح عليه السلام وعيد الفصح كما هو معلوم عيد للنصارى يحتفلون فيه
بذكرى قيام السيد المسيح من قبره — بعد استشهاده — ثم صعوده الى السماء . وفى بعض الكنائس
كانت تنشد الأناشيد على لسان الملائكة والنساء والحواريين . ويجب أن تتصور أن فاوست كان يسمع
ترتيل هذه الاغاني فى كنيسة غير بعيدة .

نشيد النساء :

نحن كَفَنَاءُ في هذا الحرير
وغسلناه بمسك وعبير
وَأَتَمْنَاهُ على هذا السرير !
نَمْ بَتْنَا لَا نَرَاهُ يَتَنَّا ! أنت يَا رَبُّ قَوِيٌّ وَقَدِير !

نشيد الملائكة :

بُعِثَ الْمَسِيحُ من الثرى
فَلِينَم القلب الحزين !
طوبى لمن عانى البلاء
وَقَرَّحت منه الجفون
حتى انجَلَّت عنه الكروب ؛
وَأى خطب لا يهون .

فاوست :

ماذا تبغين أيتها النغمات السماوية ؛ التي جمعت بين الرقة والبأس ، ماذا تبغين
منى أنا حليف التراب ؟ ... أولى لك أن يسمعك أناس لهم قلوب ترقُّ وأفئدة
تلين . أما أنا فقد طالما سمعت الرسالة ووعتها أذناي ، ولكن يعوزنى التصديق ...
ان تلك المعجزات الرائعة هي وليدة الايمان الراسخ^(١) . وهي أعز بناته عليه ...
أراني الآن قد هداً ثائري ولم أعد قادراً على التطلع الى تلك الاقطار العلوية

(١) يقول فارست : ان المعجزة بنت الايمان : أى انه متى كان الايمان راسخاً في قلب سهل
عليه تصور المعجزات والتسليم بها . . . والمعجزة التي يشير اليها هي بالطبع قيام المسيح من قبره
والأصل أن يقال أن الايمان بن المعجزة : أى أن المرء يؤمن بعد أن يراها ولكن فاوست
عكس المعنى

التي يرن فيها صدى تلك الانباء السارة . . . انت هذه الأناشيد التي ألفتها من
الصبي قدردتني الى الحياة ودفعت بي الى هذا العالم . . .
أنى لأذكر أيامى الخالية حين كنت أجلس ليالى الآحاد فى هدوء وخشوع
كأنما كانت تنصب على من السماء قبلات الحب العلوى . . . وكنت أجد فى دقائق
النواقيس نغمات ذات معنى دقيق ، وفى تلاوة الصلوات لذة تفوق كل لذة
وكثيرا ما كان يحيش بالنفس شوق لا أعرف له كنهها يدفع بي الى المروج
والغابات وهناك كنت أصعد الزفرات وأسكب العبرات . حاسبا نفسى فى عالم
جليل ليس لغيرى به عهد . والآن أصغى الى هذه الأناشيد العذبة فتشور فى نفسى
ذكرى الشباب وكيف كنا نقضى عيد الربيع^(١) فى لعب ومرح وصفاء لا
يشوبه تكدير.

وهذه الذكري تبعث فى قلبى حنيننا الى عهد الطفولة والصبي . فيحول هذا
يبنى وبين تلك الخطوة الجدية التى كدت أخطوها . . .
فأطربى روحى أيتها الاصوات الشجية ؛ واملئى مسامعى بنغماتك العذبة ! لقد
أخذ اللمع ينهمل ؛ وأرانى قد رجعت الى هذا العالم .

نشيد الحوارين

قَدْ سَمَّا المولى الى أَوْجِ السماء !
وارتَقَى نَحْوَ العلاءِ أىَّ ارتقاء !
وبَقِينَا نَحْنُ فى دار الفناء !
نحن أنصارك نبكى فرحاً لِعِلَاءِ نِلْتَهَا أىَّ علاء

(١) أى عيد الفصح . لانه يكون دائماً فى أول الربيع

الملائكة

صعدَ المسيحُ الى السماء
من بعد ما سكن الثرى
طوبى لكم قد آن لا
أغلل أن تتكسرا!
سيروا وجدوا رافعين
لواءه في أعلا الذرا!
ولتنشروا علم الاخوة
والمحبة في الورى!
يكن الرئيس لكم ظهيراً
منجداً وموزداً

(٢)

امام باب المدينة^(١)

الناس من سائر الطبقات يغدون ويروحون

جماعة من العمال

وما يدعوننا للذهاب الى هناك ؟

جماعة أخرى

لنذهب كلنا الى حانة « الصياد » !

الجماعة الأولى

أما نحن فيمضون حانة « الطاحون »

عامل

وما رأيكم ان ذهبنا الى حانة « النهر »

عامل ثان

أرى أن الطريق اليها لا يلائمنا .

عامل ثالث

وأنت ما تصنع الآن ؟

عامل رابع

سأخذو حذو الجميع .

عامل خامس

اذن أنصح لكم أن تذهبوا بنا الى تلك القرية . فهناك نجد أطيب الصهباء

(١) بعض الاوصاف المذكورة هنا منطبق تماما على مدينة (فرانكفورت) حيث ولد غوته ونشأ

وتنازل أجمل الفتيات . ومن أراد المشاكلة والمنازلة . فهناك الضراب والقتال من
أحسن طراز

عامل آخر

يا لك من غرٍّ أحمق لا يبرح مولعاً بالقتال والعراك . أما أنا فلا قرب الله بيني
وبين ذلك المكان

خادمة

كلا ! لا بد لي أن أرجع الى المدينة

خامة ثانية

يا بلهاء ! انا من غير شك سنجدّه هناك تحت أشجار الحور .

الأولى

وماذا أستفيد من تلاقيكما ؟ انه سيأخذ بذراعك ويسير الى جنبك ويرقص
بواياك . فأى فائدة تعود على من سرورك بصديقك

الثانية

أنا واثقة انه اليوم لا يأتي وحده . وسيكون معه بلاريب زميله ذو الشعر المجعد

تلميذ (لصاحبه)

انظر ويحك الى هاتين الفتاتين ؛ كيف تجدّان في السير ! أسرع ولنلحق
بهما . ولا تذهب هذه الفرصة من يدنا ! . . . أحبُّ شيء في العالم الى الجمّة
المرّة ، والتّبغ الحامى ، والغادة الحسناء عليها الحلّى والحلّل .

فتاة من بنات المدينة (لصاحبتها)

أنظري أين يذهب هذان الفتّيان المليحان ! أليس من العار ان يتركا كرائم
الفتيات ، ويجرّيا خلف هاتين الخادمتين .

تلميذ ثان (للأول)

ويلك لا تسرع ! وانظر وراءك ترّ هاتين الحوريتين ، عليهما أجمل ثياب

ورينة . ان احداهما جارة لنا ، وقلبي في هواها مدله متيم . فهلُم بنا اليهما !
انهما تسيران الهوينى في حشمة وكحل ودلال . لكنهما رغم هذا ستسبحان لنا أن
نصاحبهما .

التلميذ الأول

لا يا أخى ! أنا لا أحبُّ من يتَجَنَّى علىَّ ويتدلل . فترك هاتين ؛ وأسرع بنا
قبل أن يفلت الصيد من يدنا . ولا تحتقر الخادمت ، فان اليد التى تمسك المكنسة
فى يوم السبت هى أكثر الأيدي صلاحاً للتقبيل فى يوم الأحد .

رجل من أعيان المدينة

لا ! لست راضياً عن العمدة الجديد ، الذى ما ازداد فى منصبة الحديث الا
عُتُوًّا وتكبرا . . وماذا جنت المدينة على يديه، وهذه حالها تسوء يوماً بعد يوم ؛
ناهيك بكثرة الضرائب والاستبداد بالناس .

سائل (مغنياً)

حييتُم من سادة أكابر
وسيدات ذات حسن باهر !
عليكم أبهى الحلى والحُلل ،
وفى محيا كم أرى نور الأمل !
هلا نظرتُم لى بعين الشفقة
فهزكم فقرى لئلا صدقه !
لا تتركونى عبثاً أغنى !
يا حبذا الغنى حين يغنى !
من يبذل المال يعيش سعيداً
ممتعاً مسوداً مجيداً
وافاكم العيد السعيد ! فانعموا ؛
وأنعموا كى يستفيد المعدم .

رجل ثان من الأعيان

أحبُّ شيء الى في أيام الآحاد والأعياد أن أتحدث عن الحرب الدائرة في بلاد الترك ؛ بعيداً عن ديارنا وأوطاننا . هنالك تزهق النفوس وتقطير الرءوس ؛ وهنا أجلس مُطِلاً من نافذة الحانة ؛ فأحتسى قدحاً من الصهباء وأرى الزوارق تغدو في النهر وتروح . ثم أعود الى دارى في المساء فأرى السلم ضارباً أطنابه والسكون يشمل كل شيء . فأحمد الله على أن متعنا بالسلام ؛ ووقانا غائلة الحروب .

ثالث من أهل المدينة

صدقت أيها الجار ، وهذا هو رأي الذى أراه . دع العالم يناطح ويكافح ؛ ويتضارب ويتحارب ، وينقلب رأساً على عقب ، ما دامت أحوالنا المنزلية تجري في مجراها القديم .

عجوز ساحرة

ياما أحيلي هاتين الغزالتين ، وعليهما أحسن الحلى والحلل ! أى قلب لا يتقيد في سلاسل هذا الحسن . . . رويداً كل هذا الكبر والخيلاء . فأنا أعلم ما تريدان وما تَنشُدان . وسوف أبليكما قصدكما وأهديكما السبيل .

الفتاة الأولى (لصاحبته)

يا أغاثا ! تعالى أسرعى بنا فاني أخشى أن يرانا الناس ومعنا هذه العجوز : وان كانت بسحرها العجيب قد أرنتى وجهه محبوبى في ليلة القديس أندريا^(١) فكان كأنه ماثل أمامى .

الفتاة الثانية

أما أنا فأرنتيه في قطعة من البلّور ؛ جندياً مليحاً وسط جمع من رفقائه ، وقد بحثت عنه في كل مكان فلم أهتد اليه .

(١) هي ليلة ٢٩ نوفمبر . ومن مزاعم العامة في بعض ممالك أوروبا أنه يتاح في تلك الليلة لكل فتاة أن ترى وجه الرجل الذى سيكون حبيبها

جنود (يغنون)

أسد الشرى لا تقزع ! مِنَّا الحِمام يُرَوِّعُ
فلنا الرماح الشرعُ ولنا الأسنة تلع

كم قد هزَمْنَا عسكرياً فارتد مُنَحَل العرى
من كلِّ ما فوق الثرى يَدْنُو لنا المتمنع ،

أى المعقل لم تَدِرْ أى الشدائد لم تَلِنِ
ولنا عزائم لم تهن منها الجبال تصدَّعُ

ولنَحْنُ فى يوم الغزل هدفُ لطفات المقل
وعزيرتنا للحب ذل لِسِوَاه لَسْنَا نخضع ،

(يدخل فاوست وواغتر)

فاوست

أقبل الربيع بهائه وصفائه ، وانجباب الجليد عن الجداول والأنهار ، وأعشب
الوادي ؛ وأخصب المرعى . والشتاء قد أدركه الضعف والهزم فتراجع الى قمم الجبال
حيث يرسل لنا من آن لآن شؤباً من البرد فينثره فوق الحقول .
لكن سرعان ما تزول آثاره . لأن الشمس لا تترك جليداً الا أذابته
وقد سرت الحياة الى كل جسم فحيث سرت لا ترى الا نباتاً ينمو ؛ وشجراً
ينحصر ؛ وغصناً يورق . . . واذا كانت الزهور لم تظهر بعد للعيون . فقد استعاضت
عنها الطبيعة بهذه الجماهير من الناس عليهم أحاسن الثياب وغرائب الألوان .
قف فوق هذا المكان المرتفع ! وانظر وراءك الى المدينة ؛ تر الناس خارجين

من بابها المظلم الضخم ؛ زُمراً شتّى وأفواجا إثر أفواج . وكلهم مُفعمٌ قلبه بالسرور
يحتفلون باليوم الذى بُعث فيه المسيح من مثواه . وهم لعمري كذلك ينشرون
اليوم من قبورهم : من غرفهم الرطبة ومنازلهم الضئيلة . . ومن القيود والأغلال
التي تقيدهم بها أعمالهم وحرفهم . . ومن تلك الأزقة الضيقة ذات الجدران العالية
والسقوف المرفوعة التي تنقبض لمراها الصدور . . . ومن بين تلك الكنائس
القاعة الحالكة . . . من وسط هذا كله قد خرجوا اليوم لينعموا بالنور والضياء
والشمس والهواء . فلا يكادون يخرجون من الباب حتى يتدفقوا الى الحقول
وينتشروا في البساتين .

أنظر كيف تشق الزوارق عباب النهر طولا وعرضا ! وهذا الزورق الأخير
يكاد أن يفرق لكثرة من فيه . . . وان تلك الجبال القاصية قد لبست كذلك
حلا ذات رونق وبهجة .

والآن أسمع صيحات الطرب التي يرددها أهل تلك القرية برغم بعدها عنا .
فاليوم يوم نعيم مقيم لأبناء الشعب جميعاً . فكبيرهم وصغيرهم في طرب دائم وصفوٍ
لا يخالطه كدر . . . هنا أحسن نفسى من بنى الانسان . وهنا يجمل بى أكون من
بنى الانسان .

واغتر

ان كل خطوة أخطوها واياك أيها الأستاذ وكل لحظة أقضيها في صحبتك شرفٌ
وفوز ومغرم . على أنى ما كنت لاخرج وحدى فى مثل هذا اليوم . . لآنى أنقر
من كل ما يفعله أولئك الغوغا . وأكره غناءهم وصياحهم ، ولهوهم ولعبيهم . وما أراهم
فى رقصهم الكريه الا كمن يتخبطه الشيطان من المس . وهم يُسمُون كل هذا
سروراً وطرباً .

(فلاحون تحت شجرة يرقصون وينشدون) :

أَسْرَعَ الرَّاعِي إِلَى الْمَرْقَصِ فِي أَحْسَنِ حُلَّةٍ ،
وَهُنَاكَ الْجَمْعُ يَلْهُو ، تَحْتَ دَوْحٍ قَدْ أَظْلَمَ
بَيْنَ رَقَصٍ وَغَنَاءٍ ، وَصِيَاخٍ وَطَرْبٍ .
تَرَلالا ؛ تَرَلِلا !

تَرَلالا . تَرلا !

يَصْدَحُ الْقَيْشَارُ وَالْتَأَى ، وَقَدْ زَادَ اللَّجَبُ .

أَقْبَلَ الرَّاعِي إِلَيْهِمْ ، فَرَأَى أَحَدَى الْعَوَانِي ؛
دَفَعَ النَّادَةَ بِالْمِرْقَتَيْنِ مِنْ غَيْرِ تَوَانٍ .
فَاشْتَبَتْ نَحْوَ فِتْنَانَا ، فِي دَلَالٍ وَغَضَبٍ .
تَرَلالا ، تَرَلِلا !

تَرَلالا ، تَرلا !

« يَا فَتَى وَيَا وَيْكَ ! أَمَا فَيْكَ حَيَاةٌ أَوْ أَدَبٌ ؟ »

ثُمَّ مَالَتْ نَحْوَهُ مَيَّالًا ، وَقَدْ زَالَ الْجَفَاءُ ؛
وَسَطَ جَمْعُ كُلِّهِمْ حِلْفَ سُرُورٍ وَصَفَاءٍ .
مَلَكَتْهُمْ نَشْوَةُ اللَّهِو ، وَقَدْ زَالَ الْوَقَارُ .
تَرَلالا ، تَرَلِلا !

تَرَلالا ، تَرلا !

قَدْ حَلَا اللَّهُو ، وَلَدَّ الرِّقْصُ ؛ وَانْحَلَّ الْعِذَارُ .

وَفِتْنَانَا سَارَ بِالْعَادَةِ فِي رَكْنِ أَمِينٍ ؛
وَأَحَاطَ الْخَصْرُ بِالسَّاعِدِ ، فِي رَفْقٍ وَلِينٍ .

لم يزل حتى أجابت ، ما تمنى وأثابت .

ترللا . ترللا

ترللا . ترلا !

ما أحيلكى ساعة الحب اذا طالت وطابت !

فلاح مسن (مخاطباً فاوست)

والله انه لكريمٌ منك أيها الأستاذ ، أن تتنازل فتخرج في مثل هذا اليوم
وتسير وسط هذا الزدحم من الناس ؛ يحف بك الجلال ، ويتلأأ على ناصيتك تاج
العلم . . . فهل تتنازل مرة أخرى ، فتقبل منا هذه الكأس التي ملأناها بأحسن
الصهباء . . . ولتكن هذه الراح رلوية للظما باعثة للفرح ؛ تطيلُ في عمرك من السنين
بقدر ما فيها من القطرات .

فاوست

آخذ الكأس مسروراً وأشربها شاكرآ . (يلتف حوله الناس)

الفلاح المسن

لعمري أنه لجميل أن نراك وسطنا في هذا اليوم السعيد . ولقد والله كنت معنا
كذلك في أيام المحنة . وكم من رجل في هذا المجتمع قد انتشله والدك من مخالب
للنون . ودفع عنه عادية الوباء . حين نزل الطاعون بالأرض وأخذ يقتك بنا الفتك
الفريع . وأنت إذ ذاك فتى يافع . فكنت تعود للرضى وتأسوا داهم وتخفف بلاءهم
ولقد قضى الكثير نحبه في تلك الأيام العصيبة . لكنك خرجت والحمد لله من
وسط للمهالك لم يمسك سوء . لأن الله معين ومنقذ لمن ينصر الضعفاء العاجزين .

الجميع

تمتلك الله بالصحة أيها السيد . وأبناك للضعفاء نصيراً ومعيناً .

فاوست

أحنوا رءوسكم خضوعاً وخشية بين يدي للولى القدير الذى يلمننا كيف

تعاون والتي نستمد منه المونة . (يتمشى هو وواغتر)

واغتر

ليت شعري أى سرور تحسه أيها الرجل الخطير حين ترى لجلال الناس لك
وتكريمهم إياك . وسعيد لعمري من أناله علمه ومواجهه تلك للنزلة السامية . ألم تر
كيف كانوا يشيرون إليك بالبنان . وقد أحدقوا بك احداق السوار . وكيف
رَغِبَ اللاعب عن اللعب : والراقص عن الرقص . واقطع الغناء وهدأت الضوضاء
ووقف الناس صفّاً صفّاً مطأطئ رءوسهم يكادون أن يخروا أمامك راكعين كأنما
أبصروا الخبز المقدس ^(١) .

فاوست

سر بنا نحو هذا الحجر ؛ حتى نأخذ قسطنا من الراحة .

كثيراً ما كنت أجلس في هذا المكان ، بعيداً عن العالم ؛ اتمعن في التأمل
والتفكير وأرهق النفس بالدعاء والصلاة والصيام . ولى إذ ذاك أمل وطيد وإيمان
راسخ أتى بهذا الابتهاال والتضرع ، والبكاء والخشوع ، أستطيع أن أستعطف إله
السماوات وأحمله على أن يرفع عن الناس ذلك الوباء . والآن أسمع هتاف هذه
الجماهير فيرن في مسمعي كأوجع اللوم والتأنيب . وليتك تستطيع أن تقرأ ما في
أعماق نفسي . اذن لرأيت أن الوالد والولد لا يستحقان من هذا الثناء شيئاً

كان أبى رجلاً شريف النفس ، كثير الاطراق ، لا ينفك دائماً في التفكير في
الطبيعة وفي حظائرنا القدسية . يجد لا يعرف الونى وإخلاص لا تشوبه شائبة .
فكان ينزوى في معمله الأسود المظلم . ومعه زمرة من خيرة تابعيه وطلبته .
فيصبون العقاقير المتنافرة بعضاً فوق بعض ؛ بمقتضى تعاليم وقوانين يخطئها العد .
يتناولون الأسد الأحمر ^(٢) — ذلك العاشق للذهب — فيزوجونه عصير الزنبقة

(١) الخبز المقدس الذي يمثل جسد السيد المسيح في عرف النصارى يحمل في المواكب الدينية
الكبرى في البلاد الكاثوليكية فاذا رآه للتدينون ركعوا .

(٢) الأسد الاحمر في لغة الكيمياء القديمة هو مادة الذهب . والزنبقة البيضاء مادة الفضة .

البيضاء^(٢) الفاترة الطبع . ولا يزالون ينقلونها معاً من دار عرس الى دار عرس
ومن هيبٍ مستعرٍ الى هيبٍ أشد منه ؛ حتى اذا رأوا في الأنبوبة بعد كل هذا
النصب والعناء ما يسمونه بالملكة الصغيرة^(٢) ذات الألوان البديعة كان ذاك هو
البلم الشافى والعلاج الناجع . . . فاذا الناس تزهق أرواحهم . ولا يسأل سائل إن
كان الدواء يشفى أم يقتل !

فكنا بأدويتنا الجهنمية أشد فتكا بسكان هذه البلاد من الوباء والطاعون .
ولكن ناولت بيميني الدواء للعيلين فكنت أرى أجسامهم تنحل وتذبل حتى
تُوارى في جوف الثرى . والآآن قدر لى أن أعيش ، حتى أسمع الناس تصب على
القتلة الفجّار . أطيب المدح والثناء .

واغتر

إني لأعجب كيف يحزنك هذا الأمر . أما كفى الرجل الشهم أن يمارس علم
الآوائل باخلاص قلب . محافظاً على قوانين العلم حريصاً عليها ؟
ولئن كان مثلك فى أيام صباه يُجِلُّ والده أى اجلال ؛ فيتلقى منه سور العلم
والحكمة ، حتى اذا كبرت رفعت لواء العلم وأعلّيت صرحه ، فلا جرم اذا جاء
ابنك من بعدك فبلغ فيه الغاية التى ليس وراءها غاية .

فاوست

سعيد لعمرى من يكون ذا أمل فى النجاة ، وهو غارق فى بحر من الضلال ؛
يفشاه موج من فوقه موج . . . ان المرء ليجهل تلك الأمور التى هو فى أشد الحاجة
اليها . أما الذى يعلمه حق العلم فهو ما لا حاجة به اليه . . على أنى لا أريد أن أكدر
صفاء هذه الساعة الجميلة بالتفكير فى مثل هذه الأمور الأليمة .

وتزويجهما أى مزجهما فى الانبوبة التى تكون بمثابة دار العرس ، فاذا نجحت العملية وحدث
التفاعل المطلوب نشأ من اتحاد المادتين ما يسمونه بالملكة الصغيرة : التى كانت تعد شفاء من كل
داء . ووسيلة لتحويل المعادن الحفيرة الى معدن الذهب

انظر الى الشمس الآن ساعة الشفق وقد كست أشعتها المروج والدور ! أنها
تؤذن بالرواح . . . وقد تصرم عمر النهار . وهي تجرى الى الغرب مجدة في السير كي
تضيء عالماً آخر . وتشرق على ربوع غير هذه الربوع . . . فمن لي بجناحي طائر
ذى بأس وقوة ! فأرقى في الجو وأسرع العدو وراء الغزاله . ثم أنظر تحت قدميَّ
فأرى العالم ساكناً صامتاً . ينيره الشفق الأبدى . وأرى أعالي الجبال تلمع وتتوهج
والأودية هادئة مطمئة . وأشهد الجداول تسيل كأنها اللجين مسكوباً فوقه النضار
هنالك تعجز الاطواد الشاخنة عن أن تعوق مسراى الذى يشبه مسرى الآلهة . . .
ولقد يبدو لعيني البحر الزخار المترامى الأطراف وقد لمعت فوقه أشعة الشمس الغاربة
ثم أبصر ربة السماء وقد اوشكت أن تغيب عن عيني فأنتهب وراءها الخطى وأجد
خلفها المسير، لأروى ظمأ نفسي من نورها الأبدى . وما أجل ذلك الموقف وما أبهاه :
النهار قدامى ، والليل خلفى ومن تحتى الماء ومن فوقى السماء .

حلم ما أعذبه وما أبهاه ، وما أبعدته منى وما أقصاه ! فواحزنى أن ليس للجسم
كما للروح أجنحة يخلق بها في جو السماء . . . على أن في طبع المرء طموحاً دائماً يدفعه
الى العلياء والى الأمام . . . وكيف لا وهذه العنادل من فوقنا ترتل أناشيدها الشجية
وهذى النسور تسبح فوق أطواد يكسوها دوح الصنوبر . . . وتلك الكراكي ما برحت
تخلق فوق السهول وتخترق البحار باحثه عن وكرها وموطنها . . .

واغتر

لقد تعبت بفكرى الاحلام حيناً بعد حين . لكن مثل هذا الحلم لم يخطر لي
الدهرَ ببال . فاني سرعان ما يعتريني الملل حين أدمن النظر الى الغياض والمروج .
وما أرانى حسدت طير السماء يوماً . أو تمنيت أن يكون لي أجنحتها وطيرانها .
وشتان بين مثل هذا السرور وبين النشوة التي يحسها المرء حين يطالع مختلف
الأسفار مقلبا الصفحة اثر الصفحة . . . مثل هذا يجعل ليالى الشتاء حلوة جميلة . ويبعث
الروح والحياة في كل جارحة من الجوارح . . . وناهيك اذا حلت في العلم معضلة أو

اهتديت الى سر جديد . . فهناك تنزل اليك السموات السبع وتصبح كلها
بين يديك

فلوست

انصرفتْ نَفْكَ الى لفة واحدة فليهنئك . أنك لا تعرف الأخرى ! أما أنا
فيسكن جدى روحان ، مشاربهما متباينة . وتحاول كل واحدة أن تبين عن
الأخرى : الأولى دُنْيوية دُنْيَة تلتصق بأديم هذا الثرى وتعلق بأهداب هذا العالم .
والأخرى طماحة طامعة ، تندفع محملة في السماء صاعدة الى مسرى النجوم .
فياليت الأرواح السابحة في الهواء بين الأرض والسماء تهبط الى فتنتشلى من
وهدى ؛ وترقى بي الى أقطار جديدة ذات ألوان بديعة . وياليت لى الآن « بساط
سليمان » فأطير به في السماء وأسمو به الى الكواكب : اخن لحرصت عليه أى حرص
ولا عدلت به ملء الأرض ذهباً .

واغتر

استحلفك ! لا تستصرخ تلك الأرواح الشيطانية التي تملأ الجو وتد الفضا .
أليست هي التي تبث لنا من الشمال البرد القارس كاشرا لنا عن أنيابه الحادة
والسنته المندلة ؟ ومن الشرق ترسل لنا رياحا جافة تمتص دماءنا وتُضَيِّقُ أنفاسنا
ومن الجنوب تسوق نحونا ريح الصحراء التي تشيب منا النواصي وتُقَرِّبُ مِنَّا
الآجال . ومن الغرب تبعث لنا السيول الجارفة لكي تهلك لنا الحرث والنسل . . .
تلك الأرواح الخبيثة لا تنصت لقولنا الا لتغرُّنا وتخدعنا . وان أطاعتنا فلكى
تعد لنا النكبات وتكيد لنا في الخفاء . . . وربما بدت لنا في شكل ملائكة السماء ،
باسمة ضاحكة ؛ وقلبها ملؤة الحقد والضمينة .

على أن وقت الرواح قد حان . وخيم الظلام وبرَدَ الهواء ، وأخذ الضباب
ينتشر . وإنما يعرف المرء قيمة منزله ومأواه حين يدركه الظلام ويؤله البرد . لكنى
أراك قد أخفت منك الهشة ، واستولى عليك القلق ، فأى شيء عراك وما الذى

أبصرت في الشفق فنبب لك هذه الحيرة ؟

فاوست

أترى ذلك الكلب الأسود الذي يشب ما بين الأشجار ؟

واغتر

أجل أراه ، وقد رأيته من قبل فلم لاحظ ما يدعو للاهتمام بأمره

فاوست

تأمله جيداً ، أما تبصر فيه أمراً عجيباً ،

واغتر

ما أرى الا كلباً يقف أثر صاحبه شأن سائر الكلاب

فاوست

انظر كيف يدور حولنا كالحلزون مقرباً منا في كل دورة ؛ وفي كل لحظة
يدنو منا قليلاً قليلاً ، وإن لم يخطيء ظني فاني أبصر على أثر هذا الكلب شعلات
من النار تلهب

واغتر

أنا لا أشاهد الا كلباً أسود ولعلك خدعتك عيناك

فاوست

يخيل لي أنه ينصب لنا الجبال لكي يقتنصنا عاجلاً

واغتر

وأنا أراه يشب من حولنا خائفاً متردداً كما أزعجه أن يرى غريبين وهو يبحث
عن صاحبه

فاوست

لقد ضاقت الحلقة ، وها هو قد دنا منا .

واغتر

أرأيت أنه كلب وبس بغريت ؟ ها هو يبصص بذنبه ويقى على رجله
وهذه كلها عادة الكلاب .

فاوست

تعال اقترُب منا .

واغتر

أنظر اليه تجده حيواناً أعجم كالأكلاب . إن سكت ولم تخاطبه وقف
ساکناً ينظر اليك . وإن خاطبته نهض قائماً على رجله . وإن ألقيت له شيئاً عدا
فأتاك به . وإن رميت عصاك في الماء سبح وراءها

فاوست

صدق ظنك ، إني لا أجد فيه ما يدل على أنه غريت . أن هو الا كلبٌ
مُدْرَبٌ

واغتر

الكلب أن أحسنَ تدريبه وتهذيبه صار للمرء رفيقاً صالحاً . فهو أهل لكل
ماتذله نحوه من العطف والعناية ، لأنه تلميذ زكى .
(يذهبان والكلب نحو المدينة)

(٣)

حجرة الدراسة

(يدخل فاوست ومسه الكلب)

فاوست

غادرت الحقول والوديان ، وقد أرخى عليها الليل سدوله ، وكستها الظلماء
جلباباً حالكا .

ان الليل البهيم ، بما له من جمال ساحر وبما فيه من أسرار غامضة ، ليوقظ
فينا روحاً أرقى وأحاساساً أشرف . فهدأ في القلب كل عاطفة نائرة ويرقد كل شعور
هانج مضطرب . وتتحرك في القلب عاطفتان : حب المرء لبنى جنسه وحبه لخالقه .
الزم السكون أيها الكلب ، ولا تكثر الجلبة والحركة ؟ وماذا يجديني أن تقف
على العتبة تجمجمهم وهمهم ! تعال ارقد خلف هذا الوجاق . وسأجيبك خير
وسادة لدى . فتنزل ضيفا مكرماً رغم أنك صامت لا تحير كلاماً . وسأبذل لك
الرعاية التي تستحقها ؛ جزاء لك على ما سألنا اليوم بوثيك وعدوك ونحن
بظاهر المدينة .

أراني كما عدت الى غرفتي الضيقة وجلست مستنيراً بهذا الصباح امتلاً
صدري نوراً وقلبي راحةً وسروراً . ورجع الى العقل والتدبر ؛ وعادت زهرة الأمل
فأينعت . وأخذت أحمى التفكير في عجائب الحياة وأسرار الكون .

ويحك لا تزعجني بصوتك . وهل يتلاءم صوت الدواب وتلك الخواطر المقدسة
التي تبحث بها نفسي الآن ؟ . إنا ألقنا أن نرى الناس يصادون ما لا يفقهون .

ويهزون بكل طيبٍ وجميلٍ اذا قصرت أفهامهم عن ادراكه . فهل أنت أيها
الكلب مثلهم ؟

لكنى رغم كل مجهود أبذله ورغم ما فى نفسى من نية خالصة مخلصـة . .
لا أرى صدرى يفيض بما يروى الظأ ويشقى الغليل . .

فواعجبي كيف غاض ينبوع بهذه السرعة دون أن يُبلَّ أوامى !
تلك كانت تجربتى فى الحياة المرة بعد المرة .

على أن هذا النقص قد يدفع بنا الى التفكير فى سَداده . فنطرق باب الأمور
السماوية ؛ ونطمح بأعيننا الى الالهامات العلوية . . . ثم نرى أن ليس فى العالم
الهامٌ أو وحيٌ أسمى وأجل مما فى الانجيل .

وانى لأشعر بشوق يدفعنى لأن أتناوله فأترجمه بدقة واخلاص . فأنقله من لغته
الأصلية الى لغتنا الألمانية المحبوبة .

« يتناول الانجيل ويفتحه »

أول مسطور فى هذا السفر هو ما يلى : « فى البدء كانت الكلمة » لأقف
هنا فلا خير فى المضى قبل أن أستوعب هذه الجملة فهما ؟ . . يستحيل أن تقى
لفظة « الكلمة » بالمعنى المقصود ، فلا ترجمها بعبارة أحسن :

« فى البدء كان الفكر »

لأتدبر هذه الترجمة مرة ثانية خشية أن تزل بى القدم : هل الفكر هو الذى
يخلق كل شىء ويدير كل شىء ؟ الأولى أن تكون الترجمة

« فى البدء كانت القوة »

لكنى قبل أن يحف المواد عن هذه الجملة يُخَيَّلُ لى أنها قاصرة عن المعنى . . .
الآن أرى رأى الصواب . فقد جاء الروحُ لنجدتى :

« في البدء كان الفعل » (١)

(مخاطبا الكلب)

ان كُنا سنتقاسم هذه الغرفة أيها الكلب فدع الهرير !
 أجل ، كُفَّ عن العواء ، فاني لا أطيق جوار رفيق مثلك
 يكثر من ازعاجي ، ولا بد لأحدنا أن يغادر هذه الغرفة ،
 وأمامك الباب مفتوح لتذهب أنى شئت ،
 وان عز على أن أنهك حرمة الضيافة ،
 لكن يا للعجب ! أى مشهد هذا الذى أراه !
 أنى الامكان أن يحدث هذا ! وهل حقيقة ما أبصره ؟ أم خيال ؟
 ان الكلب قد نما جسمه وازداد فى الطول وفى العرض ! .
 وأراه يعلو وينتفخ بقوة . . . وليس هذا بجمان كلب .
 فأى عفریت هذا الذى جئت به الى دارى ؟
 لقد بات يحاكي فرس البحر ضخامة ودمامة . وصار يكشر عن أنيابه ويقلَّبُ
 عينين يتطاير منها الشرار .
 الآن عرفتكَ جد المعرفة . وان خير سلاح لمحاربتك يا سلاكة جهنم هو
 خاتم سليمان .

عفاريت (فى الخارج) تقشد :

رئيسنا محبوس	معدَّبٌ منكوس
مرتبطة	مقيِّدٌ فى سجنه مصفدٌ
لكنه سيخرج	وسوف يأتى الفرج
لأنه كالثعلب	يبصر ألف مهرب

(١) يحاول فاوست ترجمة انجيل يوحنا . والترجمة العربية المتداولة أولها: فى البدء كان الكلمة ويرى بعض المترجمين أن اللفظ اليونانى الأصلى Logos غير قابل للترجمة ولهذا فهم يذكرونه كما هو .

فليقترب بعيدنا لعله يريدنا
قفوا بهدى الدائرة ولننتظر أوامره !

فاوست

أول ما يجب عمله تلقاء هذا الحيوان أن أتلو عزيمة العفاريت الأربعة (١)
ليحترق ساكن النار : سَمْنَدَر !
لينهزم عفريت الماء : أُنْدِينَه !
ليختف عفريت الهواء : سيلفا !
وليحل العناء بعفريت التراب : كوبولْد !
أجل لعمرى ! مَنْ جَهْل العناصر والقوى المخبوءة فيها ، عَجَزَ عن مقاومه
الجان ، ولم يكن له عليهم من سلطان .

يا ساكن النار ! التهب التهاباً .
يا عفريت الماء ! فلتنصب انصباباً .
يا عفريت الهواء ! المع كالشهاب الساطع .
ويا عفريت التراب ! منك المعونة أبداً .
أقصر الآن . وتقدم الى الامام !
لكن يا للعجب ! ليس في هذا الوحش أحد هؤلاء الأربعة .
وما زال مقعياً على رجليه فاغراً في وجهى فاه ؟ كَأَنى ما فعلت به شيئاً ولا
أحدثت له ألماً . فلا قرآن عليك عزائم أشد وقعاً وأسرع فعلاً
لعلك أيها الرجيم . قد هربت من الجحيم ؟
فانظر الى هذه الإشارة (٢)

(١) أى التى تقابل العناصر الأربعة المعروفة النار والماء والهواء والتراب

(٢) هنا يرسم فاوست إشارة الصليب

التي ينخر أمامها الشياطين : تلك الزمر السوداء : هيبة ووجلا .

هاقد انتفخ ووقف الشعر في جسده

أيها اللعين ! هل تبصر هذا وهل تفقه كنهه ؟

هذا القديم الذي لم يخلق ،

الذي لا يُتَفَوَّهُ باسمه ،

ملء السموات كلها ،

الذي طعنوه وصلبوه ^(١) .

أراء تراجع الى وراء الموقد وانتفخ حتى بات يحاكي الفيل . . وقد ملأ الفضاء

كله : وكأنما يريد أن يستحيل سحابة أو بخاراً فيتطاير ويتلاشى !

احذر ويحك أن تخرج من السقف ، قع راکعاً عند قدومي مولاك .

أنا لا أهدد عبثاً . لقد أصابك شواظ من تلك النار المقدسة . وأسهل على

أن أحرقك بها احراقاً . . فلا تدعني أبرز أسلحتي الهائلة !

(يخرج أبلّيس من بين الضباب في زى طالب علم متجول ^٢ فيتلاشى الضباب)

ابليس

فيم هذه الضجة ؟ هل في قدرتي أن أخدمك أيها السيد ؟

فاوست

أأنت يا طالب العلم كنت تسكن في جوف ذلك الكتاب ؟

أن القصة لطربة مضحكة .

ابليس

أحييك أيها الأستاذ العلامة ، وإن كنت قد اتعبتني بعزائمك حتى جعل العرق

يتصبب من جسدي .

(١) هذا كله يراد به السيد المسيح . .

(٢) في القرون الوسطى كان هنالك فريق من الطلبة ينتقلون من جامعة الى أخرى ويرتقون

أثناء تجوالهم هذا .

فاوست

خبرنى أولاً عن اسمك ،

ابليس

هذا لعمرِكَ سؤال تافه ؛ خصوصاً من رجل يحتقر الألفاظ أى احتقار . ولا
يأبهُ بالعَرَض ؛ ويأبى الا التعمق فى البحث وراء الجوهر .^(٢)

فاوست

لكنكم أيها السادة كثيراً ما تنمُّ أسماؤكم عن حقيقة أمركم . فيظهر لنا جلياً
من أنتم حين يدعى الواحد منكم باله الذباب ؛ أو المحرَّب المدمر ؛ أو الكذاب
الأشر : أسماء تدل بوضوح على المسميات .
وعلى كل حال فقل لى من أنت .

ابليس

أنا جزء من تلك القوة ؛ التى نيتها أبداً نية السوء وصنعها أبداً صنع الخير .

فاوست

ماذا عساك تقصد بهذه الألفاظ : أفصح ولا تلغز .

ابليس

أنا ذلك الروح الذى دأبه الانكار والذى يعشق العدم والفناء . . . ويحق له
هذا ؛ لأن كل ما ينشأ فى العالم وينمو جذيره أن يفنى ويمحى . وكان أولى له لو
لم يوجد ولم يُنشأ .

وما تسمونه أنتم الفنى والضلal والمعصية والباطل . . هذا كله هو عنصرى
الخاص الذى أنتمى إليه .

فاوست

وكيف تزعم أنك جزء وأنا أراك أمامى كلاً .

(١) هنا يتهم ابليس ويسخر من فاوست لمحاولته ترجمة الجمل الأولى من انجيل يوحنا بما
لا يؤديه اللفظ كما رأينا

ابليس

ما قلت لك الا الحقيقة ؛ أملأها على تواضعي .

ان الانسان — ذلك العالم الصغير : عالم السخف والغرور — كثيراً ما يزعم أنه الكل في الكل ؛ أما أنا فليست غير جزء من ذلك الجزء الذي كان في البدء هو كل شيء . أنا جزء من الظلماء التي تولد منها النور . والنور هو ذلك الابن العالق الذي جاء يزاحم أمه في العالم ؛ وينازعها ملكها القديم .

ولكن هيهات أن يبلغ مأربه ، ما دام دأبه أن يتعلق بالأجسام فينيرها . . وما دام وجوده مرتبطاً بوجودها . . ولا تراه العين الا اذا انعكس على جسم من الأجسام . وسيجي اليوم الذي تنمحي فيه الأجسام وتنعدم الصور والأشكال ؛ وهناك تدول دولة النور ، وتسود دولة الظلام .

فاوست

الآن فهمت الأعمال المجيدة التي أنتم قائم بها . واذا عجزت عن محو الكائنات « بالجلجلة » تريد أن تجمل با كورة أعمالك محو الأجزاء الصغيرة .

ابليس

وأصدقك الحديث أن ليس في هذا ما يطفى العلة . . .

ان هذا العالم الضخم يقاوم الفناء بقدم ثابتة وعزم وطيد . . وقد تهافت أمامه — بعد اللأى والعناء — منهزم ما لم أفر منه بطائل . . ولقد سلطنا عليه العواصف والأمواج والزلازل والنييران ، ومع هذا لم يزل البر والبحر في أمن وسلام لم يمسهما سوء .

أما تلك المخلوقات الحقيرة : سلالة الحيوان والانسان : فقد فقدت فيها الخليل . . . ولكم أهلكت من نسلها وقبرت . . فقام على أثرهم نسل جديد

وسلالة تملأ السهل والجبل ، حتى كدت أن أجن حزناً ويأساً . . في الهواء
وفي الماء ، في البر وفي البحر ، تزايد الكائنات وتكاثر ، لا يعوقها حرٌّ ولا بردٌ
ولا رطوبة ولا جفاف . . . ولولا أنى حفظت لى النار مسكناً لما وجدت مكاناً
أوى إليه .

فاوست

أأنت تريد أن تحارب القوّة الخالقة الابدية ؟ أأنت تريد أن تسلط على العالم
أسلحتك الجهنمية لتحو الوجود وتشر العدم ؟ الخيبة والفشل نصيبك ، وأولى بك
يا ابن الخراب أن تقلع عن هذا وتنشد أمراً سواه .

ابليس

حقيقة قد آن لنا أب تفكر فى شيء جديد . وسأباحثك فى هذا مرة
أخرى . أما الآن فاذن لى فى الذهاب

فاوست

عجيب منك أن تسألنى هذ السؤال وأنا ما رأيتك قبل الساعة . أليس لك
الحق أن تذهب متى شئت وتعود متى أردت العودة ؟ وأمامك الباب مفتوح
والنافذة ، وإن حلاك الخروج من المدخنة فأنت المخير .

ابليس

اعترف لك أنى أريد الخروج لولا أنى يمنعنى ذاك الشكل الخماسى المرسوم^(١)
على عتبتك .

فاوست

ويك يا ابن الأبالسة ! هل أزعجك هذا الخمس ؟ فكيف اذن تسنى لك
الدخول وكيف انخدعت هذه الخديعة ؟

(١) هو شكل مما يستعمل فى السحر والشعوذة كشكل نجم ذى خمسة أركان وكان يرسم
على الأعتاب لى يمنع الشياطين من دخول الحجرات .

ابليس

لو تأملت الخمس لرأيت جانبه القريب من الباب مفتوحاً — اهلاً من
من الراسم — فمن تلك الناحية تيسر لي الدخول ، والآن استحال على الخروج
حتى يمحي هذا الرسم .

فاوست

غرائب الصدف — لعمرى — صيرتك سجيناً في يدي .

ابليس

لم يستطع الكلبُ حين وثب الى هذه الغرفة أن ينعم النظر فيما حوله . والآن
بات الشيطان من جراء تلك الهفوة سجيناً لا يستطيع الخلاص .

فاوست

لكن لم لا تخرج من النافذة ؟

ابليس

قانون الجن والشياطين يقضى عليهم ألا يخرجوا من حيث دخلوا ؛ فنحن
عند الدخول نحيرون وعند الخروج مسيرون مكرهون .

فاوست

اذن فللجحيم أيضاً نظمٌ وقوانين . وهذا لعمرى حسنٌ . ولقد يتيسرُ اذن
أن يعقد المرء وائاً كم أيها السادة الأبالسة اتفاقاً ومعاودة .

ابليس

نحن قوم نفي بكل ما نعد لا ننقص ولا تنقص منه شيئاً . لكن الأمر
يطول شرحه . وسنتخاطب في هذا مرةً أخرى . أما الآن فأسترحمك أن
تفك أسرى .

فاوست

ابق لحظة لتقص على قصة صغيرة .

ابليس

دعنى الآن وسأعود اليك قريباً فتسألنى ما شئت .

فاوست

ما أرغمتك على المحيى الى هذه الغرفة ؛ بل أنت الذى وضعت رجلك فى الحماله . وأولى بمن احتبس الشيطان أن يحرص عليه فانه قلّ أن يقع فى الشرك مرة ثانية .

ابليس

ان كان يحلو لك بقاءى فلا تبق فى صحبتك . على شرط أن أقضى الوقت فى ابداء ما لدى من الفنون .

فاوست

أنت حر فى هذا ويلذلى أن أرى ما لديك من الفنون على شرط أن يكون فيه تسليه وفكاهة .

ابليس

فى هذه الساعة القصيرة يا صديقى ستغنم حواسك من اللذة مالم تبلغه طوال هذه السنين . وأن ما ستطربك به الأرواح اللطيفة من الأناشيد الشجية وتبديه لعينيك من الصور البديعة ليس بمجرد سحر تافه . . . وسترى أن لذته ليست قاصرة على ما تسمعه الاذن وتبصره العين . بل أن الانف سيجد فيها متعته والقم لذته وشهوته واللمس نعيمه وسعادته

وسترتجل الارواح كل هذا ارتجالاً من غير سابق استعداد .

ابتدئوا الآن ؟

(الارواح تنشد)^(١)

(١) لا بد من كلمة تفسر بها هذا النشيد ومغزاه ! يعلم ابليس عن فاوست — ما لا يعلم فاوست عن نفسه — أنه فى حاجة لأن يترك غرفته المظلمة ويخرج الى العالم الفسيح فيرى السماء

لَتَنْجَلِ الْغِيَاهِبُ وَلَتُرْفَعَ السُّقُوفُ
وَلَتَنْمَحِ السَّحَابُ فَوْجُهَا مَخِيفُ !

وَلَتُظْهِرَ الزَّرْقَاءُ وَلَتَشْرِقَ الشُّمُوسُ
فَلَوْهَا بِهَاءُ تَصْبُو لَهُ النُّفُوسُ !

أَيَا غَيُومُ انْقَشِي لَا تَبْقَ مِنْكَ بَاقِيَةٌ !
وَيَا كَوَاكِبَ الْمَعَى وَسَطَ اللَّيَالِي الدَّاجِيَةِ

انْظُرْ لِسُكَّانِ السَّمَاءِ أَبْدِعْ بِذَلِكَ مَنْظَرًا !
فِي كَفِّهِمْ جَمِيعَ مَا تَشْتَاقُ أَنْفُسُ الْوَرَى

يَا مَا أَحْيَا لَهُمْ إِذَا مَرُّوا عَلَى وَجْهِ الثَّرَى
غُصَّ الْفَضَاءُ مِنْ شِدَا عَبِيرِهِمْ مَنْتَشِرًا .

كَمْ أَبْصَرُوا مِنْ عَاشِقٍ مِنْهُمْكَ فِي حَبِّهِ ؛
فِي الرُّوضِ وَالْحَدَائِقِ يَنْعَمُ وَسَطَ عَجْبِهِ .

أَنْظُرْ إِلَى الْأَنْهَارِ ، أَنْظُرْ إِلَى الْأَزْهَارِ
أَنْظُرْ إِلَى الْأَشْجَارِ أَبْدِعْ بِذِي الثَّمَارِ !

عَنَاقِيدِ تَدَلَّتْ مِنْ أَفْرُعِ الْكَرُومِ :

والماء والمروج والكروم والجر والعشاق والغيد . وكل ما في العالم من بواعث السرور . ولكي
يشير في نفسه رغبة شديدة ومبهمة لكل هذه الاشياء أخذ يسمعه هذا النشيد . وفيه يعرض
لعينه صوراً متباعدة مفككة قليلة الارتباط بعضها ببعض ، أشبه شيء بما يراه النائم في الحلم . .
وقد أخذت فاوست فعلا سنة من النوم أثناء اصغائه للانشودة . التي سماها غوتيه المرقدة
Einschläferungslied . هذا ما يحسن أن يذكره القارئ لكي يدرك السر في أن
الآيات الآتية مبهمة المعنى والرابطة . . والترجمة في هذا ليست الا صدى للاصل .

بدائعٌ تجلتُ تصبى نُهى الحليم

أنظر الى الأعناب تسيل خمرًا صافية !

تسيل في الهضاب أنهار راحٍ جاريه .

حسابًا هامن الدرر وخالص الزبرجد .

يميل فوقها الشجرُ بكل غصن أملد .

أبدع بذاك نهرا يسيل في الروج

ثم يصير بحرًا ذا منظر بهيج !

وسط جبال عالية يكسور باها السندس

فيها العيون الجارية من الصفا تبتجس

يا طير ! هاءٍ فاشربى من راحها وغردى !

ولتفرحى ولتطربى وسط جنان الخلد !

وفى السماء حلتى نحو النجوم الزهر .

للقرب أولمشرق : للشمس أو للقمر .

حتى توافى جزرًا وسط البحار قائمه ؛

يا حسن هذا منظرا يشفى النفوس الحائمة !

فيها الرياضُ الزاهره فيها للروج الناضره

فيها العيون الساحره ذات الجفون القاتره .

الخور فيها تمرحُ ترقص أو تُقردُ

أوفى البحار تسبح أو فى السماء تصعدُ .

ابليس

هاقد أخذته سِنَّةٌ من النوم . . فرحى مرحى يا زهرة شباب الشياطين . لقد
أجذتم النشيد وأحسنتم الفناء حتى غشيه النعاس . وأنا مدين لكم من أجل هذه
الأنسودة . . أنت أعجزَ ياصديق من أن تُمَكِّك الشيطان فلا يفلت منك . فلتبق
غريماً فى سباتك . ولتعبث بفكرك الأحلام الحلوة وتتلاعب بك الأوهام .
لكن كيف أخرج من هنا وهذا الطلسم منقوش على عتبة الغرفة . لا بد لى من
فأرة تفرسه بأسنانها .

ولست بحاجة لأن أقرأ عزيمة طويلة فهأنا أسمع صوت فأرة واخلها تسمع
صوتى .

« ان زعيم الفيران وامام الجرذان وعميد بنات عرس الذى يدين له الباب
والبق والقمل . يأمرك ان تحملى على هذه العتبة فتقرضى ذلك الطلسم وتحيه .
هأنت قد أتيت فأسرعى : لا تتركى من هذا الرسم أثراً . لم يبق الا القليل .
هأنت قد انتهيت من عمالك . وقضى الأمر .

وأنت يا فاوست طابت لك الاحلام حتى ألقاك بعد قليل .

(يخرج ابليس)

فاوست | مستيقظا |

هل أرانى خدعت مرة أخرى ؟ أهكذا تختفى الارواح بعد ظهورها . ولا يبقى
سوى حلم كاذب خدعنى به الشيطان وذكرى كلب قد هرب منى . . .

٤

حجرة الدراسة

(بطرق الباب)

فاوست

ادخل !

من جاء يزيد في كربى وتذيبى ؟

ابليس

أنا

فاوست

ادخل !

ابليس

حتى تقولها مرة ثالثة

فاوست

ادخل اذن

ابليس

يمجبنى منك هذا اللطف . واخال انى سأكون واياك على وفاق ووثام .
أردت أن أشرح صدرك وأطرد عنك الموموم . فجتك في زى السادة الأشراف ؛
مرتدياً حلة حمراء مزينة بالقصب ؛ ذات أكام من خالص الدمقس . وعلى
قلنسوتى هذه الريشة . وفى خاصرتى هذا الخنجر للماضى الفرارين . والآن أسألك
أن تترى بهذا الزى ؛ وتتحلى بهذا الحلى . حتى تقل عنك هذه الأغلال .
وتنشق عن سماء محياك هذه الغيوم ؛ فتدرك حقيقة الحياة .

فاوست

ان مثل هذا الثوب ليزيدنى شعوراً بآلام هذه الحياة الأرضية الضيقة المحدودة . . ما أنا بالشَّابَّ القَتِيّ فألهو وألعب ؛ ولا بالشَّيخ الهرم فأقطع من الحياة كل رجاء . وكما سألت الدهر منحة ؛ ومددتُ كَفِّي أبتغى نوالا ؛ كان الجواب الأبدىُّ على سؤالى أن « يجب أن تُحَرِّم . . يجب أن تحرم ! » . . . مثل هذا الرد الخشن الجاف هو كل ما طرق آذانى طول هذه السنين . .

وانى لأستيقظ كلَّ يوم فأكاد أتميز من الفيض وأذرف الدمع كدأ وحسرة على أيام تذهب سراعاً . دون أن تبغنى من الدنيا قصداً أو تنيلنى أمنية واحدة . ولو صورَّ لى الوهم أن نجمَّ سعدى قد بدا فما يلبث حتى تداهمه سحب الأحران فتحجبه . وأعود كما كنت فى ظلماتٍ بعضها فوق بعض .

وترانى اذا جنَّ الليل وذهب كلُّ الى فراشه يبتغى لنفسه الراحة ، آويت الى مضجعى ، فاذا هو كأنه من شوك القتاد . واذا أنا أتولى عليه كاللسوع وأقلب كأنى راقد على الجمر . فاذا تجاسرت وأغمضت عينى لحظة أتتنى الأحلام للروعة التى يهلع لها الفؤاد ؛ ويفزع منها القلب الجليد .

ان الاله الذى يسكن فى أعماق صدرى هو أقدر ما يكون على إثارة مشاعرى . مسيطرٌ على قواى يسيِّرُها كيف شاء . ولكنه أعجزُ ما يكون عن التحكم فى العالم الخارجى ؛ لا حول له أمامه ولا قوة ^(١)

لا غرَوَ - إذن - ان باتت الحياة عبأ على كاهلى وحرَجاً فى صدرى . وأميت والحام ضالتي المنشودة . وشفاء قلبى الحكيم .

ابليس

برغم هذا كله ، فما الموت بمُرجوب فيه ولا محبوب .

(١) أى أن روحه قادرة على تضيئه وتتميم عيشه ؛ بقدر عجزها عن تسخير العالم الخارجى لراحته وسعادته

فاوست

أجل لعمري ! وسعيد جداً ذلك المحارب الذى يتجرع كأس للنون وسط
أعلام النصر فيعقد اللوت على جبينه ا كليلا من الفار مخضباً بالدماء . وسعيد ذلك
الفتى الذى قتل الليل وَنَفْسَهُ رُقْصاً ؛ ثم خرَّ بين ذراعى غادته صريعاً ... وباليمنى ليلة
أن رأيت ذاك الروح وتمثل جلاله أمام عيني داهمتى المنية وفاضت نفسى بين يديه .

ابليس

على أنه فى تلك الليلة نفسها أراد أحد الناس الانتحار بالسهم . ثم أبى أن يتجرع
الكأس .

فاوست

أراك ولوعاً بالتجسُّس .

ابليس

أنا محيط بكثير من الامور علماً ؛ وأن لم اكن عليها بكل شئ .

فاوست

لئن كانت تلك النعمات العذبة التى أَلْفَتها من الصَّبِي قد انتشلتنى من وهدة
البأس القاتل . بأن اعادت الى خاطرى ذكرى أيام أسعد وعيش أرغد . فأيقظت
كامن أشجاني . وحالت بينى وبين الموت الذى كنت أتمناه .

فالآن أصبُّ اللعنة على كل شئ من شأنه أن يمدح الروح ويُفْرِها بالزخارف
والاباطيل . لىكى يُلقَى بها فى بؤرة هذه الحياة اللآلى بالاحزان والمهموم .

أَلَا لَمِنْتَ تلك المثل العليا التى تُقَيِّدُ بها الروحُ نفسها ...

وتباً لتلك الظواهر الخلافة الجذابة التى تملك منا الحواس ...

وبعداً للاحلام المررة التى تُطمِئِنَّا فى الشهرة وفى خلود الذكـر .

أَلَا لَعْنُ الْمَالِ ؛ تصبوا لاحترازه النفس .
وبعداً للزوجة والاهل ؛ وللبنين والبنات وللخدم والخشم .
أَلَا لَعْنُ مَامُونِ — إله النصار — إذ يدفع بنا لاقتحام المهالك مِنْ أَجْلِ كَنُوزِهِ ؛
ثم يلحقنا الى نعيم الكسل والبطالة ؛ ويوسِّدنا الراحة والدعة .
أَلَا تَبّاً لِلخَندريس وَإِنْ كَانَ فِيهَا الشِّفاء .
وبعداً للمشق ووصال الماشقين .
أَلَا لَعْنَتِ الْآمَالِ وَالْأَمَانِيِّ . وَلَعْنِ الْإِيمَانِ الثَّابِتِ .
واللعنة كل اللعنة على الصبر الجميل .

أرواح (غير ظاهره)

وَيْلَكَ قَدْ شَوَّهْتَ وَجْهَ السَّالِمِ النَّصِيِّ الْجَمِيلِ .
وغدا طرفك أعمى لا يرى قصد السبيل .
تزدري ويلك هذا السكون ذا الشأن الجليل .
هالك لنهار عذابٌ في نواحيه تسيل ؛
فلماذا — ويلك — لا يشفي لك اليوم غليل .

ابليس

هؤلاء هم الأحداث الصغار من قومي وعشيرتي . لهم من أصالة الرأي والحكمة
ما للشيوخ المحنكين .. وأراهم يريدون أن يجتذبوك الى محاسن هذا العالم الفسيح .
ويخرجوك من هذه البؤرة التي تقضي فيها أيامك في وحدة تُضَجِّرُ النفس وتُحَمَّدُ
سجرة الحولاس .

والآن لا تدع هذه الكآبة تذهب بك كل مذهب فاتها كالأنفوان فاعرة
فاتها لتلتهمك وأنت على قيد الحياة .

انك لو خرجت الى العالم وجالست حتى الأسافل من الناس لاستشعرت

لقة جديدة ؛ ولأدركت انك آدمى تعيش وسط الآدميين أمثالك . على أتى لا أريد أن ألتى بك بين سوقة الناس وعامتهم .
أنا لست من العظماء ، ذوى القوة والجبروت ؛ لكنك ان أردت أن أصاحبك مصاحبة الظل وأسلك واياك سبل الحياة ، فانى مستعد لأن أنصرف الى خدمتك من الآن . فأكون لك فى الحياة رفيقاً رفيقاً . وان شئت أكن لك خادماً وعبداً رفيقاً .

فاوست

ويحك فما تطلب منى لقاء هذا كله ؟

ابليس

أماننا من الوقت متسع ، فلنترك هذا الى ما بعد .

فاوست

لا وأبيك فأنا أعلم أن الالبالة أهل طمع وجشع . ولا يعملون عملاً نوجه الله ان كان للناس فيه فائدة . فقل لى أى جزاء تريد منى لقاء خدماتك تلك . فان خادماً مثلك خطر على الدار وصاحبها أى خطر .

ابليس

هاك ما أبتغيه منك :

ملاصمت فى هذا العالم فأنا أطوع لك من العصا . واسرع الى اجابة أمرك من البرق وأعدى خلف ماتشتهيه من السهم ؛ واشد اخلاصاً لك من يمينك . . . حتى اذا حان الحين وانتقلت الى العالم الآخر ، فهناك فلتطعنى كما كنت هنا اطيعك .

فاوست

لست أعبأ كثيراً بالعالم الآخر . . . فى هذه الأرض رى من ظمئى . وشبع من سبغى . وشفاء لظمئى وغذاء لروحى . وهذه الشمس هى سراج حياتى، وهدايتى

وسط الغياهب . فان غاب هاتان عنى وحيلَ بينهما و بينى . فليحدث لى ما عساه
أن يحدث . فانى لا أبالى بعدها بشىء . وما يهمنى أن أعلمَ إن كان فى العالمَ
الثانى شقاء أو نعيم ؛ وحبُّ أم بغض ورفعة أم ضعة .

ابليس

ان كان هذا رأيك فأبرم أمرك ، وايتم بيننا التحالف . وعما قريب ترى من
سحرى العجائب وتنعم بما لم تره العيون ؛ وما لم يخطر لانسان ببال .

فاوست

أأنت أيها الشيطان الحقير تمطر الهبات وتجزل العطايا ؛ وأنى لمثلك أن يدرك
ما يخطر للنفس البشرية حين تُخلق فى السماء وترقى ؛ وهل عندك إلا شرابٌ لا يطفىء
الظما وطعامٌ لا يشبعُ من جوع . ومالٌ كالزئبق لا تكاد تمسكه الكف حتى
يزول ويختفى . أو هو ولعبٌ ليس وراءها الا الخسار والدمار ؛ أو فتاةٌ جبهة
رياء ووصلها نفاق ؛ تضع رأسها على صدرى وعينها تنظر الى جارى . أو شهرةٌ
ومجدٌ هما كالشهاب الساقط يضىء لحظة ثم يخبو الى الأبد ؟

أتريد أن تخدعنى بتلك الثمار التى أدركها العطب قبل أن تمدَّ الأيدى
لاقتطافها . أم بتلك الأغصان التى ما أورقت حتى ذوت ولا أينعت حتى صوحت ؟

ابليس

هيهات أن تزعجنى بمثل هذا الكلام .
حقيقة انى قد أقدم لك مثل تلك الكنوز : لكن سيأتى وقت أيها الصديق
فننعم بطعام أشهى وألذ فى صفاء وراحة .

فاوست

لئن جاء اليوم الذى أرقد فيه على فراش الكسل والراحة ، ولئن أصبحت
بفضل مكرك وخداحك ، وبجھلك والأعيبك ، أتوهم أنى فى رَغْدٍ من العيش . أو

خيل لى أنى غدوت من السعداء . فليكن ذلك اليوم آخر أيام عمرى .
وهذى مراهنه بينى وبينك .

ابليس

إذن اتفقنا .

فاوست

وأزيدك فوق ما قلته : انى لو مررتُ بى لحظةً من الزمن وكانت من الحسن
بحيث قلت لها : أن « لا تبرحى فما أحلاك ! » . . فهناك فلتهىء لى سلاسلك
وأغلاك . . هناك أرحبُ بالموت ؛ هناك فلتندبنى النوادب . وهناك
تنتهى خدماتك لى . . وعندها فلتقف ساعةً عمرى وليخبُ سراجُ حياتى .

ابليس

تبصّرْ فيما تقول فانى لن أنساه .

فاوست

ويحق لك ذلك . فانى لم أفه بكلمةٍ عبثاً . ومتى كان بينى وبين امرئ عهد
فكلمتى تقيدنى ووعدى يسترقى . سواء أ كان العهد معك أم مع سواك .

ابليس

حسن . وسأشرع من هذه الساعة فى القيام بما يجب على من فروض
الخدمة والطاعة .

على أنى أسألك أن تخطَّ لى سطرين يتضمنان ما تعاهدنا عليه .

فاوست

ويلك ! أتريد أن يكون العهد الذى بيننا مكتوباً ؟ أما سمعت فى عمرك
بوعد الرجل الحر . ووفاء المرء بالعهد ؟ أما يكفى أن كلمة فهمت بها ستقيدنى أمامك
ما حييت . وسأبقى فى ربقتها مدى الدهر ؟ فبينما الناس أحرارٌ طليقون اكون
أبدأ أسير الوعد الذى وعدته .

على أنها قيود محبوبة الى النفس وأسرٌ يستعذبه الحر . وسعيدٌ من حمل
الوفاء في صدره تقياً من كل شائبة . وضحي بكل ثمين في سبيل المحافظة على
عهده .

أما العهود المسطورة على الأوراق فشبحٌ مخيف تنفر منه النفس الصادقة . لأن
الكتابة تسلب الكلمة روحها وسرها ، فلا يبقى منها سوى الورق والمداد
وماذا تبتغي مني أن أكتب لك أيها الشيطان الرجيم ؟ وهل تريد أن أكتبه
لك على الطروس أو أنقشه على الرق أو أحفره على الصخر ؟
اختر ما يحلو لك .

ابليس

عجبي منك كيف غلوت في الأمر وأخذت منك الحدة مأخذها . والمسألة
هينة . اكتب على أى ورقة شئت . ومتى وصلت الى النهاية فأمض العهد بقطرة
من الدم .

فاوست

ما دام هذا ما تشتهي . فسأفعله على ما به من سخافة .

ابليس

الدم عصيرٌ عجيب لا يعدل عنه الى غيره .

فاوست

لا يخطر ببالك أنى أنقض العهد الذى أبرمته وإياك . فان كل ما لدى من
حول ومن قوة موقوف على إنقاذ ما عاهدتك عليه .

ولقد مضى على زمان كنت فيه كثير الطموح ؛ لا أتطلع لما دون مرتبة
الأرواح . . . حتى بدا لى ذلك الروح الجليل منذ ليالٍ ، فازدرانى وأرانى حقارة
قدرى . . ونظرتُ فاذا الطبيعة قد أوصدت أبوابها فى وجهى . واذا خيط التفكير

قد تقطع . ومن قَلْبُ ما كَرِهَتْ نفسى العلم ونفرت منه .
والآن فلنخمد عواطفنا الثائرة المضطربة فى أعماق بحرٍ من الشهوات .
ولنكشف قناع السحر عن كل آية وأعجوبة لم تقع على مثلها العيون . ولنثبِّ
بقوَّة وسط أمواج الدهر المتلاطمة ؛ وتيار الحوادث المتدفق . . وسيان عندي ان
تعاقبت على الراحة والألم ؛ والصحة والسقم ؛ والنجاح والفشل . على شرط ألا
يستقر لنا قرار ، ولا نخلد الى السكون .

ابليس

أطلق لنفسك العنان كما تشاء . فإن أردت أن تشرب من سائر اللذات حتى
تروى ، أو أردت أن تتذوقها على عجل ، فلك الخيار . وعلى أن أنيلك ما تريد .
فتمسك بأذيالى ؛ واخلع عنك برقع الحياء .

فاوست

ليس التمتع والتنعم هما بغيتى وضالتى . أريد ألقى بنفسى فى مِرْجَلِ الدهر الهائج
المضطرب . أريد أن أمارس النعيم المؤلم ؛ والغيظ المنعش . والبغض الذى ملؤه
الحب . والآن وقد بات صدرى حرًّا من ممارسة العلوم ؛ فلن أحول بينه وبين
الآلام مهاجأت أريد أن أشرب بالكأس التى يشرب بها سائر الناس
وأن أرقى الى أسنى غاية ثم أهبط الى أعماق هوة . حتى يمتلىء صدرى بما يعانىة
الناس من سعادة وشقاء . فلا تزال نفسى تكبر وتمظم حتى تحتوى نفوس الناس
جميعاً . ثم أرد الحوض التى قدر لهم أن يردوها .

ابليس

صدقنى ، أنا الذى قضيت آلاف السنين أطعم من ذلك الصاب ، إنه
لا يوجد فى العالم رجل استطاع أن يسيغ الحزن غذاءً ، والهموم شراباً . . ولو قضى
فى محاولة هذا العمر كله من المهد الى اللحد . وثق بقولى إنَّ هذا العالم البديع إنما

هو ملكٌ لاله واحد . فهو وحده يعيش وسط النور الأبدى . أما نحن — الشياطين — فقد ألقينا بنا في حنادس الظلماء . وأما أنت فيتعاقب عليك النور والظلام والسعادة والشقاء .

فاوست

ولكني أريد .

ابليس

يا حبذا ما تريده لولا أتى أرى أمامنا عقبة هائلة : ذلك أن العمر قصير والقصد بعيد .

وقد يحسن بك أن تتلقى بضعة دروس . فالتمس لك شاعراً من الشعراء ولازمه ملازمة الظل . ودعه يسبح بك في سماء الخيال ^(١) . فيحشو رأسك المُبَجَّلَ بسائر الصفات الكريمة والأخلاق النبيلة . يسالة الأسد وخفة الظباء . ونخوة الايطالى وثبات الجرمانى . دعه يعلمك كيف تجمع بين خبث النفس وكرم الطباع . وكيف تستطيع — ودم الشباب يغلى في عروقك ؛ وشهوات الصبي تجيش في صدرك — أن تعشق عشقاً هادئاً مطابقاً لقوانين ونظم موضوعة . وأنا تقى أود أن لو رأيت مثل هذا المعلم ؛ اذن لأطلقت عليه اسم العالم الصغير :

فاوست

ومن أنا حتى أعجز عن إحراز ذلك التاج الجليل الذى تطمح اليه النفس . وتشتاقه كل جارحة من جوارحي ؟

ابليس

أنت كما أنت ! حاول ما شئت أن تطول وتسمو . . ضع على ناصيتك من الشعر المستعار آلاف الخصلات . . وضع في رجلك أحذية عالية . فلا وأبيك

(١) هذه العبارة وما بعدها يقولها ابليس على سبيل التهم

ما أنت بعد هذا كله الا حيث كنت من قبل .

فاوست

انى أحس صدق ما تقول .. وعيشاً أحرزت سائر الكنوز التى أنتجها
الفكر البشرى على مر السنين . ثم جلست بعد لأي أتأمل حالى . فاذا أنا لا قبض
من نفسى قوة جديدة . ولا أرانى اقتربت قيد شعرة من الذات اللانهائية .

ابليس

ياسيدى الطيب القلب انك ترى الأشياء كما يراها سائر الناس . والواجب يقضى
علينا أن نملك مسلحاً جديداً . قبل أن تنصرم لذات العمر ويغوت الأوان .
أليست لك يداك ورجلاك ؛ ورأسك وبطنك . . فلماذا لا تستخدمها جميعاً
فى التنعم والتمتع . وهل هذا ضايرك بشئ ؟ ألا ترى أنه لو كان لى ستة من جياذ
الخيل لأصبحت قادراً على التصرف فى قواها كيف أشاء فأعدو بها حيث اريد
كان لى أربعاً وعشرين ساقاً .

فلتنهض الآن ولتسارع الى العالم ! ودع كل هذا التفكير الذى لا يجدى .
فلعمرك ما الرجل الذى يقضى عمره يفكر ويحسب الا كالحیوان الأعجم ، يدور
فى دائرة ضيقة لا زرع فيها ولا عشب . ولو خرج عنها لحظة لرأى حوله الزرع
الناضرة والمرعى الخصبة

فاوست

إذن فهاذا نبداً ؟

ابليس

أول شئ نعله أن نقادر هذا المكان . يا عجبالك كيف استطعت البقاء فى دار
العذاب هذه ؟ أى عيش هذا الذى تعيشه أنت وتلاميذك ؛ وأى بلاء تملونه فى هذه
البؤرة ؟ وكان الأخلق بك أن تترك هذه الأعمال العقيمة لرجل بليد غليظ القلب
من يستطيعون لها احتمالاً . وماذا يجديك أن تقضى عمرك تذرو الهشيم المرة بعد المرة .

ومع هذا فانك لا تقدر أن تبوح لتلاميذك بأجل وأسمى ما تعلم
كأنى الآن أسمع صوت أحدهم قادماً إلينا .

فاوست

أنا لا أطيق رؤية أحد .

ابليس

وما يصنع المسكين وقد طال به الانتظار ؟ أولى بنا الاتركه يرجع يخفى حين .
أعطني رداءك وقلنسوتك . أن التنكر بهذا الزى يلائمني الملائمة كلها .
(يلبس ثياب فاوست)

ولن يخونني ذكأى فى مثل هذا الموقف . وحسبى أن أتكلم وإياه هُنيئة ريثما
تأهب لرحلتنا اليمومة .
يخرج فاوست

ابليس (فى ثياب فاوست الطويلة)

احتقر العلم والعقل ما شئت ؛ وهما أجل وأغلى ما يملكه البشر . ثم تعال
فألق بنفسك بين مخالب الشيطان المضل ليخدعك بسحره وحيله ! الآن قد
أصبحت لى ؛ بلا قيد ولا شرط

ان القضاء قد منح هذا الرجل روحاً طموحة : تسعى أبداً الى الأمام وتشرئب
أبداً الى العليا ؛ ولشدة تسرعه وتطلعه الى السماء قد عميت عينه عن رؤية ما على
الأرض من لذات وخيرات .

والآن سأجره جراً فى مسالك الحياة الوعرة . وأرضيه عن مطامعه الجسيمة
بالحقير التافه . . ولسوف يقتله الجوع وينهك قواه الظماً ؛ ثم يلتهم الطعام والشراب
فيراهما على كئيب منه . ويمد يديه فلا يستطيع لهما طلباً . .

ولا نجاة لمثل هذا من الدمار . فلو لم يسلم نفسه الى الشيطان لرأيناه بعد حين
يسير الى حتفه من تلقاء نفسه .

(يدخل تلميذ)

التلميذ

قصدت هذه البلدة منذ زمن قصير . وجئت وقلبي ملؤه الهيبة ، لكي أتشرف
برؤية ذلك الرجل العظيم الذي سارت بذكره الركبان : والذي يعظمه الجميع ويبجلونه

ابليس

سرنى أدبك ؛ على أنك لا ترى أمامك الا رجلا مثله في العالم كثير .
هل سبق لك أن ذهبت الى معهد آخر ؟

التلميذ

انى ألتبس منك أن تُعنى بأمر تعليمي : وقد أتيت ولى رغبة شديدة فى العلم
ونشاطٌ جمّ . ولدى من المال ما يكفى حاجتى . وقد غادرت أهلى ووطنى رغم معارضة
أُمى الشديدة . لعلى أحرز من المعارف ما يعلى قدر المرء ويرفع منزلته .

ابليس

اذن لقد وقفت الى خير مكان

التلميذ

أقول لك الحق . لقد حدثتني نفسى بالرجوع ؛ ولم يرق فى عيني منظر هذه
الجدران ، وتلك الحجرات القائمة . والمكان كله محدود محصور : لا ترى فيه ماء
ولا خضرة ولا نباتاً ولا شجراً . وفى مثل هذه الغرف وبين تلك المقاعد ينحمد الفكر
ويعيا السمع والبصر .

ابليس

ستعتاد نفسك كل هذا . والطفل ينفر بآدىء بدء من ثدى أُمّه . ثم متى
ألفه وعرفه أكب عليه برغبة وشهوة . وأنت كذلك ستقبل على لبان الحكمة
والعلم فترتضع منها ما فيه رى لظمئك وغذاء لروحك

التلميذ

سأتمسك بأذيال العلم . وأقبل عليه فرحاً مسروراً . فقل لي كيف أصل
الى غايته

ابليس

قبل أن نتعمق في الحديث أريد أن أسألك . هل اخترت الكاية التي تريد
أن تلتحق بها ؟

التلميذ

أريد أن أصبح في مصاف رجال العلم وأود أن أحيط بما في الأرض وما في
السماء . وأن أدرك أسرار العلوم ومكنونات الطبيعة .

ابليس

انك سائر في أقوم طريق ، فحذار أن تضيع وقتك سدى !

التلميذ

سأنهمك في الدرس روحاً وجسداً . بيد أنني لا أكتمك أنني لا أستطيع أن
أستغنى عن قليل من اللهو والتسلية من آن لآن . ناهيك بأيام الصيف الجميلة .

ابليس

أحسن الانتفاع بالوقت فانه سريع الذهاب . ونظم عملك حتى تتوفر لديك
فسحة من الزمن . . واني أنصحك أن تبدأ أولاً بدراسة المنطق ؛ حتى يمرت
ذهنك وترتاض روحك ؛ وتختصر فكرك في دائرة ضيقة وتقيده بسلاسل من
الفولاذ ؛ كي لا يكون طليقاً حراً يسرح ويمرح حيث شاء .

وسيعلمك المنطق أن كثيراً من الحركات والأعمال البسيطة الهينة : التي
نعملها في كل حين ونظنها أمراً واحداً مثل الأكل والشرب — هي في الحقيقة
حركات معقدة لها أوائل وأواسط وأواخر : وأن الفكر عند اشتغاله يشبه آلة
النسيج . تضرب يمينك في موضع منها فتتحرك آلاف الخيوط ؛ ثم تضرب

يسارك في موضع آخر فتتشبك الخيوط بعضها ببعض ؛ وترتبط اللحمة بالسدى .
ويجىء الفيلسوف بعد هذا فيريك بالدليل القاطع أن سير المنسج يجب أن
يكون على هذا النمط ؛ وأنه لو لم يكن الأمر الثالث لما كان الرابع ؛ وإن الثانى
سبب وجود الثالث . وأنه لولا الأول لما كان الجميع .

مثل هذه المعلومات قد شغقت التلاميذ حباً ؛ ولوا نهما لم تزدهم بالنساجة علماً .
وطريقة العلماء إذا أرادوا وصف جسم حتى . أن ينتزعوا منه الروح . ثم
يمسكوا أوصاله بأيديهم ويحدقوا فيها بأبصارهم ؛ وقد ذهبتم قيمتها بعد أن
غادرتها تلك الجوهرة الغالية . وهم يسمون هذا « خصائص الطبيعة » . وما
يسخرون الا بأنفسهم وهم لا يشعرون .

التلميذ

لم أستطع فهم عبارتك الأخيرة .

ابليس

لا بأس ؛ فستعتاد فهم هذه الأمور ؛ متى علمت كيف تفرق بين الأشياء
ثم تعود فتجمعها بعضها الى بعض .

التلميذ

لكن ما بال رأسى قد تشوش واضطرب كأنما تدور فيه طاحون .

ابليس

أنصت الى ! أول ما يجب عليك عمله هو أن تدرس ما وراء الطبيعة ؛
فبذلك تحصل من المعلومات العميقة العويصة ما يستحيل على الفكر البشرى
ادراكه وفهمه . وسواء أفهمت الأمور أم لم تفهم ؛ فستصبح لديك مجموعة قيّمة من
الألفاظ والأسماء .

ونصيحتى لك أن تواظب على درسك في الأشهر الأولى .. فاذا كر أن ساعات

الدراسة خمس . وبكر الى الدرس ما استطعت التبكير . واحرص على قراءة درسك قبل أن تدخل حجرة التعليم . لئلا ترى أن الأستاذ لن يلقي اليك كلمة واحدة غير ما في كتابك . وبرغم هذا يجب أن تكتب كل ما يلقي عليك حرفاً بحرف ، كأنك تتلقى درسك من الروح القدس .

التلميذ

سأحفظ نصيحتك هذه في أعماق صدري . وأنا أعلم أن كل ما يسطره المرء بالمداد الأسود على الصحف البيضاء خير دُخْرٍ يقتني .

ابليس

اذن فاختر لنفسك إحدى الكليات .

التلميذ

دراسة الحقوق لا تلائمني .

ابليس

أمرٌ لا تؤاخذ عليه . . وأنا أعرف حالة ذلك العلم معرفة تامة . . فما الشرائع والقوانين سوى أمراض مزمنة متوارثة تركها لنا آباؤنا وأجدادنا ، وأسلمها السلف للخلف ؛ فتنتقل عدواها من جيل الى جيل ومن بلد الى بلد ؛ وبمضي الزمن تصبح حكمتها خرافة وصالحها خبيثاً . . والويل لنا ما دمنا أحفاداً لأولئك الأجداد الذين أورثونا حقوقهم وقوانينهم . أما الحقوق التي تولد معنا حين نأتى الى هذا العالم فضائعة لا يطالب بها أحد .

التلميذ

أراني ازددت لها كرهاً بعد الذي سمعته منك ؛ فيا سعادة من تكون له مرشداً وهادياً . فما قولك في دراسة الفقه وعلوم الدين ؟

ابليس

أريد ألا تَضِلَّ السبيل . فهذا العلم صعب المسلك ؛ وسرعان ما يضل فيه

الطالب . وقد امتزج فيه الشهد والسّم الزعاف امتزاجاً يتعذر معه أن يميز المرء بين الدواء الشافي والسّم القاتل .

وخير سبيل تسلكه في هذا العلم هو أن تصغى باتباه لكل ما يقوله الأستاذ ثم تردده لنفسك وتكرره أمام الناس . وفي كل المسائل : عويصها وسهلها ، تمسك بالألفاظ ؛ وتعلق بأهداب العبارات — فإنها أسلم منهاج يوصلك الى كعبة الحق واليقين .

التلميذ

لكن لا بد للكلام من معنى يؤديه .

ابليس

لا بأس . وإنما يجب على الانسان ألا يفقد ثقته بنفسه . فكثيراً ما يُفوّز المعنى فتجد لديك من الألفاظ الحسان ما فيه الفناء . والألفاظ هي المحور الذي تدور عليه المحاورات ؛ والسلاح الذي تفوز به في مواقف الجدل . وبالألفاظ تبني القواعد والمذاهب . فثق بأهمية الألفاظ ؛ واحرص عليها الحرص كله .

التلميذ

سامحني ؛ ان ضايقتك بكثرة الأسئلة . هل تتكرم بأن تقول لي كلمة عن علم الطب ! لقد سمعت أن مدة الدراسة ثلاث سنوات . ثم ذكرت أن بحر هذا العلم فسيح شاسع . فأخذتني الدهشة . وجبذا لو بيّنت لي السبيل ؛ وأوضحت لي أقوم طريق أتبعه .

ابليس (نفسه)

حسي تكلمت حتى الآن بتلك اللهجة العقيمة . ولأرجع لأصلي واتكلم كما يتكلم الأبالسة .

(صوت عال) سهل عليك أن تفهم روح علم الطب وسرّه . بعد أن تدرس علوم الأوتال والأواخر وتفهم حقائق المالمين الأصغر والأكبر تترك حبل الأمور

على غاربها ؛ وتسلم كل شيء ، لاقتضاء والقدر . وعبثاً تحاول أن تسبح في بحار العلوم والفنون ، فما يمكن للمرء أن يعلم الا ما يستطيع أن يتعلم — وأما رجل الدنيا من عرف كيف يفتيز الفرصة . وأنا أراك قوى البنية ، كثير الجرأة . فان قدرت أن تكون كثير الثقة والاعتداد بنفسك فتكسب كذلك ثقة الناس أجمع .

تعلم بنوع خاص كيف تسوس النساء . فان عيلكن وأوجاعهن — على كثرتها وتنوعها — تعالج كلها بطريقة واحدة . وحسبك أن تتصف بالشرف وكتان الأسرار فيصبحن جميعاً في قبضة يدك .

لكن لا بد لك من احراز لقب في العلم حتى يكون لمن من هذا دليل قاطع على تفوقك . ثم تصيح وقد أحرزت منهن ما عجز الآخرون عن ادراكه طوال السنين .

تعلم كيف تجس نبضهن الصغير ؛ مُلقياً عليهن نظرات يشتعل فيها لهيب الخبث والسكر ؛ مُطوّقاً خصرهن النحيل بذراعك لتعلم أن كان النطاق مشدوداً ومُجهداً لأجسامهن .

التلميذ

هذا لعمري أحب الى نفسي . وهنا أرى الغاية واضحة والطريق للؤدية اليها

ابليس

ان النظريات كلها عتيقة بالية وأما شجرة الحياة فيانعة خضراء .

التلميذ

أقسم لك أني من شدة السرور في حلم .

فهل تسمح لي مرة أخرى أن أرجوك لتفضل على بحكمة من حكماك الغالية ودره من كنوزك ؟

ابليس

لك مني ما أقدر عليه .

التلميذ

لا أستطيع أن أرجع أدراجي دون أن أقدم لك كناقشتى هذه لتتفضل على
بطر تكتبه .

ابليس

(يكتب ويرد الكراسة) عن طيب خاطر

التلميذ

(يقرأ باعجاب)

Eritis sicut Deus, Scientes bonum et malum

ستبلغون مرتبة الآلهة وتميزون الطيب من الخبيث^(١)
(يطوى الكراسة بأجلال وأدب ويخرج)

ابليس

تمسك بهذه النصيحة واتبع ما اشارت به خالتي الحية . وبرغم ما تزعم من
اقترابك من مرتبة الآلهة ؛ فلسوف ترتعد فرقاً حين تسير في تلك الطريق الوعرة
(يدخل فاوست)

فاوست

أين نذهب الآن !

ابليس

حيث يحلو لك . نشاهد اولاً العالم الأصغر ثم العالم الاكبر^(٢) ولا تسلم عما

(١) هذه العبارة التي أوصى ابليس بها التلميذ هي كذلك البارة التي قالها الحية لكي تفرى
حواء على الأكل من الشجرة — راجع سفر التكوين — الاصحاح الثالث
(٢) ذكر العالم الأصغر (ميكروكوزموس) والاكبر (ماكروكوزموس) كثيراً في هذا
الكتاب والعالم الأصغر هو الانسان في مختلف احواله وأطواره . ففي الجزء الاول من كتاب
فاوست يقود ابليس فريسته حيث يريه الناس وطباعهم وقدايمهم ونزعاتهم . وبهذا يريه العالم الاصغر
أما في الجزء الثاني فيريه شيئاً من العالم الاكبر وهو الكون العظيم للانتهائى الذي لا يحده زمان
ولا مكان .

ستحسه من السرور وما تجنى من الفائدة .

فاوست

لكن ألا ترى أن لحيتي الطويلة لا يلائمها اللهو واللعب . وأكبر طي ان
لن الاق في هذا السبيل أى توفيق . وأنا أجهل أساليب العالم الجهل كله . ولا
أكاد أرانى بين أناس آخرين حتى تملكنى الحيرة والاضطراب . وتصغر نفسى
فى عينى .

ابليس

يا صديقى كن ذا وثوق بنفسك تهن عليك كل هذه الشدائد .

فاوست

وكيف نخرج الآن من هنا ؟ هل أعددت المركبة والجياد ؟

ابليس

لا حاجة بنا الى هذا . فأنا أبسط عباءتى ثم نمتطى صهوتها فتشق بنا الجو
وتسبح بنا فى الهواء . والأفضل ألا تحمل معك أمتعة ثقيلة فتعوق طيراننا وسأهيه
نسما نارياً ليحملنا . فان كنا خِفَافاً كان هذا أدعى الى السرعة .
ولهنأ وتنعم بحياتك الجديدة .

حانة اورباخ في لايبزغ^(١)

جماعة من الشارين

ضفدعة

ويلكم ! ما لكم لا تشربون ولا تضحكون . وما لوجوهكم عابسة وجباهكم
مقطبة ! لقد خمدت نار حميتكم وصرتم كالخطب الرطب لا ترجى منكم فائدة

براندر

أنت المقصر ؛ لماذا لا تأتينا بنكتة من نكاتك السخيفة أو فصل من
فصولك الباردة ؟

ضفدعة

(يصب على رأسه خمرأ) دونك ما تريد

براندر

حقيقة أنك بارد جداً .

ضفدعة

أنت الذي طلبت الفصل البارد .

سيبل

الطرد جزاء من يعكر صفو مجلسنا بالمشاحنة والمشاكاة . هلموا فأنغُنْ ولنشرب

(١) هذه الحانة القديمة التي لم تزل موجودة الى يومنا ا كتسبت شهرة غير قليلة
أولاً لأن فاوست كان يتردد عليها في زعم كتاب القرون الوسطى الذين نقلوا البنا قصته
ثانياً لأن غوته نفسه كان يكثر من ارتيادها وهو طالب في جامعة لايبزغ . وجماعة الشارين
الذكورين في هذا الفصل هم كذلك من الطلبة

ولنصح بلىء أفواهنا . . . آه يا ليل !

أثمائر

أسفوني بقطمة قطن : فقد كاد للملعون يغرق طلبة أذنى بصياحه .

سيل

ويحك انى متى رن صوتى فى أركان هذا المكان وملأ بعده الآذان
فهناك تحس لذة الطرب وتذوق حلاوة الفناء .

ضفدعة

بلا ريب ! ومن لم يعجبه هذا فليؤلنا ظهره . . هيه يا ليل . . !

أثمائر

(صائحاً) هيه يا ليل ! .

ضفدعة

ما شاء الله ! ان الحناجر منتظمة الأوتار .

(يفنى) يَا الْقَوْمِ عجباً مالى أرى دولة (رُوما)

لم تزل فى يومنا هذا كما كانت قديماً

براندر

قبحاً لك ولأنشودتك ! أتذكر علينا سرورنا بأغنية سياسية كريمة ! وما لك
أنت والسياسة ؟ لو كنت تعقل لحدت الله كل يوم على أن ليس لك فى دولة
روما لاناة ولا جبل . . أما أنا فأرى أن أكبر مغمٍ لى هو أنى لست بقيصر ولا
وزير . وان كان لا بد لنا من رئيس فلنتخب من بيننا رجلاً نسميه « شيخنا
البابا » . وأنتم تعلمون الصفات التى تؤهل الانسان وترفعه لمثل هذا المنصب
الجليل^(١)

(١) من عادة طلبة ألمانيا — أو كان من عادتهم — الاجتماع للشرب فى نهاية السنة أو
نصف السنة للكثبية . ومن شرب أكثر من غيره اتخبوه « بابا »

ضفدعة

(مغنياً)

انطلق نحو الحى يا عندليب
حاملاً ألفَ سلامٍ للحبيب
سبيل

لا ترسل للمحبوبة أية تحية . فإني لا أريد أن أسمع بمثل هذا . . .

ضفدعة

بل أرسل لها التحيات والقبل بالرغم منك !
(ينى)

افتحى الخدر لصب مستهام
جاءكى يلفاك والقوم نيام
ثم يضى حين ينجاب الظلام
سبيل

تَنَنَّ بها ماشئت وأمدحها ما استطعت ! وسيأتى وقت فأضحك منك وأسخر؛
ولا وأبيك لتخدعَنَّك وتسلع بك كما خدعتنى من قبل . ولو كنت تعقل
لأتحفثها بعفريت كالتيس الهرم . يقابلها عند ملتقى الطارق ^(١) أثناء عودته من
نادى العفاريت فى بلوكبرغ ^(٢) فيلعب وإياها الأعيه الجهنمية ويصرخ فى وجهها
ويثب من حولها ؛ وهو يحبها تحية المساء .
أما من كان آدمياً من لحم ودم . فأطيب من أن تكون له بها علاقة . والطرده
من بيتى هو أحسن تحية تنتظرها منى .

(١) من الخرافات الشائعة أن العفاريت تعابل الناس عند تقاطع الطرق

(٢) وبلوكبرغ هو أعلى جبال الهارز Harz بألمانيا وهو ملتقى الشياطين فى عرف

للمتقين بالخرافات

براندر

(صار بآ يده على الخوان)

انتبهوا الى جميعاً ! وارعوني اسماعكم ؛ واعترفوا الى جميعاً بالخلق والدراية .
في وسطنا هنا أناسٌ عشاق ؛ ويجب علينا قبل انصرفهم أن نحيهم تحية جميلة كما
هي العادة والعرف فأصغوا الى وسأغنيكم أنشودة من أحسن طراز وأحدثه . ولتكرروا
المصراع الأخير من بعدى .

(يضى) سكنت في مخزن للأكل فارة ،

ذات مكر واحتيال وشطاره ،

أكثر في البيت نهياً واغاره .

لم تدع فيه من السمن آثاره

يا ذكى الفهم تكفيك الاشارة !

يا ذكى الفهم تكفيك الاشارة !

الكل (منشدین)

براندر

مرّة — عفواً — رأيتها الطاهيه

وهي في لحس الأواني لاهيه

قالت . الآن اصبرى يا جانيه

سوف تصلين بنارى الحاميه

حينما تأتيك من جبرى شراره

يا ذكى الفهم تكفيك الاشارة !

دست السم لها وسط الدسم

وأنت فارننا تجبرى ولم

تدر ما في الغيب من هم وغم

إنت حلو العيش تملوه المراره

يا ذكى الفهم تكفيك الاشارة

الكل

يا ذكى الفهم تكفيك الاشارة

براندر

لحست ما فى الأواني بنهم
وانتت تصرخ من فرط الألم
أى حزن ؛ أى كرب ؛ أى هم !
باتت القارة فى طى العلم

كل ربح سوف تتلوه الخساره

يا ذكى الفهم تكفيك الاشارة

يا ذكى الفهم تكفيك الاشارة

الكل

سيل

ما لهؤلاء الطعام يفرحون ويطربون كأن تسمع الفيران الساكنين فن من
أدق الفنون . وصناعة من أشرف الصناعات .

براندر

يظهر أن بينك وبين الفيران صداقة متينة .

ألتماير

ويك يا سمين البطن يا أصلع الرأس . كأن مصيبة الفيران قد أدخلت الرقة
والحنان الى قلبك . آراك تنصرف للفيران لأنها تحاكيك فى الغلظة والنقل .
(يدخل فاوست وابليس)

ابليس

أول ما يجب على أن آتى بك الى مواضع اللهو . ترى كيف سهل على القوم
أن يرحوا ويفرحوا . كان أيام دهرهم كلها أعياد وكان السرور عليهم سرمد
قليل الفكاحه يسبب لهم الفرح الكثير . . ومثلهم كمثل الهريرة التى تدور
وتجرى وراء ذنبها لاهية لاعبة وعلى شدة سرورها لاتسد تلك الدائرة الضيقة التى

تدور حولها . وكذلك هؤلاء القوم . فإدام الشراب لا يجب لم صداً . وصاحب
الحانة يقيهم والدفع نسيئة . فهم في سرور دائم ! وانبساط لا يشوبه انقباض .

براندر

أظنهما قادمين الساعة من السفر ؛ لا يبدو عليهما من الدهشة والاستغراب

صفدة

لعلك صادق فيما تقول . وأخالهما جاءا لرؤية (لايزغ) تلك المدينة الجميلة
التي تحاكى باريس حسناً وبهجة .

سيبل

ولكن من عساهما أن يكونا ؟

صفدة

دعوني وإياهما ! فبكأس واحدة أستدرجهما وأستخرج سرهما من صدرهما كما
تستخرج ثنايا الأطفال . وأكبر ظني أنهما من أسرة شريفة لا يبدو عليهما من
الكبرياء والتبرُّم بالعالم

براندر

وأنا أظنهما منادين في الأسواق وأراهنكم !

ألتاير

ربما .

صفدة

انظروا الآن كيف أعبت بهما .

ابليس

(لفاوست) ما أرى الناس يحسون وجود الشيطان ولو كان أقرب إليهم من

حبيل الوريد .

فاوست

حيثم أيها السادة

سيبل

شكراً لك على نحيبتك

(ثم يمس مثيراً الى ابليس) : ما بال زميله الآخر يمشى مشية الأعرج !^(١)

ابليس

أسمحون لنا أن نجالكم ؟ ان في مصاحبكم عوضاً للمرء عن كؤوس الصهباء
الجيدة التي يستحيل أن نجدها الآن .

التماير

كأنك لترفك لا تجد لذة في خمرتنا هذه .

صفدعة

أخلاك قد غادرت ريياخ^(٢) في ساعة متأخرة . اذ اضطرتت للتخلف قليلا
لتنناول الطعام مع (يوحنا) المففل

ابليس

لقد مررنا به أثناء سفرنا اليوم . وتحادثنا معه ملياً فما كنت أشد شوقه الى
أقربائه وبنى عمه . وقد سألنا أن نبلفهم تحياته وأشواقه
(ثم ينحن أمام صفدعة)

التماير

(همساً) أرايت أنه فهم ؟

سيبل

الرجل ذو مكر وخبت

(١) أصيب ابليس بالريح في زعمهم حينما سقط من السماء

(٢) ريياخ بلدة غرب لايرغ : وهي آخر مرحلة في طريق القادم على لايرغ

ضفدعة

انتظروا قليلا وسأطلب عليه .

ابليس

أن لم أكن مخطئاً فقد سمعناكم تنشدون أغاني جميلة . وهذه الدار يلاعها الغناء .
لأن الصدى يرن فيها من جانب لجانب

ضفدعة

لعلك من النابغين في الفناء .

ابليس

كلا ! أن بضاعتى فيه قليلة لكن حبي له كثير .
ألتامر

أنشدنا بعض ما عندك

ابليس

ان شئت كل ما عندى .

سيل

لتكن أنشودتك جديدة ما دخلت أذنًا قط .

ابليس

نحن قادمون الساعة من الأندلس بلاد الحر والغناء .
(يغنى)

كان فيما مرَّ سلطانٌ خطيرٌ

وله فى القصر بُرغوثٌ كبير .

ضفدعة

اسمعوا ! برغوث ! هل اتبهم جميعاً لقوله ؟ مرحباً بالبرغوث من ضيف

كريم .

ابليس

كان فيما مر سلطانٌ خطيرٌ ،
وله في القصر برغوثٌ كبير .
كان يعلى في الورى من شأنه
ويراعى قدره مثل ابنه .
فدعا خياطه يوماً لقصره
فأتى مستعجلاً طوعاً لأمره
قال : هيء لى ثياب السندس
واكس برغوثى أبهى ملابس !

براندر

لا تقس أن تشددَ على الخياط كي يحسن قياس الثياب على قامة البرغوث .
والويل له ان كانت السراويل ضيقة أو كانت أزرار القميص مخالفة لأحدث
طراز .

ابليس

(مغنياً)

أصبح البرغوث في أحسن حال
ينثنى عجباً ويمشى باحتيال .
فى ثياب من حرير وقصب
يلمع الدرّ عليها والذهب .
فى بلاط الملك أمسى كالأمير .
مستجاب الأمر ذا شأن خطير .

بعد أن أحرز ما يرجو لنفسه
أرسل استدعى له أبناء جنسه

فأتى يجرى أبوه اثر أمه
وأخوه وحموه وابن عمه
ملأوا القصر على من كان فيه
وغداً منهم نبيلٌ ووجيه؟
وأذاقوا أهله مر العذاب .
نقصوا الأكل عليهم والشراب :
أكثروا في جسمهم قرصاً ولسماً
وأذابوا جلدهم عضاً ولدعاً
ورجال القصر خافوا الآن إن هم
قاوموه غضب السلطان منهم
أيهم يقدر أن يفتح فاه ،
والبراغيثُ جميعاً في حماه ؟

الكل : (منشدين)

أيهم يقدر أن يفتح فاه ،
والبراغيثُ جميعاً في حماه ؟

صفدة

مرحى ! مرحى ! لعمري لقد أحسنت !

سبيل

هكذا فليكن حظ كل برغوث في العالم

براندر

مدوا أصابعكم وأمكموهم .

النابز

لتحى الحرية ! ولتحى الحر

ابليس

وددت لو أنى أستطيع أن أشرب وإياكم كأساً تكريماً للحرية ؛ لولا أن خرتكم
ليست على ما يرام

سيبل

لا تريد أن نسمع هذه العبارة مرة ثانية

ابليس

لولا خشيتى أن يتألم صاحب الحانة لأتخفت هؤلاء الضيوف الكرام بهدية
من الخمر المعتقة

سيبل

أنت بها وأنا المسئول

ضفدعة

اتحفنا بكأس مترعة تنل منا الشكر والثناء . ولا تأتني بالشئ القليل . لأنى
إذا أريد منى أن أكون حَكَمًا فلا بد لى أن أملأ فى وبلعوى

التماير

(همسا) صدق ظنى فهما تاجرا خمر من اقليم الرين

ابليس

أتتوني بمشقب !

براندر

وما تصنع بالمشقب ؟ هل تركت الدنان عند الباب ؟

التماير

وراءك مخلاة لصاحب الحانة فيها كثير من الآلات

ابليس

(لضفدعة) قل لى أى نوع من الخمر تريد

ضفدع

وهل لديك من كل نوع ؟

ابليس

أترك لكم الخيار ؛ وليطلب كل ما يشاء .

التمايز

ويك يا ضفدعة لقد بدأت تلحق شفتيك ؟

ضفدعة

مادمت تركت لي الخيار ؛ فاني أريد كأساً من نبيذ (الرين) : اذ أحب
شيء الى هو ما ينبته الوطن المحبوب .

ابليس

(يقرب من ضفدعة ويثقب أمامه في جانب المائدة ثقباً)

احضروا لي قليلاً من الشمع لأصنع منه سِدَادَات .

التمايز

هذه هي الشعوذة بعينها .

ابليس

(مخاطباً براندر) وأنت ماذا تشتهي ؟

براندر

أنا أشتهى نبيذ (شامبانيا) بشرط أن يكون من خير ما عصر العاصرون

(يثقب ابليس أمامه ثقباً ويسده بالشمع)

لا يمكن للانسان أن يتباعد عن كل شيء أجنبي . فكثيراً ما تكون مُشتهيات

النفس في بلاد بعيدة . والالمانى الصميم يستقل كل رجل فرنسى . أما الحمرة

الفرنسية فيشربها بشهوة .

سيبل

أما أنا فلا أحب الحمرة المرة . ويجب أن تعطينى أطيب الحمرة وأحلاها .

ابليس

(يتحب في اللائدة حباً أمام سيدك) ستملاً كأنك بما تهواه تفك .

ألتماير

مهلاً أيها السيدان ! حسبكما لا تسخرنا منا .

ابليس

ما يجرؤ أحد أن يسخر من سادة أمثالكم . والآن أسرع وأجبنى ، أى صنف
من الحجر أقدم لك ؟

ألتماير

أريد من كل صنف ؛ فلا تكثر الأسئلة .
(يتحب ابليس أمامه حباً ويده)

ابليس

(مثيراً يده اشارات غريبة)

تنمو الأغناب على الكروم . والقرون على رأس التيس . وما الكرمة الا
خشب وهذه اللائدة الخشبية ستخرج لنا خيراً .
تأملوا في عجائب الطبيعة .. وآمنوا بهذه المعجزات ..
الآن أخرجوا السدادات واشربوا أطيب الخمر .

الكل

(يخرجون السدادات ويملاؤن أقداحهم بما طلبوه من الخمر)
يا حسنة ينبوعاً يفيض علينا وما يفيض

ابليس

لكن احذروا كي لا يسقط على الأرض من الخمر شيء .

الكل

(يشربون مراراً ويننون)

نحن في قلب ولبو وسرور لا يريم ،
نحتسى الخمر كأننا ألف خنزير عظيم .

ابليس

(لغاوست) أرى هؤلاء القوم الأحرار ! كيف ينعمون ويظربون ؟

فاوست

وددت لو تقادر هذا المكان .

ابليس

انتظر حتى ترأى بعد قليل وقد ملكتهم نشوة الخمر ولعب الكر بالبايهم .

سبيل

(يشرب من غير اكتراث فيقع بسن الخمر على الأرض ويخرج منها لهب)
المعونة ! النار ! سعي جهنم !

ابليس

(مخاطباً اليب) اهدأ أيها العنصر الجيب !

(مخاطباً الجماعة) لم تكن هذه غير شعلة صغيرة من النار المطهرة . (١)

سبيل

ويلك أى شئ فعلت ؟ انتظر حتى أريك عاقبة فعلك هذا !
أجهلت من نحن ؟

ضفدعة

المهلك لك ان عدت لمثل هذا الأمر !

(١) أى النار التى تظهر من الذنوب فى عرف النصارى

ألتاير

أرى أنه يجب أن ينسحب من هنا بكون .

سييل

ما هذا ؟ أهنا تتجاسر على أن تسلط علينا الأعيك الشيطانية ؟

ابليس

اسكت يا خاية النبذ .

سييل

اخساً يا عصا للكنسة ! أبحروا أن تجاهنا بهذه البذاءة ؟

براندر

انتظر وستهمي شآبيب الصفع والضرب .

ألتاير

(ينزع السداة من ثقب الحجر فيخرج منه لهيب)

النار ! النار ! انى أحترق .

سييل

ويل للساحر الفاجر ! أهاجموا فقد أصبح دمه هدراً

ابليس

(بشكل جدى)

سحري وشدة مكري تفضل كل جنان !

كونوا بخير قنوان فى غير هذا المكان !

(يقفون كلهم خائفين ينظر بعضهم الى بعض)

ألتاير

أين أنا ؟ ماهذه الارض الجميلة ؟

ضفدعة

أحقول كرمٍ هذه التي أراها؟

سبيل

أهذى عناقيد العنب على مقربة من يدي؟

براندر

وانظر تحت هذه العريشة ترّ أغصان الكرم وعليها أحسن العناقيد .

(ثم يمك بأف سبيل والآخرين يمك كل واحد منهم بأف صاحبه)

ابليس

الآن فليتكشف الغطاء عن أبصارهم ولينظروا كيف يداعبهم الشيطان .

(يختفي هو وفاوست فيستفيق الآخرون)

سبيل

ما ذا جرى؟

التأير

ما هذا؟

ضفدعة

أهذا أنفك الذي أمسكته؟

براندر

وهذا أنفك مازال بيدي .

التأير

إنها لضريرة شديدة أصابت سائر أعضائي . ناولتي كرسيًا فقد خارت قواي .

ضفدعة

لكن قل لي كيف حدث هذا الأمر؟

سييل

وأيّن هرب للمعون ؟ لو قتيته الآن لطيرت روحه من جسده .

ألتاير

بعيني رأيته خارجاً من الباب وهو راكب على باطية النبيل .

أشعر بثقل شديد في رجلى . . . (قترب من اللائدة) ترى لم يزل في اللائدة خمر ؟

سييل

وهل كان الأمر كله الا خداعاً وغشاً وسحراً باطلا ؟

ضفدعة

ومع هذا فقد خُيِّلَ لى أنى أشرب نبيلداً .

براندر

ثم ما خطب تلك العناقيد

ألتاير

بالله قل لى ! أبعد هذا لا يؤمن المرء بالمعجزات ؟

مطبخ الساحرة (١)

في جانب من الغرفة قدر على وجق تغلي ؛ ويتصاعد منه بخار تبدو فيه صور وأشكال شتى
وبجانبا النار قردة تجمع الرغبة من القدر وتراقبها كي لا تطفئ . وعلى مقربة منها القرد . وحوله
صفاره تتدفأ . وعلى الجدران وفي أركان الغرفة أدوات سحر غريبة متنوعة

ابليس وفاوست

فاوست

ان نفسى تجم هذه السخافات وهذا السحر ! وعجيب أنك تزعم أنى سأجد
شفائى وسط هذه الشعوذة وفي هذا المكان الكريه !
أأتمس الدواء لدى عجوز شوهاء وأسألمها أن تساعدنى بقاقيرها القنطرة كي
ارجع الى شبابى وأعود أصغر مما أنا اليوم بثلاثين عاماً ؟
فياويلي ان لم يكن لديك وسيلة غير هذى أنال بها مقصدى ! لقد عاد اليأس
فاستولى على . . . وعجيب أن ليس فى العالم ذلك البلمس للتسود . وأن قوة الذكاء
البشرى ما برحت عاجزة عن الوصول اليه .

ابليس

أراك رجعت الى التكلم بعقل وحكمة ؛ فاعلم أن هناك واسطة أخرى تصير بها
شاباً قتيلاً . . ولكنها بعيدة عما نحن بصدده الآن . ومكتوبة فى سفر غير هذا
السفر وقصتها قصة غريبة .

(١) لم يستطع ابليس أن يؤثر فى فاوست وفى نفسيته بإتجاهه الى تلك الخيانة . فرأى أن
لا بد من أحداث تغيير كبير فى حالة فاوست الجبنية . فألقى به الى إحدى الساحرات لكي يحصل
له منها على شراب يبعده الى شباب ؛ ويعطيه أصغر مما هو بثلاثين عاماً .

فاوست

أريد أن أُم بها.

ابليس

الواسطة المذكورة تفيلك بعينك من غير مال ولا سحر ولا علاج . . تنطلق الآن الى الحقول وتحمل فأسك على كاهلك . ثم تهبط في الحفر والحرث . وتحصر ذهنك وفكرك في دائرة ضيقة . وتفتدى بأحسن الأطعمة وأبسطها . تعيش وسط البهائم كأنك بهيمة . وتعمل في حقلك وتشقى ؛ حتى تحصد ما زرعت . مثل هذه الحياة تعيد اليك شبابك ولو كنت شيخاً هرمًا مشتعلًا رأسك شيئاً .

فاوست

ما تعودت مثل هذا الأمر . ويدى لا تستطيع حمل الناس . وأما أن أحصر فكري في دائرة ضيقة فهو ما لا أطيقه .

ابليس

إذن لابد لنا من الاستعانة بالساحرة .

فاوست

لكن ما الذى يدعوننا للاتجاء الى العجوز ؟ أما تقدر أنت أن تهيب هذا العلاج ؟

ابليس

ما أحسنها تسلية لو كانت من السهولة بحيث تتصور ! . أهوّن على أن أبني ألف جسر ضخم من أن أصنع هذا العلاج . أنه عمل لا تكفي فيه المعارف والعلوم . بل لابد للمرء من الصبر والجلد . ويجب أن تظل بجانبه العام بعد العام وتنتظر حتى يختمر على مرّ الدهور . والزمن وحده هو المساعد على تكوين هذا العلاج . فأنتى للشيطان هذا الصبر الطويل وتلك للمقدرة على الانتظار .

أما جميع ما يلزم لهذا العلاج من المواد الغريبة والعقاقير النادرة فالشيطان
يهدى الساحرة اليها . ولكنه اعجز الناس عن صنع الدواء م
(يلتفت الى الحيوانات)

أنظر الى هذه المخلوقات الجميلة ! هذا هو العبد وتلك هي الجارية .
إن سيدتكم ليست في الدار ؛ فأين ذهبت ؟

الحيوانات

خرجت من المدخنة ؛ وذهبت الى الوليمة !

ابليس

وهل تقيب طويلا ؟

الحيوانات

بقدر ما نصطلي ونتدفأ .

ابليس

(لفاوست) أما أعجبتك هذه الحيوانات اللطيفة ؟

فاوست

هي أشبع وأقبح ما وقعت عليه عيني .

ابليس

أحب شيء الى هو التحدث الى امثالها

(للحيوانات) ويحكم أجيبوني ! ماذا تطبخون في هذه القدر ؟

الحيوانات

نطبخ مرقاً للفقراء والساكنين !

ابليس

حقاً أرى المحتاجين قد تراحموا على بابكم .

القرود

(يقدم نحو ابليس متلفاً اياه)

أنعم على بمال فالقر هذّ حياي
لو صرت يوماً غنياً لحزت أقصى المعالي
أن لم يكن لي عقل فالل يستر حالي

ابليس

لو كانت الحظوظ تصيب القرود كما تصيب غيرهم ؛ لكان لهذا القرود مطامع وآمال .

(في هذه الآونة يأتي القرود الصغار بكثرة كبيرة ويلعبون بها ويدرجونها)

القرود

هذه الدنيا تراها في هبوط وصعود
ما لها قط ثبات ما لها الدهر ركود
تعد الناس وما تحسب لها الدهر وعود
للبيلى هذى البرايا لافنا هذا الوجود
سل قبور الأرض كم من أمم فيها رقود
قد ثوى الاحفاد والآباء فيها والجدود
ومتى كنت من التراب فالترب تعود
فسواء حفظك اليوم نحوس أم سعود

ابليس

ولكن ما هذا الغريال ؟

القرود

(يتناول الغريال بيده) لو كنت لصاً لعرفت خفايا أمرك الساعة .

(ثم يجرى الى القرود ويحملها تنظر من وراء الغريال)

انظري من هذا الغربال ! وقولى هل ترين اللص وهل تعرفين اسمه ؟

ابليس

(مقتربا من النار) وما هذه القدر

القرود والقرودة معاً :

يا لك من أبله ! ألا تعرف هذه القدر ؟ أما تعرف هذا الوعاء :

ابليس

تبا لك من حيوان سيء الأدب .

القرود

خذ هذه الخرفقة واجلس على هذا الكرسي .

ثم يضطر ابليس للجلوس

فاوست

(وكان في هذه الأثناء واقفا أمام مرآة يقترب منها حينا ويتمد عنها حينا ويرى فيها صورة جبلة)

ويحيى ما هذا الذى أراه ؟ أى صورة سماوية تبدو لعينى في هذه المرآة للسحورة ؟
أيها الحب ! أعزنى أقوى ما لديك من الاجنحة فاطير بهما الى هذه الفاتنة فأنعم
بلقائها وألذ بقربها !

أرأنى كلما انتقلت من المكان الذى اقف فيه الآن واقتربت من المرآة محاولا
الدنو من هذه الصورة للائلة أمامى احتجبت عن ناظرى كأنما تتوارى خلف
الغمام .

وما أحلاها صورة وابهاها ! أيمكن لامرأة أن تحوز كل هذا الجلال ؟ أم ترى
أن ما فى السموات من الحسن قد تجمع كله فسكن فى هذا الجسم اللائل بين يدى ؟
والا فأنتى لهذا الثرى أن ينبت مثل هذا الحسن الرائع ؟

ابليس

ولمَ لا ؟ ألم يشتغل ربك ستة أيام في صنع هذا العالم ؛ حتى أنه هو قد أعجب به أى إعجاب ^(١) ؟ وإذا كان الرب أجاد صنع شيء فهل يكون إلا بالغاً الغاية التي ليس وراءها غاية ؟

والآن أنعم النظر في هذه الصورة اللبقة . حتى تطفئ غليل قلبك الحارم ؛ وأنا أعلم أين آتيك بمثل هذا الكنز الثمين . وسعيدٌ لعمري من ساعده الجِدُّ فحظي بعروس كهذه العروس وأحرز مثل هذه اللؤلؤة المكنونة .

(فاوست يديم النظر الى المرأة متأثراً : وابليس يلعب بالخرقة التي في يده)
أنا هنا جالس على هذا الكرسي كالمالك فوق عرشه ؛ وهذه الخرقة صولجاني . وما يُعَوِّزُنِي الآن إلا التاج .

(هنا تتناول الحيوانات المتآكل وتأتي به الى ابليس)

يا أيها اللولب الذي له اللقاص الأرفع
جئناك بالتاج الذي فيه اللاآلى تلعب .

- ثم يدون ويشبون والتاج يدم فيسقط ويتكسر

الحيوانات

يا ويحه قد انكسر قضى بذلك القدر

لم يبق من ذلك الحذر

فاوست

(محدثاً بالمرآة) وعلى لقد كدت أن أجن جنوناً

ابليس

وأنا كذلك قد بدأ رأسي يدور .

(١) إشارة الى ما جاء في سفر التكوين (الاصباح الأول) « ورأى الله كل ما عمله - فهاذا هو حسن جداً »

الحيوانات

أما علمت أننا أشعر من فوق الثرى
لنا قوافٍ عذبة كأن فيها سكرا
ان لم تجد معنى لها فذاك دأب الشعرا

ابليس

هذا اعتراف بالحقيقة ولئن لم تكونوا أشعر القردة . فأتى بلا ريب أصدق
الشعراء .

فاوست

أحس صدرى كأنما أخذت تتأجج فيه النار . فأسرع بنا من هذا المكان
(هنا تطلق القدر التي أمهل القردة مراقبتها ؟ فيفيض ما فيها على النار ؛ ويخرج منها لهيب
هائل يرتفع الى المدخنة . فسدما تنزل الساحرة من المدخنة وتخرج من وسط اللهب وهي تصرخ
صراخا مزعجا)

الساحرة

أواه ! أواه ! بعداً لك أيها الحيوان الملعون وسحقاً ! ويلاك أما تعلم أنك
بإملاك القدر كدت تحرق بدنى ! يالك من لعين .
(ملغنة الى فاوست وابليس)

وأتما ماشاً نكحاً ؟ وما الذى تريدان ؟ وما أتى بكما الى هنا ؟
لأحرقن عظامكما بنيرانى .

(تملأ الغرفة من القدر وتشر بها اللهب على فاوست وابليس والحيوانات ؛ فتئن هذه متألة)

ابليس

(يضرب بالحربة التى بيده بسى الزجاجات ، والاوانى فيكسرها)

تحطلى ! تهشى ! انكسرى نصفين !

هذا جزاؤك أيها المعجوز الشمطاء !

(هنا تراجع الساحرة متفجرة مندعجة)

وبلك هل عرفتني الآن أيها الهيكل العظمى ؟ أعلمت من أنا أيها الرمة
البالية ؟

أرايت أنى أنا سيدك ومولاك . وأسْهَلُ علىَّ بأن أحوك من الوجود أنت
وعصبتك وقردتك ؟ أما عدت تعطين هذا الكساء الأحمر ؛ ولا هذه الريشة
السوداء التى فوق قلنسوتى ؟ وهل أخفيت وجهى عن الأبصار فلم تبصرينى ؟ أم
تحسين أنه لا بد لى أن أعرفك بنفسى ؟

الساحرة

مولاي اغفر لى ان لم أحسن استقبالك ! فما عرفتك لأول وهلة لأنى لم أبصر
لك حوافر الخيل للمهودة ؛ ولا الفُرايين الذين ألفنا أن نراها معك

ابليس

عفوت عنك هذه المرة . لأننا والحق يقال لم نجتمع منذ زمن بعيد . فاعلمى
وبلك أن الحضارة التى تلوث بها العالم كله قد امتد نفوذها حتى الى الشيطان ؛ فلم
يعد أحد يرانى فى تلك الصورة الثمالية^(١) وقد أصبحت وما لى قرون ولا ذنب ولا
مخالب . أما أقدمى فلا غنى لى عنها . ولكنى خشيت أن ينالنى بعض الأذى من
جرائها فاضطرت لاختفائها وليست أرجل المستعارة كما يفعل الكثير من أبناء هذا الزمان

الساحرة (وهى ترقص فرحاً)

إن أكن قد فقدت حدى ورشدى فلأن النبيلَ ابليسَ عندى

ابليس

وبلك لا تسمينى بهذا الاسم .

(١) الصورة الثمالية هى صورة ابليس ومعه الفُرايان وذلك أن سكان شمال أوروبا كانوا
يزعمون أن لابليس غراين لا يرى الا وهما معه .

الساحرة

لماذا ؟ هل ساءك هذا الاسم بشئ ؟

ابليس

هذا اسم قد طرح في زوايا النسيان ؛ وأصبح الناس يعتقدون أن ليس أمرُ
الشيطان الا حديث خرافة . على أن انكارهم هذا لم يصلح من شأنهم ، ولم يهدم
سبيل الرشاد . بل هم ، على العكس ، أنكروا وجود شيطان واحد فنبغ من بينهم
من الشياطين ما لا يدركه العد .

أما أنا فسميني البارون ؛ فأنا اليوم رجل من كبار الفرسان عريق في الحسب
والنسب ويجرى في جسدِي دم الأشراف النبلاء ؛ أما إن سألْتَ عن شعار أسرتي
فهاأنذا أريك أياه .

(ثم يأتى بحركة فييحة)

الساحرة

(تنهقه ضاحكة) ها ! ها ! لمعري انك لكما عهدتك ماجن فأجر حلو الفكاهة

ابليس

(فقاوست) يا صديقي تعلم هذه الأمور، فهذه هي الخطة التي ترضى بها الساحرات

الساحرة

والآن قولاً أيها السيدان ما خطبكما ؟

ابليس

جئنا نطلب منك كأساً من ذلك العبير للعهود . لكنني أسألك أن تعطينا
أقدم ما عندك ؛ فإن مر السنين يضاعف من قوَّته

الساحرة

عن طيب خاطر . هنا زجاجة أعتز بها وأحرص عليها ؛ وأنا نفسي أتناول منها
جرعةً بين آن وآن ولم يعد بها أدنى رائحة كريهة . وسأملأُ لكما منها قدحاً .

(هـا لابلـيس) لكنك تعلم أن هذا الرجل ان تناول الشراب ولم يكن لديه الاستعداد الكامل فلن تمضى ساعة حتى يصبح جثة هامدة .

ابلـيس

انه من خيار أصدقائنا ؛ وسيستفيد من الشراب أجل فائدة . ويجب ألا نبخل عليه بأجود ما عندنا . فهلى الآن ارسمي دائرتك للمهودة ، واقرئي من العزائم ما تريدن قراءته ثم ناوليه كأساً مـترعة .

الساحرة

(ترسم دائرة كبرى ؛ وتضع فى داخلها أشياء شتى وأوانى مخلفة ؛ فندذلك تبدأ الزجاجة والاولانى ترن وتحدث أصواتاً موسيقية ؛ بعد هذا تنهى الساحرة بكتاب ضخـم وتدخل الفردة فى الدائرة وتضع الكتاب فوق أحدها . ومعك الآخرون المشاعل بأيديهم ؛ ثم تـفـير الى فاوست أن يدخل الدائرة)

فاوست

(لابلـيس) أجبني ويحك ؛ ما فائدة هذا كله ؟ هذه الأعمال الكـريهة والاشارات الجنونية والشعوذة المـقـوته أعرفها جد للمعرفة وأبفضها أشد البغض .

ابلـيس

هذه فـكـاهة لا يقصد منها سوى التسلية والضحك ؛ فتساهل فى هذا الأمر . ان العجوز تريد بتلك الهمهمة والتمتمة أن تريك أنها من نـُطـس الأطباء . وأن الدواء سيكون سائماً والشفاء عاجلاً .

(ثم يدخل فاوست الى الدائرة كرها)

الساحرة

(تـفـرع فى قراءة ما فى الكتاب بصوت عال ولهجة متكلفة

إنهم حديث السحره من واحد لمشره
دع اثنتين تذهبا وخذ ثلاثا نجما
وان أخذت الأربعا تمسى غنياً أروعا

من ستة لحس قالت عجوز النحس
وسبعة ثمانية تدنى الأمور القاصيه
ما التبع الا واحده والعشر الا جاحده
وان هذا سائرَه جدول ضرب الساحره
فاوست

ما أراها الا تهذى هذيان المحموم .

ابليس .

وهل أسمعك الا النذر اليسير من بضاعتها ؟ وأنا أعرف كتابها هذا جد المعرفة
فهو ممتلئ مفعم بهذه الترهات ؛ ولكم أضعت ساعات من وقتي الثمين احاول عبثاً
أن أتفهم بعض ما فيه . .

ان هذه المتناقضات المتقنة ليست سوى ألفاظ ومعميات خاوية ، يستوى في
فهمها الذكي والبليد . والانيان يمثلها فنّ من الفنون التي مارسها الأوائل والاواخر
وحيلة تذرعوها بها في كل زمن وفي كل عصر ، فزعموا أن الثلاثة واحد وأن الواحد
ثلاثة^(١) فضلوا بالناس ؛ وانتشر الباطل وطويت الحقيقة . وتسنى لهم بهذه الوسيلة
أن يتقوا فضول السائلين والباحثين اذ ليس في العالم من يرغب في مجادلة المجانين
ومناقشتهم .

ومن عادة الناس اذا سمعوا كلاماً أن يتوهوا أنه لا بد أن يكون ذا مغزى
ومعنى وان لم تدركه أفهامهم .

الساحرة

انما العلم خفيٌّ عن عقول الناس جدًّا
ناله قوم كسالى لم ياتوا فيه جهدًّا

(١) هنا يشير ابليس الى عقيدة الثلاث . ولم يكن غويته من المؤمنين بها . راجع شرح

كافن توماس على فاوست (ص ٢٠٧)

وكثير العقل محروم وان كدَّ وجدًا

فاوست

تَبَّأَ لها ولما تَأَتَى به من السخافات . لقد أوشك رأسي أن يتصدع وبم كَأَنِّي
أسمع عَصَبَةً من المجانين يصرخون كلهم مرة واحدة ويهزون بأسخف الأقوال

ابليس

حسبك أَيُّهَا الساحرة الهائلة ! أسرعى فاملئي له الكأس حتى الحافة وأيقنى
أنه لن يمسه منها أقل أذى . فلقد طالما اضطرُّرُ لأن يسبغ ويباع كل شيء غريب
لكيما يحصل عل شهادته ودرجاته الكثيرة .

الساحرة

(تملأ القدح بالشراب فيتناوله منها فاوست . وحين يذني الكأس من فهِ يبدو بأعلاها
لهيب صغير فيتردد في العُرب)

ابليس

تشجع ولا تُحجِم ! وعما قليل يمتلئُ صدرك فرحاً وطرباً . آنحني لهيباً صغيراً
بعد أن بت للشيطان صاحباً وخديناً ؟

(يقرب فاوست الكأس فتفك الساحرة الدائرة التي رمتها ويخرج منها)

ابليس

والآن لنبرح هذا المكان اذ يجب ألا تستريح بعد شرب هذا الدواء .

الساحرة

هنيئاً لك الجرعة التي شربت !

ابليس

ان كانت لك حاجة تريد قضاءها فحدثيني عنها حين نلتقي في ليلة والبورغ

الساحرة

(فاوست) وهذي أنشودة جميلة لو تقنيت بها من آنف لأن لأحدث في

صدرك انشراحاً ؛ وتركت في نفسك أحسن أثر .

ابليس

أسرع بنا الآن ودعني أريك السبيل . لا بد أن يسيل العرق على جسدك
حتى تسرى القوة الى جسمك ظاهره وباطنه ويعود اليك شبابك النافر . وأمامك
فيما بعد متسع من الوقت للراحة والكسل . وسترى نفسك في لمحظة الطرف وقد
انقذت في جسدك جمرة الشباب وجرى في عروقك دم الحبي

فاوست

دعني لحظة ريثما أنظر مرّة في تلك المرأة ! ان مغنطيس حسن تلك المرأة
يجذبني بقوة لا تقاوم

ابليس

لاداعي لهذا ! وبعد قليل سأريك أجمل نساء العالمين فتراها وجهاً لوجه

(هما)

أعمرى بعد أن سرت حُميماً ذلك الشراب في جسدك . فكل امرأة تراها
حورية فتانه

- ٧ -

طريق

فاوست - ومرغريت مارة

فاوست

أيتها الحسنة الشريفة الحسب ! أتأذنين لى أن أرافقك الى منزلك ؟

مرغريت

ما أنا حسنة، ولا شريفة الحسب . وفى قدرتى أن أذهب وحدى الى البيت
(ثم تتخلص منه وتغضى)

فاوست

تباركت اللهم ! أى حسن هذا الحسن وأى ملاحاة قد صُبَّت على هذه الطفلة !

زهل وقعت عين على مثل هذا الجمال ؟

يا عيون المها وطهر العذارى	قد أسرَّت النهى ففكى الأسارا
يا خدودا تنير وسط البياجى	وترد الليلَ البهيمَ نهارا
يا شفاه المرجان هلا تبسمت	لصب فى سحر حسنك حارا
يا شفاه الصدر الكايم أنبى	مفرماً لا يطيق عنك اصطبارا
أنقورا منى والله ما أحلاك	لما أكثرت منى النفارا
افعل ما أردت لا بدلى منك	فأقضى من حبك الأوطارا

يدخل ابليس

فاوست

اسمع ! لا بد أن تأتيني بهذه البنت !

ابليس

ننى نمت تعنى ؟

فاوست

التي مرت من هنا منذ قليل

ابليس

تلك الفتاة ؟ لقد كانت آتية من الكنيسة حيث قال لها القسيس إنها بريئة
من كل ذنب وان خطاياها قد غفرت . لله أبوها ! لقد مررت بها وهي راكبة أمام
القسيس ؛ فألقيتها طفلة تقية طاهرة ؛ ذهبت للاعتراف وما جنت في عمرها ذنبا ؛
ولا خطرت لها المعصية يُبال

مثل هذا الملك ليس لى عليه سلطان

فاوست

ولم لا ؟ أليست قد بلغت الحلم ؟

ابليس

انك تتكلم كأنك من كبار الفاسقين ؛ الذين يقدمون على اقتطاف كل
زهرة وجنى كل ثمرة . وهتك كل ستر وانتباك كل حرمة ؛ لا يبالون بغاف أو
عصمة ولا يراعون فى شيء إلا ولا ذمة . لكن لكل شيء حد ؛ ومثل هذه
الأمر لا تجوز فى كل حين

فاوست

يا سيدى ومولائى الشريف العفيف ؛ دعنى من عواطفك ونصائحك ؛ وأقول
لك باختصار ؛ ان هذه الفتاة المليحة ان لم تبت بين ذراعى الليلة فهذا فراق بينى
وبينك . ولن أرى وجهك بعد اليوم أبدا

ابليس

فكر ويحك فيما يتعرض مثل هذا الأمر من العقبات أقل ما يلزمنى من الزمن
أربعة عشر يوما حتى استنبط الحيلة التى أجمع بها بينكما

فاوست

لو أنى أستطيع أن أهدأ سبع ساعات ، لما احتجت الى شيطان مثلك كي
يساعدنى على اغواء مثل تلك الفتاة الساذجة

ابليس

ما شاء الله ! أراك تتكلم كأحد أبناء فرنسا . لكنى لا أرى داعية لافعالك
هذا . تدبر الأمر ملياً ! أى فائدة تجنيها وأى سرور تشعر به حين تنال لذتك لقمة
باردة من غير عناء ولا مشقة ؛ شتان بين مثل هذا السرور وبين ذلك الفرح
الذى يملأ صدرك حين ترى الصيد بعيد المنال صعب المرام فتتنصب له الشراك
ثم ترصد وترقب ؛ حتى اذا حان الوقت وعلق الظبي بالحباله ؛ وثبت وثبة المنتصر
واقطعت الثمرة الحلوة وهصرت اليك الغصن الرطيب

فاوست

لى من قوة النهاية ما يغنى عن كل هذا

ابليس

أقول لك قولاً لا مزح فيه ولا جدل ؛ انه يستحيل علينا أن نبلغ من تلك
الحسناء مرامنا بالسرعة التى تنوهمها ؛ الشدة والعنف لا يجديان نقماً ؛ وإنما يوصلنا
المكر والاحتيال الى بؤيتنا المنشودة

فاوست

اثنى شئ نفيس مما يليق اهداؤه للملائكة . ثم سربى الى كتاس ذلك
الظبي . وأرنى مُستقرّ تلك القاتنة . وهناك فلتختلس لى من بين أنوارها وأمتعتها
منديلا أو رباط جورب أو أثر أذكره وأحرص عليه

ابليس

لكى أبرهن لك على شدة احلاصى وأنى لا آلو جهداً فى ارضائك سأذهب

بك اليوم الى منزلها وأدلك على غرفتها .

فاوست

وهل أراها وألتقي بها ؟

ابليس

لا ! أنها ستكون في بيت جارها ؛ وفي أثناء غيابها يمكنك أن تخلو بنفسك في حجرتها فتشقى من هوائها وتنسم عبيرها ، وصدرك ملؤه الأمل بما ستتعلم به في المستقبل .

فاوست

وهل نذهب الآن ؟

ابليس

لم يحن الوقت بعد .

فاوست

يجب أن تأتيني بهدية نفيسة . (يخرج)

ابليس

أهدية الآن ولم نكد نخطو الخطوة الأولى ؟ حيات من بطل مقدم ! إن مساعى فيك ستكالم بالنجاح .

انى أعرف أمكنة شتى كنت قد خبأت فيها منذ زمن بعيد كنوزاً نادرة .
والآن فلا ستجمع خاطرى ولأفكر قليلا .

(يخرج)

— ٨ —

فى المساء

حجرة صغيرة نظيفة

(مرغريت تضفر شعرها ثم تعقبه)

مرغريت

لَنْ أتردد فى بذل الشيء الكثير لكى أعرف من ذلك السيد الذى قابلنى اليوم
فى الطريق . لقد كانت تلوح عليه سيما النجابة والنبل . وقد طلعت فى جبينه أنه
من بيت شريف المحتد كريم العنصر . والا لما كان جريئاً بهذا القدر
(تخرج)

(يدخل ابليس وفاوست)

ابليس

ادخل بسكون وامش بتؤدة .

فاوست

(بعد قليل) أرجوك أن تغادرنى وحدى .

ابليس

(متأملاً فيما حوله) لعمرى ليس لكل فتاة مالها من حب النظافة والامتنان .

(يخرج)

فاوست

(ناظراً حوله) مرحباً بك يا ضياء الشفق ! وأهلاً بك اذ تسكب نورك على
هذا المسكن الأمين بل هذا الهيكل المقدس . . .
وانت أيها الهوى المبرح ! أيها العذاب العذب ! لقد شغفت منى قلباً كاد

يقتله حرُّ الظلِّ لولا قطرات من ندى الأمل . . .

أنى سكون وأنى صفاء قد خيما على هذا الدار ! وأنى تنسيق بديع وأنى قناعة
ورضى ! وإن أعجب فعجى لهذا الرخاء وسط الفاقة والسعادة التى تملأ هذا السجن .
(يرتى على كرسى كبير من الجلد بجوار السرير)

أجلس الآن على هذا الكرسي الذى طالما كان متكأ للآباء والأجداد ؛
يفتح لهم ذراعيه مرحباً بهم فى أيام سرورهم أو محتهم . وكَم من مرة تبوأ رب الدار
هذا العرش . وأقبل أبنائه وأحفاده فأحدقوا به من كل جانب . ورب ليلة جاءت
حببتى الى هذا الكرسي وجثت بين يدي جدها وثمت كفه الذابطة وقلبها يطفح
اجلالاً وشكراً على هدية أهداها لها فى يوم عيد أو تحفة جباها بها .

حيث أيتها الفتاة ! انى لأشعر بروحك ، روح القناعة والتقدير وكأنه يهمس
من حولى : ذلك الروح الذى يلهمك كل يوم كيف قومين بتنسيق هذا المنزل
وتجميله . ويملك كيف تبسطين الغطاء على المنضدة بهذا الاتقان وتنقشين فى الرمل
الذى تحت قدميك رسوماً وأشكالاً .^(١)

بوركت أيتها اليد العزيزة ، التى تحاكي يد الآلهة ، لقد صيرت هذا الكوخ
الحقير قصراً من قصور السماء . (يزيله سترًا من أستار السرير)

هذا المنظر يثير فى نفسى مزيجاً من الرهبة والفرح . هنا يحلولى البقاء ساعات
طوالاً !

على هذا السرير تسنى لك أيتها الطبيعة أن تتعهدى هذا الملك الكريم وسط
الأحلام الهادئة والخواطر البريئة .

هنا مضطجع تلك الطفلة ! وفوق هذا الفراش امتلاً صدرها الرقيق بحرارة
الحياة . هنا تهتمها العناية وكلأتها حتى نمت وترعرعت ، فاذا هى زهرة ملوؤها

(١) إشارة الى عادة نثر الرمل فى الترفة (حين لا توجد أبسطه) ؟ وكان يعد من زيادة
الاتقان ألا ينثر الرمل بنير نظام بل بحيث يكون أشكالاً ورسوماً .

الحسن والطهارة . . .

وأنت يا فاوست ! أى ريح قذفت بك الى هذا المكان الطيب ؟ أى خطب
خطبك . وأى غرض جئت تشده هنا ، أملك الآن قد بدأت تحزن وتندم .
فياويحك يا مسكين ! لقد تبدلت وتغيرت حتى استحال على أن أعرفك . . .
أفى هذه الغرفة هواء سحرى قد أثر فى أبلغ تأثير ؟ لقد جئت هنا ولا هم لي
الا أن أتلهذ وأتمتع ، والآت لا أشعر الا بتهجة تذوب وجداً . وفكر تطير به
الأحلام كل مطار . فهل نحن من الضعف بحيث تتغير وتتحول كلما تغير الهواء
وتبدل ؟

وبلى لودخلت الساعة وداهمنى وأنا فى حالتى هذه فما يكون خطبى وكيف
أكفر عن ذنبى ! اللهم لا رأى الا أن أركم أمامها وأكب على قدميها وأذوب
بين يديها خجلاً ووجداً .
(يدخل ابليس)

ابليس

أسرع بنا فانى أراها آتية

فاوست

هلم بنا ولن أعود بعد اليوم أبداً .

ابليس

أتبتك بصندوق لا بأس به . فلنضمه بتودة حيث تحفظ ثيابها ، وانى أقسم
لك أنها سيغير عقلها سروراً حين ترى ما فى هذا الصندوق . فان فيه من التحف
ما يكفى بعضه لاستلاب فكر الكثيرات من النساء .

فاوست

لست أدري هل أقدم على هذا الأمر !

ابليس

أتتردد ؟ أملك تريد أن تسبقى الحلى لنفسك ، فلئن كانت هذه نيتك فما
كان أحراك أن تنتظر الى الصباح وتوفر على كل هذا العناء الذى قاسيته والوقت
الذى ضيعته . . . على أنى لا أظن البخل قد بلغ بك هذا الحد . أما ترى ما اكابد
وأعانى فى سبيل خدمتك .

(يضع الصندوق داخل الخزانة ويغلقها)

والآن أسرع بنا ، ولن يمضى زمن طويل حتى تمرز تلك اللؤلؤة وتنعم بها
كما تشهى . لكن ما بالاك عابساً مقطب الجبين كأنك داخل الى غرفة الدراسة
وقد تمثلت أمامك الطبيعة وما وراء الطبيعة !

(يخرج)

(تدخل مرغريت ويدها مصباح)

مرغريت

ما بال هواء الغرفة حاراً ممتلئاً بالبخار !

(تفتح النافذة)

على أن الهواء فى الخارج ليس حاراً ، أشعر بشيء من الضيق لأعرف له
سبباً . . . عسى أن تعود الآن أمى ، فان قلبى قد استحوز عليه الرعب وما أنا
الا فتاة ضعيفة القلب .

(تنفى وهى تغلق ثيابها)

كان فى أرض (طُلَّا) ^(١) مَلَكٌ هام

طاهر القلب وَفِيَّ بالدَّمَام

زَوْجُهُ أهدت اليه قدحا اذ رأت أن قد دنا منها الحمام

(١) اسم أطلقه القدماء على جزيرة أو جزر فى شمال غربى أوروبا . ولها جزيرة ايسلندة
وكانت فى عرضهم هى نهاية العالم فى تلك الناحية . (Ultima Thule)

أخذ الكوب بصمتٍ وسكونٍ
ورآها وهي في أيدي المنوت ،
منظرٌ تَدْمَى لمرآة العيون «رَبِّعِدْ مِنْكَ! ماتقضى يكون»
كلما أدركه وقتُ الشرابِ
ملاً الكوب بحزنٍ واكتئابِ
هاجت الذكري جواه فجرى دمه بين انجم وانكاس
ثم حال الدهرُ والدهرُ يحول
ورأى أيامه ككادت تزول .
وأنته رسل الموت ، وهل دولة في الناس الاستدول ؟
فدعا أبناءه يوماً وآله
وحبائمه ملكه طرا وماله
قال : ملكي كله اليوم لكم أننى قد حان حينى للاحاله .
واتركوا الى ذلك الكوب . فقد
طالماً أذهب عن قلبي الكمد .
لا يلامس بعد موتى شقة لا ينله بعد أن أقضى أحد ،
ورمى في اليم ذاك القدحا
واقضى عهد صباه وانمحي
لم يندق قطرة خمر بعدها وصحائها ولاياً ماصحاً .
وغدا والموت أشهى ما يروم
فهو يشقى قلبه الدامى الكلوم
والردى أقضى أمانى تمنس عيشه الدهر عذابٌ وهوم .

(تفتح خزانة الثياب لتضع ثوبها فتجد صندوق الحلى)

يا للعجب من أين أتى هذا الصندوق ، وقد أحكمتُ اغلاق الخزانة . انه لأمر
مُحجَّب . ليت شعرى ماذا بداخله ؟ أظن أحد الناس استعار من أمى قوداً وتركه
لدينا رهناً ؛ وأرى مفتاحاً صغيراً معلقاً به فلأفتح لأرى ما فيه .

رباه ! ما هذا الذى أراه ؟ انى طول عمرى ما شاهدت شيئاً كهذا ! هذه
الحلى يليق أن تلبسها أشرف النساء فى يوم عرسهن . ما أشد شوقى لمعرفة صاحبة
هذا الكنز الثمين ! عجباً لو تقلبت هذا العقد هل يلائمنى ؟

(تتزين بما فى الصندوق من الحلى وتقف أمام المرآة)

آه لو كان هذا القراطيد البديع لى . اذن لكان لى مظهر غير هذا المظهر . وماذا
ينفع الشباب والجمال حين يكون الجيد عاطلاً . والجيد عارياً من كل زينة . .
مكينة من لم يكن لها مثل هذه الحلى ! ان مدحها أحد أو أثنى على جمالها فهو
انما يتحسر عليها ، ولا عجب فما يجذب القلوب ؛ ولا يسحر الأبصار الا الذهب
واللامع والجوهر البراق . والويل لنا معشر الفقيرات المعوزات .

- ٩ -

متنزه

فاوست يتمشى وهو يفكر - ثم يدخل ابليس

ابليس

أقسم بالعشق المُدَّس ! وبالعناصر الجهنمية المخربة ! وباليق أعرف ما هو
أنكى وأنكر من هذه الاشياء حتى أسب وألعن كما اشتهى !

فاوست

ماذا جرى ؟ لقد اقلب كياناتك ومُسخت سحتتك ؛ وما رأيت طول عمرى
صورة أقبح من صورتك الآن

ابليس

كنت أود أن يخطفى الشيطان من هذا العالم لولا أنى أنا الشيطان !

فاوست

انك تهذى هذيان الجانين الكبار ؛ كأنما اختل دماغك وطار صوابك !

ابليس

تصور الكارثة التى نزلت !

الكنز الثمين الغالى الذى أهديناه لمرغريت بات الآن فى حوزة قيس افان
الأم لما تناولته بيدها ونظرت اليه داخلها الرعب ، وملأ قلبها الشك . وهى امرأة
حاسة الشم لديها قوية ؛ وأنها مُلصقة أبداً بكتاب الصلاة . وهى تشم بأنفها كل
ما تقع عليه عينها . لتعلم أظاهر هو أم نجس . فحين رأت الصنّيديق . أدنت منه
أنفها لتشمه ؛ فطلعت عند ذلك علم اليقين أنه ليس من الطهارة بمكان عظيم .
فقال لفتاتها : « يا ابنتى ! المال الحرام عذاب للروح وتدنيس للجسم ؛ ورأى أن
تُقرَّب هذا الكنز للعدراء الطاهرة . فتخرج من ورأه المنّ والسلوى

فلما سمعت مرغريت هذه العبارة قطبت قليلاً ؛ كأنما ارادت أن تُذكر أمها بأن الشيء ، إن كان هدية ، فهو مقبول على علائقته ؛ وأن من يهدى مثل هذا الذخر لا يكون الا ممن امتلأ قلبه بالتقوى والايمان .

لم تبال الأم بنظرات البنت . وارسلت فاستدعت القسيس . فلما حضر وسمع القصة أعجبهته ؛ وظهر على وجهه السرور وقال : يا ابنتي هكذا يكون التدين والصلاح . ومن قاوم الشهوة وحارب المعصية نال الفوز والنجاح .

أما الكنييسة فلن يضيرها هذا . لأن لها معدة قوية ؛ ولم ابتلعت دياراً وأقطاراً وأكلت المالك بعد المالك ؛ فما اشتكت من التخمّة يوماً ولا من عسر الهضم الكنييسة وحدها يا ابنتي المزيّتين تستطيع أن تهضم المال الحرام

فاوست

هذا أمر شائع ، وكثير من اليهود والحكام قد استطاعوا هضم المال الحرام

البليس

بعد هذا تناول القسيس تلك العقود والخواتيم ورمى بها في جيبه بسكون كأنها أشياء تافهة حقيرة . ولم يبد على وجهه من الاهتمام أكثر مما لو كان الصندوق مملوئاً نقلاً . ثم وعدّها الأجر من عند الله . فتلقّتا هذا الوعد بكل خشوع وتقوى!

فاوست

ومرغريت ؟

البليس

استحوذ عليها الاضطراب فما تدرى أى شيء تصنع ؛ فهي تنفى الليل والنهار وهي تفكر حيناً في تلك الحلى النفيسة وأحياناً فيمن أتى بتلك الحلى .

فاوست

ان حزنها يؤلمنى جداً . فالتفت لها حلياً أخرى أحسن من الأولى . لأنك في المرة الأولى لم تأت بالكىء الكثير .

ابليس

أنت تحسب هذا الأمر العوبة هينة

فاوست

لا تطل الجدال . وافعل ما قلته لك ! فلتهد لها حلياً جديدة ثم تذهب بعد ذلك الى جارتها ! ولتكن شيطاناً ماهراً .

ابليس

ليكن ما تريد وسأفعل هذا كله عن طيب خاطر .

(يخرج فاوست)

ابليس

يا عجباً لهذا العاشق الابله ! يود أن ينف الشمس والقمر والنجوم جميعاً لو كان في هذا بعض تسلية لمعشوقته .

(١٠)

بيت الجارة «مارتا»

مارتا (وحدها)

مارتا

سامح الله زوجى على ما ارتكبه من السيئات نحوى ! أيجمل به وأنا زوجته
المخلصة الوفية ، أن ينادرنى فى هذه الدار وحدى ؛ أقضى السنين الطوال فى وحشة
وعذاب فريية اللهموم والشجون وهو ما برح يسبح فى مناكب الأرض ويتنقل
من بلد الى بلد . دون أن أخطر بباله لحظة . . . وماذا أجرت وقد كنت مشغوفة
حباً به وما اذكر انى أسأت اليه يوماً ما (تبكى)
ويلى ! أمله قد مات ! فن لى بشهادة تثبت وفاته .

(تدخل مرغريت)

مرغريت

سيدتى مارتا

مارتا

مرغريت ! ماذا جرى ؟

مرغريت

لا تكاد رجلاى أن تحملانى . قواى خائرة وقلبى مضطرب . أنى وجدت
صندوقاً آخر من خشب الآبنوس مملوءاً بالهدايا السنية والتحف البديعة و يفوق
الأول الف مرة .

مارتا

حذار أن تجربى أمك هذه المرة لئلا تحمله الى القيس فيصنع به ما صنع
بالصندوق الأول .

مرغريت

آه ! أنظري ما أحلاها !

مارتا

(وهى تقلد مرغريت بعض الحلى) لله ما أسعدك من فتاة !

مرغريت

اسكنى وبالسف لا أقدر أن أظهرها للناس لا فى الطريق ولا فى الكنيسة

مارتا

تمالى إلى كلما سنحت لك الفرص ! وهنا — فى هذا المكاف الأيمن —
تتحلين بهذه الزينة الجميلة ؛ وتسيرين مُتَبَحِّثَةً أمام المرأة ؛ وفى هذا مايسرقلوبنا
ويشرح صدورنا ؛ ثم ان حانت لنا فرصة فى يوم عيد فأظهري للناس تلك الحلى
قليلا قليلا .. أولا تقلدين جيدك هذا العقد الصغير . ثم تحلين اذنيك بهذا القرط
الدرى . ولن تعوزنا حجة نمنع بها أمك كي لا تدخل الريبة قلبها .

مرغريت

وهل تعلمين من أهدى لنا هذين الصندوقين ؟ إن قلبي يملوء قلقاً واضطراباً لهذا
الأمر الخارج عن المألوف .

(يطرق الباب)

مرغريت

رباه ! أهذه أمى ؟

مارتا

(ناظرة من وراء الستر) لا أنه رجل اجنبى ! ادخل

(يدخل ابليس)

ابليس

التمس منكما الصفح عن جرائى إن كان فى وجودى ما يعكر صفاء اجتماعكما .

(يتراجع أمام مرغريت مظهراً كل تعظيم واجلال)

أردت السؤال عن سيدة مارتا شوردين

مارتا

أنا هى ! فهل لديك ما تقوله لى ؟

ابليس

(همساً لمارتا) أما وقد عرفتك فلا أكف بهذا اليوم لأنى أرى عندك زائرة

ذات حسب رفيع . فسأخبرنى على هذه الهفوة ؛ وسأعود اليك بعد الظهر .

مارتا (بصوت عال)

أعلمت يا مرغريت أن هذا السيد يحسبك من بنات الاشراف ؟

مرغريت

هذا كرم منه وحسن ظن . وما أنا الا فتاة فقيرة ، وهذه الحلى ليست لى .

ابليس

واين تذهب الحلى بجانب هذا الالحظ القاتك والحسن القاتن . ما أبعدنى

الآن بوجودى هنا .

مارتا

لكنك لم تخبرنى أى شىء أتى بك ؟

ابليس

ليتني كنت قادراً أن أحمل اليك نبأ خيراً من الذي جئت به . لكن ما الذنب
لو تعلمين ذنبي . أن زوجك المرحوم توفاه الله وهو يقرئك السلام .

مارتا

مات ؟ هل ماتت تلك النفس الزكية ؟ ويلي قد مات زوجي فيا لتعسى !

مرغريت

لا تحزني أيتها العزيزة ولا تجزعي !

ابليس

وهاكأ القصة المحزنة .

مرغريت

انى أبغض الحياة من أجل هذه الأحزان ؛ ومن مثل هذا الرزء يقضى
على غمماً .

ابليس

كل صفاء يتقبه كدر . ورب عسر بعده اليسر .

مارتا

قص على حكاية موته .

ابليس

لقد دفن في بلدة بادوا . وهنا لك استراحت عظامه راحة أبدية . في بقعة
مباركة مطهرة في جوار القديس انطونيوس .

مارتا

ألم تحضر معك شيئاً آخر منه ؟

ابليس

أجل ! أحمل اليك رسالة جلييلة كلفني ابلاغها اياك . فهو يستحلفك أن
تسعى لدى القيس لكي يقرأ له ثلثمائة صلاة . وعدا هذا فان المسكين لم يترك
شيئاً قط .

مارتا

ماذا تقول ؟ أما أعطاك هدية توصلها الى ؟ ألم يترك لي تذكاراً أو حلية
أدخرها من بعده ؛ لعمرى ما هذا دأب الرجال . فان أحقر العال ليخترن مثل
هذا الشيء في حقيقته ويحرص عليه الحرص كله . مفضلاً أن يموت جوعاً على
أن يفرط في حقوق زوجه .

ابليس

يمز على أيها السيدة الكريمة أن أرى حزنك وجزعك . لكنه لم يكن — علم
الله — من المبشرين . وقد ندم للمسكين أشد الندم على هفواته وزلاته . وتولاه الحزن
الشديد على جده العازر وطالعه للتكود .

مرغريت

واحر قلبي لبني الانسان البائسين ! سأصلى ألف مرة على روح ذلك المسكين

ابليس

أولى لك — وأنت ربة هذا الحسن الفتان — أن تبادري الى الزواج .

مرغريت

لا : هذا أمر غير ممكن بعد .

ابليس

ولم لا ؟ ان لم يكن حليلاً فليكن مؤقتاً خليلاً . ولعمرى انه لمن أكبر النعم أن
يضم انسان مثل هذا الجسم البديع بين ذراعيه .

مرغريت

ليس مثل هذا من عادة هذه البلاد .

ابليس

لكنه رغم هذا أمر كثير الحدوث

مارتا

أتمم القصة

ابليس

كنت بجانبه وهو على فراش الموت . وما كان فراشه القصر الا مزيجاً من
روث البهائم واضعاف من الحشيش العفن . فرحه الله لقد مات كما يموت المسيحى
الصميم ؛ موقناً أن امامه حساباً عسيراً .

تذكر للكين وهو يحتضر أحبابه وأهله فألمته الذكري . وصاح بى : « انى
لأمت نفسي على ما قصرت فى واجبي نحو زوجتى العزيزة . فتصمأ لى من شقى
بائس ! أن تذكر هذا الالهال يقتلنى ألماً وندماً . فياويلى ان لم تكن زوجتى قد
ساحتنى وعفت عنى

مارتا

(باكية) رباہ ! انى ساحتته وعفوت عنه منذ زمان

ابليس

ثم قال : « لكن يعلم الله أن زوجتى قد أذنبت الى أكثر مما اذنبت اليها »

مارتا

كذب واقترأ ! ياويله أيكذب وهو على باب القبر ؟

ابليس

إن لم يخطيء ظنى فقد أصابه وهو فى نزعات الموت شيء من الخرف

قال لى : « أنى قضيت حياتى فى جد وسعى لكى يتسنى لى أن آتيتها بالأطفال
ثم بالقوت . وتأتى على بعد هذا أن آكل لقمتى فى راحة وسلام . »

مارتا

وهل نسى أفراطى فى الحب واخلاصى البالغ حد النهاية . هل نسى أنه كان
يعذبى ويعينى فى الليل والنهار ؟

ابليس

لا . لى هذا لم يبرح من فكره لحظة .

وقد حدثنى قائلاً : « انى لما غادرت جزيرة مالطة كنت لا أفتك أدعو
لزوجتى ولأبنائى فى كل صلاة . وقد اسعدنا الجد . وبسم لنا الدهر . فصادفنا سفينة
تركية مشحونة بالذخائر الثمينة والكنوز الغالية فكانت لنا غنيمة باردة فاستولينا
عليها وأخذ كل ذى حق حقه . فنالنى منها حظ وافر . »

مارتا

اصحیح ماذا كرت ؟ أتراه قد خبأ ذلك الكنز فى موضع ما ؟

ابليس

من يدري ما صنعت به المقادير . كان زوجك يحجب بلدة نابولى فريداً
غريباً فأحب فتاة حسناء كانت تصاحبه وترعى شئونهُ وأبدت له من المودة والحب
ما جعله يذكرها حتى الممات .

مارتا

تباً للجرم ! سرق مال ابنائه وجر عليهم الفقر والشقاء . وعرضهم للحاجة
القاتلة بمسلكه الشائن وعمله البلى .

ابليس

حسبه أنه قد مات . ولو كنت مكانك للبتت عليه الحداد عاماً كاملاً :

وبحثت في أثناء هذا العام عن عرس آخر .

مارتا

هيهات ! لن أجد في العالم زوجاً ثانياً يحاكي زوجي الأول . فقد كان عذب
الروح حسن الطباع ؛ وهل كان عيبه إلا أنه يحب السياحة في البلاد البعيدة ؛ ويكثر
من شرب الخمر ولعب القمار ومغازلة النساء الأجنيات .

ابليس

أحبب بهذا الطبع لو كان صاحبه يفض الطرف عنك كما كنت تقضين النظر
عنه . ولو كنت ترضين الآن مثل هذا الزوج لكنت أول الخاطبين

مارتا

بالله أتمرح أم تقول الجذ ؟

ابليس

(لنفسه) لم يبق إلا أن أغادر هذه الدار . فلنأخذ تريد حتى الشيطان أن يتقيد
بكلمة قلها .

(ملتفتاً الى مرغريت) وأنت يا ابنتي كيف حال قلبك ؟

مرغريت

ماذا تعني ايها السيد !

ابليس

(لنفسه) ما أظهر هذه النفس وما أطيها

(بصوت عال) في رعاية الله ياسيدي !

مرغريت

في رعاية الله .

مارتا

لكن قل لى قبل أن تذهب ! أنا لا بد لى من الحصول على شهادة مكتوبة
تنبئ عن اليوم الذى مات فيه زوجى والمكان الذى دفن فيه . فأنى امرأة تحب النظام
والترتيب فى كل شىء . وأريد أن ينشر نبأ وفاته فى الصحيفة الأسبوعية .

ويحق لك هذا أيتها السيدة . وسأتى برفيقي لى شهد معى وفاة زوجك —
وسنتقدم بالشهادة أمام القاضى . وفى شهادة اثنين جلاء للشك وإظهار للحقيقة .

مارتا

إذن أحضره هنا .

ابليس

وهل نراك هنا أيتها الحسناء ؟ إن صديقى فتى ظريف قد طاف أنحاء العالم ؛ وهو
يبدى لكل فتاة منتهى الأدب والالطف .

مرغريت

انى أحمر خجلاً أمامك أيها السيد .

ابليس

مثلك لن تحمر خجلاً أمام ملوك الارض جميعاً .

مارتا

سوف نتفطرك كلانا هذا اللساء بالحديقة التى خلف منزلى .

(١١)

في الطريق

(فاوست والبليس)

فاوست

هل قُنِيَ الأمر على ما نشتئى ؟

البليس

حبذا جمة غرامك المشتعلة ! عما قليل تسمى مرغريت في حوزتك . واليوم
ستراها في بيت جارتها مارتا : تلك المرأة التي ما خلقت الا لتكون قوادة . لكنها
تطالبنا بشيء

فاوست

ماجزاء الاحسان الا الاحسان .

البليس

تطلب منا أن نشهد أن زوجها المرحوم قد انتقل من العالم الفانى وثوى في
قبره للقدس ببلدة بادوا

فاوست

فكرة حسنة ؛ لكن لا بد لنا أولا أن ناسفر الى تلك البلدة

البليس

يا لهذه السذاجة ! الأمر أيسر بكثير من هذا . فإليك الا أن تؤدى الشهادة
من غير أن تعلم عن حقيقة هذا الأمر شيئا .

فاوست

إن لم يكن لديك رأى أحسن من هذا فقد فسد التدبير .

ابليس

يا لك من قديس ورع ! أهذه أول مرة في عمرك شهدت فيها زوراً واقتراء؟
ألم تكن تتكلم في سالف عمرك عن الاله الخالق وعن العالم وما انطوى عليه من
الأسرار . وعن الانسان وما يدور بفكره أو يحيش بصدرة
ألم تكن تعرّف هذا كله للناس وتصفه بكل جرأة ووثاقة . . . وأنت لو
راجعت ضميرك لحظة لرأيت أنك لاتعلم عن هذه الأمور أكثر مما تعلم عن وفاة
صاحبنا زوج مارتا

فاوست

انك كنت وما زلت أ كذب الكاذبين وأ كبر اللذائين .

ابليس

أجل أنا وحدي الكذاب ! أما أنت حين تلقي غدا بمرغريت وتنصب لها
حبائك وتجذبها بحرك وحيلك وتقسّم لها أنك مشغوف بها جبا

فاوست

وهذا صدق لامية فيه

ابليس

أجل ثم تخلف بعد ذلك أنك لن تحوّل عن هواها مدى الدهر . وأن وفاءك
باق على مر السنين ، وحبك أبدي دائم وعاطفتك فوق كل عاطفة . فهذا أيضا كله
صدق لاريب فيه .

فاوست

دع عنك هذا ! أما إنني لأشعر بحب يتأجج في صدري وأحس عاطفة قد طفت
على فكري ولبي . . . وقد حرت كيف أسمّي تلك العاطفة التي ملاكت قيادي

وسرت في لحي ودمي فلما أعتنى الحيلة ولم أجد فيما تعلمه من الألفاظ والعبارات كلمة
أنعت بها ذلك الالهيب الذي يتقد في جوانحي فوصفته بالأبدى الدائم السرمدي .
وهل هذا يشبه أكاذيبك وأباطيلك الشيطانية
ابليس

اذن أنا مصيب .

فاوست

لا تطل الجدال وأشفق على رثى . . . ما على من يريد الانتصار في جدال الا
أن يكون طويل اللسان والنفس . فإلم بنا . فقد سئمت المناقشة . وان أردت أن
يكون الحق لك فليكن .

(١٢)

في حديقة

مرغريت ممسكة بذراع فاوست - وخلفهما مارتا وابليس

وكلهم يسرون جيتة وذهابا

مرغريت

هيهات ! انى أعلم يقيناً أن هذا اللطف الذى تبديه نحوى وهذا التواضع
والتنازل لمخاطبة مثلى ليس الا لتناهيك فى الكرم . . ومن عادة السامعين أنهم
يتلففون بكل من يلاقونه فى سبيلهم . وهيهات أن يكون لك أدنى تسلية فى
فتاة جاهلة مثلى .

فاوست

انى لأجد من التسلية والطرب فى النظرة الواحدة من طرفك وفى السكامة
الساحرة من ثغرك ما لا أجده فى حكمة العالم أجمع (يقبل يدها)

مرغريت

بالنت فى التلطف . . . أرضى أن تقبل هذه اليد على ما بها من الخشونة
والقبح ؟ وما من عمل شاق لم أعمله بيديّ هاتين ؛ ناهيك أن أمى شديدة التدقيق
والتفتير

(يمضيان الى ناحية أخرى)

مارتا

وأنت أيها السيد أما تنفك فى سفر ترحال .

الطيس

مكروه أخوك لا بطل . ان حرقنا الشاقة ومشغلنا الجمة لا تتركنا لحظة في راحة وأمان . وكـم من بلدٍ طيب يهواه القلب ؛ وترتاح له النفس ؛ أرغمنا جدنا العائر على أن نتركه آسفين محزونين .

مارتا

ربما قدرتم أن تعملوا هذا في أيام الشباب وزمن الطيش . فتسيحون في العالم وتنقلون من بلد الى بلد . . أما اذا حان الحين وجاء الشيب والمهرم . ومات المسكين من غير أن يتزوج فهذا هو الشقاء الذي ليس وراءه شقاء

الطيس

صدقت وأنا كلما أبصرت هذه العقبى استولى على رعب شديد .

مارتا

اذن لماذا لا تحطأ من الآن قبل أن تقوت الفرصة

(يذهبان الى الناحية الأخرى)

مرغريت

البعيد عن العين بعيد عن القلب . وان منعك أدبك الجَمُّ عن أن تقر بهذا ؛ وعما قليل تلتقي بأقرانك وأصحابك . ومن هم أكثر منى ذكاءً وعلماً . .

فاوست

ثقى أيتها الحبيبة أن ماتسميه الناس ذكاءً وعلماً ليس في الغالب الا غروراً وحماً .

مرغريت

أصحيح ما تقول ؟

فاوست

ليت هذه السذاجة الطاهرة تبقى أبداً جاهلة بنفسها وبقدرها الأسنى ! اللهم

إن صفة الاستكانة والضعف هي أعلى وأغلى ما وهبته الطبيعة الحكيمة لبني الانسان.

مرغريت

عساك تذكريني وتفكر فيّ من حين الى حين .. أما أنا فلديّ للتفكير فيك
ساعات طوال ..

فاوست

أ كثيرًا ما تكونين وحيدة من غير رفيق ولا أنيس ؟

مرغريت

إن دارنا، على صغرها، نحتاج الى الكثير من التمهّد والعناية. وليست لنا خادم
تساعدني . فتراني لا أفك أعمل وأدب وأجرى ههنا وههنا في الصباح والمساء ؛
وأُمي كثيرة التدقيق والتفتير ، وطاعتها فرض . ومع هذا فلسنا بحاجة شديدة الى
الاقتصاد والتشف في المعيشة . وفي قدرتنا أن نميش في سمة أكثر من غيرنا .
فإن أبي قد ترك لنا إرثًا حسنًا ودارًا صغيرة في ظاهر المدينة تحف بها حديقة
جميلة ...

على أيّ الآن في راحة أكثر من قبل فأخي انتظم في الجنديّة وشقيقتي
الصغرى تُوفيت . وبرغم ما كانت تسبب لي من النصب والعناء أُنّني لورجست
الى وعادت الى تعذيبى من جديد . فلقد كانت قرة عين لي .

فاوست

لئن كانت تشابهك فهي — ولا ريب — ملك من أظهر الملائكة

مرغريت

لقد توليت أمر تربيتها من يوم ولادتها: فنشأت على حبي والتعلق بي .
وكانت ولادتها بعد موت أبي بقليل . وأُمي حينذاك سقيمة قد اشتد بها المرض
حتى يُسنا من شفائها . الى أن أنعم الله وزال عنها الضر شيئًا فشيئًا . فكانت من

الضعف بحيث لم تقدر على الارضاع . فاقدرت أنا بتعهد الطفلة ورعايتها ؟ فكنت أسقيها اللبن ممزوجا بالماء ؟ وكنت ألاعبها وحدي وأداعبها . وأحملها بين ذراعى حيناً وفي حجرى حيناً ، حتى نمت وترعرعت .

فاوست

فكانت لك في هذا السعادة الكبرى .

مرغريت

أجل . وإن لم يخل الأمر من بعض التعب والمشقة . فقد كان مهدها بجانب فراشي . فإن أنت بأقل حركة انتبهت من نومي وانصرفت اليها لأرى أى شئ . تحتاجه . فحيناً كنت أسقيها اللبن وحيناً كنت أرقدها بجانبى . فإن لم تكنت اضطررت للانهوض من مضجعى فأحملها بين ذراعى وأرقص بها في الغرفة حتى تسكن وتهدأ .

ثم لا بد لى بعد هذا من التفكير لفصل الثياب والذهاب بعد ذلك الى السوق لشراء حاجات البيت . ثم أعود فأنهمك في تأدية أعمال المنزل . وهكذا تمضى الايام تباعاً . ما أشبه الليلة بالبارحة .. وجبذا لو كان للانسان الجلد دائماً على تحمل كل هذا . . على أنه بعد التعب والجهد يحلو للمرء طعامه ويدرك لذة الراحة .
(ينصرفان الى الناحية الأخرى)

مارتا

ما أشقى حظ النساء . وما أكثر ما يمانين اذ يحاولون ارشاد الرجل الأعزب الى السبيل الأقوم والطريق الأرشد .

ابليس

سهل على مثلك ارشادى وهدايتى الى ما هو خير وأمثل .

مارتا

اذن قل لى ! ألم تهتد بعد الى شىء ما ؟ ألم يرتبط قلبك بملاقة فى بلد من
البلاد ؟

ابليس

مازلت أذكر اللئال المشهور : الدار الفسيحة والزوجة اللليحة هما أئمن من
الدرو والذهب .

مارتا

لكنى أريد أن أسألك : هل انتهيت مرة فى عمرك ؟

ابليس

كنت محبوباً فى كل مكان ، مكرماً حيثما نزلت .

مارتا

ولكنى أردت أن أعرف ان كان قلبك لم يداخله هوئى قط ؟ هوئى حسبه
هزلاً فصار جداً .

ابليس

أرى أن المزل مع السيدات من أكبر السيئات .

مارتا

أف ! انك لم تفهم ما عنيت .

ابليس

يسوءنى هذا جداً . لكننى فهمت ولا شك أنك من أطيب النساء قلباً
(يعضيان الى الناحية الأخرى)

فاوست

اذن قد عرّفتني أيها الملك الصغير بمجرد دخولي هذه الحديقة .

مرغريت

ألم تلاحظ أنني أغمضت عينيَّ حياءً اذ أبصرتك قادمًا

فاوست

وهل تصفحين عن تلك الجرأة والقحة اللتين دفعتاني الى مخاطبتك والتعرض
لك عند خروجك من الكنيسة ؟

مرغريت

لقد دهشت وحرّت في أمرى . ومثل هذا الأمر ما حدث لى من قبل . وما
من أحد يقدر أن يهتمنى بسوء ... فسألت نفسى : ليت شعرى كيف تجرأ أحد على
مخاطبتى وأنا سائرة في طريقى اللهم الا أن يكون فى مشيقي ومسلكى خفة وتهتك
حتى تجاسر ذلك الغريب وأقدم يريد العبث بى . وأقول لك الحق انى حين خطر
لى هذا الخاطر بت حاتقة على نفسى وشعلتُ بتأنيبها وتوبيخها عن لومك
أنت وتأنيبك .

فاوست

أيها العزيزة !

مرغريت

دعنى لحظة

(تنحنى فتقتطف أفجوانة ثم تنتزع وريقاتها الواحدة بعد الأخرى)

فاوست

ماذا تصنعين ؟ هل تجمعين باقة زهر ؟

مرغريت

لا ! ان هذا على سبيل اللهو واللعب

فاوست

وكيف هذا ؟

مرغريت

انتظر لثلاثين ثانية

(تنزع ورقات الاقوانة واحدة واحدة وهي تهمس وتهمم)

فاوست

بماذا تهمين .

مرغريت

(بصوت مسموع وهي تنزع الورقات) يحبنى ! لا يحبنى

فاوست

لله هذا الحيا السماوى البديع !

مرغريت

يحبنى ؛ لا يحبنى ؛ يحبنى ؛ لا يحبنى

(تنزع الورقة الأخيرة وتنب مسرورة)

يحبنى !

فاوست

أجل أيتها الحبيبة . فاعتبرى ما أبدته لك ورقات هذه الزهرة وحياً سماوياً
وفألا صادقا . فهل تهمين معنى هذا : انه يحبك ويهواك
(يمسك بكلتا يديها)

مرغريت

أرأني أرتعد .

فاوست

وعلام ترتعدين ؟ ليكن من نظرى اليك وامسا كى براحتيك مايفبك عما يعجز عن ذكره اللسان : لنسلم أنفسنا الى غرام شديد نحسه ونثم به . غرام يجب أن يبقى نعيمه الى الأبد . غرام لاحد له ولا نهاية . فان انتهاءه جزع قاتل وكمد ساحق . . . يجب ألا تكون له نهاية ولا يكون له آخر

(تضغط مرغريت على يديه ثم تتركه وتجري بسرعة . فيقف مفكراً لحظة ثم يتبعها)

مارتا (داخلة هي وابليس)

لقد خيم الظلام

ابليس

صدقت وأن وقت رواحتنا

مارتا

بودى أن تطول اقامتكما فى هذا البلد ؛ لولا أنه مكان ردى . فالناس هنا من ذاك الصنف الذى لا شغل له الا التجسس على الجيران ومراقبة حركاتهم وسكناتهم ؛ ثم يتحدث عنهم بما لم يعلموا .. ترى أين ذهب فتاننا وفتاتنا ؟

ابليس

هما كزوج القطا يمرحان هناك ويسرحان

مارتا

أراه يحبها كثيراً

ابليس

وهى تحبه . هكذا يدور الفلك .

(١٣)

كوخ صغير في موضع آخر من الحديقة

(تدخل مرغريت الكوخ وتختفي خلف الباب واضحة أصبها على نثرها وهي تنظر من الثقب)

مرغريت

ها هو آت !

فاوست

(داخلا) ويلك : أهكذا تعيشين بي ؟

(يرى مرغريت) أنت هنا ؟ (يقبلها)

مرغريت

(تماثله وقبله ثانية) أحبك من صميم قلبي

(ابليس يفرع الباب)

فاوست (مضطرباً)

من الطارق ؟

ابليس

صديق

فاوست

حيوان أعجم

ابليس

أَذِنَ وقت الرجوع

مارتا (داخلة)

أجل أيها السيد لقد تأخرتما.

فاوست

هل لي أن أصاحبك إلى منزلك ؟

مرغريت

ستجئ، أمي لتأخذني معها . فاذهب أنت في رعاية الله .

فاوست

ان كان لابد من الذهاب ؟ فأبقى في حماية الله .

مارتا

تصحبك السلامة

مرغريت

إلى الملتقى القريب .

(يخرج فاوست وابليس)

مرغريت

تباركت اللهم ! أى شيء فى العالم لم يحط به هذا الرجل الخطير علما ؟ وأنا أمامه
كالحجر الأصم لا أقدر على الكلام وأجيب عن كل سؤال بنعم ! ماذا يجيبه فى وما
أنا الافتاة جاهلة ساذجة .

(١٤)

غابة وغار

فاوست^(١)

أيها الروح الجليل ، الذى غمرنى بالهبات وأنالى كل مأسأته ! ما كان
عبثاً أن أرىتنى بحياك من قبل وسط شواظ من نار ، فقد أهدقت بى بعد ذلك
نعمك ومنحك . . جعلت هذا الكون لى ملُكا ، ووهبتى القدرة على التنعم
بطيباته والأحاطة بأسراره . وكشفت لى الغطاء عما انطوى فيه من العجائب ،
وكن فى أعماق صدره من البدائع الخفية . .

وعرضت أمام عيني جمهير المخلوقات فأطلتُ التحديق فيها ، وتعلمت كيف
أحبها وأحنو عليها . وكيف أعطف على اخوتي وذوى قرابى . تلك الأرواح
العديدة التى تسبح فى الماء وتحلق فى الهواء وتدب على أديم الترى ..

تعاليت أيها الروح ! كم جنبتني للمهلك ؛ وسلكت بى أسلم للسالك . ولم
كشفت عني من غمة وأثرت لى السُّبُل . فان عصفت العواصف ، وأخذت الزواجع
تزار وتزجر ، فاجتثت دوحا من أصولها . وقذفت بها فوق الدوح الآخر فحطمتها
ومزقتها . وكان لسقوطها دوى يوزير يتردد صدها بين الجبال والوديان . انتقلتني أنت
من بين هذه الأخطار . وآويتني الى كهف أمين وركن ركين .

ثم كشفت لى الغطاء عن دخائل نفسى ، فبدا ليعينى ما كان كامنأ فى
صدرى من الأسرار والآيات الخفية .

ولقد أنظر الى البدر اللئير اذ يصعد فى السماء مرسلا الى العالم تلك الأشعة التى

(١) فى هذا المنظر يود فاوست الى طلب العزلة ، فهو لا يعيل الى القصر قليلا حتى تعود اليه
نزعته الى الخير . . وهو فى هذا المنظر يناجى الروح - روح الأرض - مناجاة لا يفسرها ماضى
القصة . . وربما كان سبب هذا ان المؤلف كان يريد أن يجعل للروح دوراً أكبر فى القصة . ثم
عدل عن هذه التية . . وبقيت قطع صغيرة تدل على ما كان يريد

تسكن الروح وتشرح الصدر . . هنالك تسبح الى من بين جلايد الصخر ومن بين الأحراش الرطبة أشباح فضية تمثل الأزمنة الغابرة ، فتهدى خبالى النائر وفكرى الملتج للمضطرب .

والآن أحس وأعلم أن ليس شئ كامل بمُتاح لبني الانسان . فانك أيها الروح تفضلت فعمرتى بتلك السعادة ، ورفعتنى الى هذه المرتبة التى قربتنى من الآلهة وأدنتنى من مقامهم الأسى . لكنك ألزمتنى صحة ذلك الرفيق المذقوت فبت أراى وبالأسف وليس لى عنه غنى . ولا أستطيع إبعاده عنى . . وانه ليقف بازائى ساخرأ منى واضعا من قدرى أمام نفسى . ولقد يفوه بالكأمة الواحدة فيفسد على كل ما منعتنى وأجزلت لى من الهبات . .

أثار فى نفسى الشهوات الخامدة . وأوقد فى قلبى نار عشق متأججة لتلك الصورة اللبحة . فأمسيت وما تنفك نفسى تتوق الى اللذات ؛ حتى اذا نالتها تارت تطلب سواها ، وتصبح هل من مزيد

(يدخل ابليس)

ابليس

أترأك قد قضيت وطرك من الحياة وبلغت كل ما تشتهيه ؟ لكن أما تظن انك على مر الزمان ستسام مثل هذه الحياة ؟ إنه لا بأس فى أن تجرب هذه الحال مرة ، لكن لا بد لك بعدها من السعى وراء شئ جديد

فاوست

وددت لو كان لك من شؤون هذه الدنيا ما يشغلك عنى وأنا فى أسعد أوقافى .

ابليس

لعمرى ليس بشاقٍ على أن أتركك وأمضى ان كنت تجرُّ في الحديث .
ولن تكون خسارتى جسيمة بترك رفيقٍ وقحٍ فظٍ أبله مثلك .

أنسيت أنك تكلفنى من العناء والنصب ما يشغلنى آناء الليل وأطراف النهار
ثم أراك بعد ذلك وقد اقلبت سحتك ، واستحال على المرء أن يعرف أى شىء
رضيك وأى شىء يفضيك

فاوست

تلك لهجته الصادقة ! يريد منى أن أشكره على تعذيبه ومضايقته لى .

ابليس

ويك يا ليل التراب ، أى عيش كنت تعيش من غيرى ؟ ألم أنقذك ، ولو
الى حين ، من وساوسك وأوهامك ؛ ألم أكبح لك جماح خيالك الكثير الشطط ؟
ولولاي لكنت فارقت هذه الكرة الأرضية منذ زمان

ماذا يمجبك من الثواء وسط هذه الكهوف والأحجار ، كأنك البومة فى
الوحشة والوحدة ؟ أترى أن تعيش كالسحفاة فتسكن وسط الحشائش وتمتص غذاءك
من الطحلب والطين ؟ ... يالها من تسلية حلوة جميلة ! لعمرى أن روح الدكتور
لم يزل بعد فى حسدك !

فاوست

مثلك لا يدرك أى قوة جديدة أكتسب من تجوالى فى هذه الأماكن
القفرة ولو كنت تدركها لأبث عليك شيطانيتك ان تركنى أمتع بها

ابليس

أما انها للذة سماوية جليلة : أن ترقد فوق الصخور ملتحفا سواد الليل ، تتساقط عليك قطرات الندى ! ثم تمد ذراعيك لتعتنق بهما الأرض والسماء . وتنتفخ وتتعاظم حتى تحبب أنك صرت ربا من الأرباب ، ثم تنغذ الى لب الأرض وباطنها . وتحس ان صدرك قد وسع العالم أجمع واحتوى كل ماصنه الخالق في ستة أيام . .. ثم ترتقى بك كبرياؤك فتشعر بلذات لا توجد الا في مخيلتك . وسرعان ماتفيض روحك وتسرى في سائر الكائنات فتحس أنك قد بلغت أقصى مراتب السعادة ..

ثم تختم هذا الالهام السماوى (يعمل بيده اشارة غير حسنة) بالأمر الذى لا يصح أن أفوه به .

فاوست

اخساً ! قبحا لك .

ابليس

أنت تأنف بالطبع من ذكر هذه الأشياء . ويحق لك ان تستقبحها وتقول لى اخساً ! يجب علينا ألا نذكر لنوى الآذان العفيفة تلك الأمور التى تشبهها نفوسهم العفيفة !

والخلاصة : اننى لا أريد أن احرمك لذة هذا الانزواء من آن لآن لكى تخدع نفسك وتقرر بها كما تشاء ؛ لكننى اخالك هذه المرة قد بلغت الغاية ولئن دام لك مثل هذا العيش فانه سأتفك ولا شك الى الجنون او الى الرعب والفرع ...

فحسبك وارجع عن هذا . واذكر أن فى المدينة حبيبتك ، التى أمست حليفة

الكمد والوجد ؛ وقد بات ذكرك لا يبرح خاطرها بعد أن تيمها حبك وامتلأ قلبها
غراما بك .

بالامس كان قلبك يطفح حبا وهياما .. وسيل غرامك قد طما وعلا كما تفيض
الجدول إثر ذوب الجليد . ففاض الحب من قلبك الى قلبها حتى أمسى فؤادها مفعما .
وكأس غرامها مترعة ؟ وهأنث اليوم قد نصب معين هواك

فياليت شعري أليس الأجل بك أيها اللولى ! بدلا من هذا العظم والتعظيم
بين الكهوف والغابات أن تكافئ تلك الفتاة على حبها بمثله وتجاوز الجميل بالجميل ؟
لقد باتت وساعات وحدتها طوال . فهي تقف لدى النافذة ترقب السحب
وهي تعدو في السماء مبتعدة الى ماوراء أسوار المدينة ... ثم تحاول أن تخفف آلامها
بأنشودة تغنيها فلا يزداد صدرها الا حرجا

وهكذا تقضى أياما طوالا وليالى أطول ما يبر سرور قصير للدى وحزن طويل
الأمد . وبكاء كاد ألا يترك في ما قىها قطرة .. وهدوء وسكون ظاهرين من وراءهما
حب مضى وهوى مبرح

فاوست

ويك أيها الحية الرقطاء !

ابليس

(لنفسه) ها قد بت في قبضة يدي

فاوست

اخساً لها اللعين ! ولا تذكر هذه الحسنة أمامي ! احذر أن تثير حواسي الشرقة
على الجنون . وتهيج في الرغبة الى ذلك الجسد الغض

ابليس

اذن كيف التدبير؟ انها باتت تحبك قد هربت وهجرتها . ويوشك ظننها
أن يكون صدقا .

فاوست

أنا منها قريب وأن بعد بيننا للزار . ولن يرح ذكرها من خاطري أبداً . .
ألا إني لأحسد جسمَ اللولَى حين تلمسه شفتاها . (١)

ابليس

إي وأنيك ! وأنا طالما حسدتك على هاتين الوردتين الناضرتين .

فاوست

اخأ أيها القواد !

ابليس

حسناً ! انك تسبني وأنا لايسعني الا أن أضحك منك . ياسبحان الله ! أتسب
للمهنة الشريفة التي لا تعادها مهنة؟ ونسيت أن الله قد خلق الذكر والأنثى :
أرى الحزن قد أخذ منك كل مأخذ حتى بت تتوهم أن ذهابك لقاء حبيبتك
كذهابك الى القبر .

ابليس

انى لأجد بين ذراعيها نعيم السماء وعلى صدرها حرارة الحياة . لكننى برغم
هذا أحس ماهى فيه من بلاء وعذاب .

ياويل . لقد أصبحت ذلك الشريد الطريد ، بل ذلك الوحش البشع الذى
لاراحة له فى الأرض ولا مأرب . والذى غدا مثل السيل الجارف يتدفق من صخر
الى صخر مندفعاً بقوة الى هاوية سحيقة !

(١) إشارة الى عمار من شاعر المسيحية وجسم اللولى هو الحيز القدس

كانت عني بمعزل ، عائشة وسط جدران كوخ صغير قد انحصرت فيه آمالها
وآلامها . فكأنما هي في عالم صغير محدود . . فجئت أنا الذي حل به سخط الآلهة
ولم يكفني أن مزقت الجنادل وحطمت الصخور . فلم أرض حتى قدفت بها على
تلك البائسة قدمرتُ بناء معانها !

فيا أيها الجحيم ! ما كان أغناك عن مثل هذا القربان !
أيها الشيطان أغنيّ على تقصير أمد هذا الشقاء وإن كان نزول البلاء ضربة
لازم فلينزول سريعاً ! ولتحل بي أنا أيضاً تلك الكارثة التي ستزل بها حتى يُقضى
علينا جميعاً .

ابليس

ها قد اشتعلت نارك ثانياً وغلت مراجلك ! أليس الأولى بك أيها الأحق أن
تسارع الى منزلها وتأخذ في ملاطفتها وتليتها . . يا عجباً لك ! أكلعاجز مخيخك
هذا عن التدبير ظننت أن الطريق قد انسدت والحيل قد نفدت ؟ وهل العيش
الا لا جرىء الباسل ؟

انك قد أصبحت نصف شيطان . وأنا لا أجد في العالم شيئاً أسمح منظرأ من
شيطان يدركه اليأس والجزع .

(١٥)

حجرة مرغريت (مرغريت جالسة تفزل)

مرغريت (١)

أنا - صبحى ومساى
فى عذاب وبلاء،
واعنائى ! واشقائى !
هل لدائى من دواء ؟

كيف لا يشتدّ خطبى
كيف لا يزداد كربى
كيف لا يحزن قلبى
وحبيب القالب ناء ؟

بان صفو العيش عنى
قرح التسهيد جفى ؛
لم يسكن نارَ حزنى
دمعُ عيني وبكائى

قد نيا عنى الرقادُ
وبرى جسمى السهاد
آه ! قد طال البعاد
وشقائى فى اللقاء.

ففى يسمح دهرى
ويرينى وجه بدرى
قد أنلّ الحبّ فكرى
والهوى أعضل داء..

أو ما يدنو الحبيب
فأرى العيش يطيب؟
الهوى أمر عجيب
منه سقى ودوائى.

ما أحيلاه إذا ما
ثنوه أبدى ابتساما !
قد حكى البدر التماما
فى سناء وبهاء

آه لو أشفى بلثمة
منه أو أخطى بضمة !
ثم يقضى الدهر حكمة
بهلاكى وفنائى.

(١٦)

حديقة مارتا^(١)

مرغريت

عدّنى يا هنرى !

فاوست

كأنّ ما أقدر عليه !

مرغريت

قل لى ما رأيك فى البياضة ؟ لست أنكر أنك من أطيب الناس وأحسنهم .
لكنى أخشى أن تكون قليل الايمان .

فاوست

دعنى هذا يا حبيبتى ! أنت ترفنى متبها بك ؛ أود أن أبذل من أجل حبك
لحى ودمى . وما أريد لعمري أن أسلب أحدا دينه ومعتقده .

مرغريت

هذا خطأ ! يجب على الانسان أن يؤمن بالدين !

فاوست

يجب ؟

مرغريت

ليت لى عليك بض النفوذ ؛ اذن لجلتلك تعظم الشعائر الدينية وتبجلها .

(١) فى هذا النظر حاول « غوته » أن يكشف قليلا عن معتقده الدينى ولعل بعض ما جاء فيه هو من تجاربه الشخصية .

فاوست

أنا أبحلها.

مرغريت

لكن من غير حية ولا غيرة ؛ وعهدك بالاعتراف والصلاة بعيد .
قل لى : هل تعتقد وتؤمن بالله ؟

فاوست

أيتها الحبيبة ! من ذا الذى يستطيع أن تبلغ به الجراءة والقحة أن يقول « أنا
اعتقد بالله » .. ولئن سألت القساوسة والحكام ، فما يكون جوابهم الا عبارات مبتورة
غامضة كأنها ازدراء بالسائل وسخرية منه .

مرغريت

اذن فأنت لا تؤمن بالله ؟

فاوست

لا تسئى فهم أقوالى أيتها الحبيبة : أى الناس يقدر أن ينطق باسمه؟ وأيه يستطيع
أن يقول : « أنا لا أؤمن به » . وأى الورى يحس ويبصر ، ويسمع ويعى ؛ ثم يجرو
أن يقول : « أنا لا أؤمن به » ؟ ... ذلك القابض على كل شئ . والممسك كل شئ ؟
أليس هو الممسك لى ولك ولنفسه ! أما تنظرين الى السماء كيف رفعت والى الارض
كيف سطحت ؟ ... والى هذه النجوم الزهر تسبح فى السماء ، مرسله ضياءها الابدى
المحبوب ؟ ... ثم اذا أطلت التحديق فى عينيك فأرنو اليك وتنظرين الى ... ثم
لو تأملت فيما تحسنته من مختلف الشعور وما يخامر فكرك من الخواطر والظنون
وما يحيط بك من الاسرار الابدية العديدة ؛ وهى حيناً تخفى وحيناً تظهر ؛ وطوراً
هى جلية واضحة وطوراً مبهمه غامضة فإن هذا كله فاملئ قلبك حتى يطمح
بتلك السعادة ، ويستنير بذلك النور . وعندئذ فانتسمة كائناً ، ولتدعيه بما يحلو

لك من الأسماء : السعادة أو القلب أو الحب أو الرب .
أما أنا فما له اسم عندى . وكل همّي أن أحبه واستشعره ... فالشعور هو كل
شئ . . . وما الاسم الا صدى لا طائل تحته . أو غمام يستر عن أبقارنا محيا
الشمس البديع .

مرغريت

هذا كله حسن وجميل ، ويكاد أن لا يختلف عما يقوله القيسى الا فى طريقة
التعبير .

فاوست

هذا ما يقال فى كل أرض وتحت كل سماء . هذا ما يحسه كل قلب ويخطر بكل
فكر . ولكل لغة يؤدى بها مقصده . فلم لا تكون لى لغة أيقن بها عن قصدى
أسوة بالآخرين ؟

مرغريت

حين أسمع كلامك يخيل الى أن ليس فى كلامك بأس . لكنى مازلت قلّة
لانى أرى قدمك فى المسيحية غير راسخة .

فاوست

ولم أيها الطفلة العزيزة ؟

مرغريت

انى لأتألم أشد الألم كلما رأيتك فى صحبة ذلك الرجل !

فاوست

ومن تعنين ؟

مرغريت

ذلك المخلوق الذى يصحبك فى غدواتك وروحاتك ؛ أرانى أبغضه كل

البغض : وما أَلِيتُ في حياتي لشيءٍ ألى لرؤية وجهه الكريم .

فاوست

أيها الطفلة المزيّنة لا تخافيه .

مرغريت

انى وان كنت لا أبغض أحداً من الناس ؛ غير انى لا أكاد أبصر هذا
الرجل حتى يغلى الدم فى عروقى . وعلى شدة اشتياقى لرؤيتك فانى أنفر منه وتَأَلَّمُ
عينى لمراه . لهذا ترانى أعده من السفلة الاشقياء .
ويعفو الله عني . ان كان أخطأ ظنى

فاوست

لا بد أن يكون فى العالم أناس لا يسرك مرآهم .

مرغريت

أنى لأكره أن أعيش مع مثله : ولو تراه اذ يدخل من الباب وعلى وجهه
تارةً علائم السخرية والازدراء ، وطوراً يعاوجهه المبوس والتقطيب . فمن الواضح
الجلي أنه لا يأبه لأمر . وكأنما كُتِبَ على جبينه أنه ليس أهلاً للحب ولا للثقة .
وليس ممن تدخل الرحمة فؤادهم . وبقدر سرورى وانسراح صدرى للقائك وعناقك
أحزن ويضيق صدرى حين أراه .

فاوست

لله أنت من ملكٍ ثاقب النظر !

مرغريت

لقد بلغ من بغضى له أنى لورأيته قادماً علينا ملاّ الرعب قلبى حتى ليخيل الى

انى لم أعد أحبك أنت أيضاً .

وكي حاولت أن أصلى وهو موجود فلا أستطيع ؛ فيزداد غيظى منه وحنق عليه . وأعجب كيف لا تحس أنت مثل الذى أحبه .

فاوست

أنت قد أشرب قلبك بفضه

مرغريت

والآن لا بدلى من العوده .

فاوست

أما أستطيع أن اجتمع واياك سويعه فى هدوء وصفاء . فأسند صدرى الى صدرك وروحي الى روحك ؟

مرغريت

لو كنت أسكن وحدى . لجملتك تزورنى هذا المساء لكن أرى تنام معى ؛ وهى ان رقدت فسرعان ما تنيقظ ؛ ولو صادفتنا معا لكان فى ذلك شقائى وهلاكى .

فاوست

الخطب يسير ! دونك هذه الزجاجة فضعى منها قطرتين أو ثلاثة فى شرابها ترقد بعدها رقاداً هنيئاً .

مرغريت

انى أفعل من أجلك كل شئ ؛ وعسى ألا يصيب أذى من جرّاء هذا أى ضرر !

فاوست

وهل كنت أَرْضاه لو كان فيه ما يضرها ؟

مرغريت

انى كلما نظرت اليك لا أعرف أى قوة تجعلى طوعاً لارادتك؛ وقد ضحيت
من أجلك كل شئ. حتى لم أعد أجد ما أفعل من أجل حبك
(تخرج)

(يدخل ابليس)

ابليس

هل ذهبت الثرارة ؟

فاوست

أعدت الى التجسس ؟

ابليس

سمعت كل شئ . ورأيتك أيها الأستاذ وأنت واقف أمامها موقف التلميذ .
وهى تحيرك بأسئلتها الدقيقة . ولعل هذا قد أفادك .
البنات يُمهنَّ جداً أن يعرفن ان كان الرجل تقياً ومطيئاً لأوامر الدين .
ويقلن فى أنفسهن : إن يطأطىء رأسه للدين يطأطىء رأسه لنا !

فاوست

تباً لك ولما يخطر بخاطرك الجهنمى ! ألا ترى ويحك أن تلك الروح الزكية قد
امتلاّت بالايمان وترى فيه وحده أقصى السعادة؛ فتألم أشد الألم اذ ترى من تحبه
عارياً من التقوى والايمان ؟

ابليس

أنت أيها الرجل الشهوانى الجليل أصبحت تفتادك طفلة من خطام أنفك .

فاوست .

اخساً يا سليل النار والادنس !

ابليس

أرأيت كذلك ما لها من قوة القراءة ؟ . فهي في حضرتي تحس شيئاً لا تعرف
ما هو ، وترى أن من وراء قناعي هذا أمراً خفياً .. وهي تظن رغم هذا انى عبقرى ؛
بل انى ربما كنت الشيطان بينه . . .
والآن فى هذه الليلة . . .

فاوست

هذا أمر لا ينيك

ابليس

بل لى فيه من السرور نصيب .

(١٧)

لدى البر

مرغريت وليزا تستقيان ويد كل منهما جرة

ليزا

هل أتاك حديث (بار بارا) وما فعلت ؟

مرغريت

لا ! لم يبلغ مسمى عنها شيء . وأنا قلما اختلط بالناس .

ليزا

اليوم أنبأتني بأمرها (سيبيل) . لقد قضى الأمر ؛ وسقطت الى الهاوية بعد
أن كانت تشمخ علينا بأشها تيتها وغرورا .

مرغريت

ولكن ماذا حدث ؟

ليزا

أمسيت والطعام الذى تأكله يغذى اثنين !

مرغريت

رباه !

ليزا

لها لقيت جزءا ما كسبت يداها . . ألم تكن تكثر العدو والرواح مع ذلك

الفتى ؛ فيفتيان كل مكان ، ويرقصان فى كل ناد ؛ وكانت سبّاقة الى كل ملهى
وملعب . أبداً تريد أن تكون الأولى . . . ولطالما كان يتعجب اليها بأطباق الحلوى
وكؤوس الخمر . . . وهكذا لب الغرور بقلبيها وغدت تحسب نفسها من الغوانى
الحسان ؛ وباتت من القحة والضعة بحيث لم تكن تستحي أن تقبل منه الهدية إثر
الهدية . . . ثم كان قبيل وتجميش . ثم انشئت وقد غادرته الزهرةُ البانعة .

مرغريت

واها للمسكينة !

ليزا

أو تهزك عليها عاطفة رحمة ؟ حين يحن الليل تجلس كل فتاة مثلى ومثلك الى
مفرطها ولا تسمح لنا الأم أن نقادر الدار . . أما هي فكانت تقضى الليالى مختلية
بعزيزها ؛ يجلسان على المقاعد فى الطرق المظلمة لا يكثران لمراً الساعات الطوال .
والآن فلتنزع عنها ثوب الكبر والغرور ! ولتبادر الى الكنيسة مرتدية لباس الذل
والضراعة ؛ وهناك فلتكفر عن آثامها !

مرغريت

لكنه لا بد سيَتَّخذها حليّة .

ليزا

اذن يكون من السذج البُله . وجدير بشاب مثله ان يجد فى فسيح الارض
مُضْطَرَباً ومجالاً : ولقد علمت انه لاذ بالفرار

مرغريت

لعمري لقد أساء صنماً

ليزا

وهي أنه تسنى لها الزواج به ! فلن تزاد حالها الا سوءاً ؛ فهو لا ، شباب
القرية قد آلوا على أنفسهم لِيَمَزَّجَنَّه الْكَلِيلَ عَنْ رَأْسِهَا . وَلِيَنْهَرُنَّ التَّنِينَ عَلَى
بَابِ دَارِهَا^(١)

(تخرج ليزا)

مرغريت

(وحدها وهي تنأهب للمودة)

يا ويلي ! كيف ساغ لي في سالف عمري أن أبدى السخط والغيط من كل فتاة
مسكينة زلت بها القدم ! وكنت لا أجد من الالفاظ ما به أدين مبلغ حنقي وكراهي
لما يرتكبه الناس من الأوزار . كان منظر الأثم يبدو لعيني أسود حالكا كريها
وكنت أنزّه نفسي عن السقوط لمثل هذا الدرك الأسفل .
واليوم أمسيت يا لتعسى . وأنا الرذيلة بعينها والامم مجسما . . .
ولكن رباه رحاك ! ألم يدفعني الى كل ذلك دافع جميل ؟ . . . دافع عذب
لذيذ . . .

(١) هذه عادة قديمة في بعض جهات ألمانيا على سبيل التضمير بمن لم تحتفظ بعفافها قبل الزواج

(١٨)

عند سور المدينة

في إحدى زوايا السور — في شبه محراب — تمثال للعذراء الحزينة (١) Mater Dolorosa
وامام التمثال 'وانى للزهر (

(مرعريت تضع أزهاراً في الآنية وتناجي العذراء)

رُحماك عطفاً ! وارثى لحالى !

قد هدّ ركنى صرفُ الليالى

فألهى مهجتي عزاء وأتقذيني من الوبال !

قد ذقت قدماً مرّاً الخطوب

كم من شقاء ومن كرب !

عانيت رزءاً وأى رزء اذ فتكوا بابنك الحبيب .

عرفت ماذا طعم المصوم

وكيف تُبلى جسم السليم

هبي لقلبي الكليم نصراً من قلبك للشفق الرحيم !

يا ويل نفسى لما رمانى

صرف الليالى وما ابتلانى !

عذراء ! رحماك أتقذيني ! فأنت أدري بما أعانى .

(١) هو تمثال يمثل العذراء ناظرة الى المسيح وهو مصلوب . وهو تمثال معروف شائع في البلاد الكاثوليكية

يا طول حزنى ويا كربي!
ما بين صدرى وبين جنى
أحس شيئاً . واعر وجدى ! قد ضل عقى وجن لى .

قرحت جنى من النحيبِ
وليس يطفى جوى اللهبِ
وكم سقيت الازهار هذى من مدمعى السبل العيبِ

أقضى الالى بلا رقادِ
كأن فرشى من القنادِ
رحماك ! إني أقضى حياتى حليفة النوح والسهادِ .

أنت ملادى فائقدينى
من البلايا وادرهكىنى
المار والموت أحداً بى رحماك رحماك خلصينى !

(١٩)

فى ظلام الليل

أمام منزل مرغريت . الجندى فالتين شقيق مرغريت

فالتين

وعلى عليك يا مرغريت ! لقد كنت لى بالأمس باعث فخار وشرف، وكنت أرفع رأسى تيهاً بك واعجاباً .

لمنى على العهد الماضى ! اذ أجلس وأصحابى حول مائدة الشراب ؛ مصفياً لأحاديثهم وقصصهم . فيملاً كل منهم ماضيه فخراً ، مجدداً الفتاة التى يمتُّ إليها بسبب؛ فيرفع من ذكرها ، ويعلى من قدرها . ثم يتناول الكأس مترعة فيشرب نخبها وقلبه مغممٌ سروراً وزهواً

كنت أنظر اليهم ساكناً هادئاً ، متكئاً على ذراعى أعبت بلحقيق متبسماً ، حتى اذا انتهوا من قصصهم ومن تيههم وفخرهم ، تناوأت اكبر الأقداح فأترعته رحيقاً وقلت لهم : « أنتم وما جعل لكم ، ولكل حظه ونصيبه . لكنى انشدك الصدق هل فى البلاد كلها فتاة تعادل مرغريت اخلاقاً وطهرأ ؟ بل هل فى البلاد من تليق لأن تقدم لها قدح الماء ؟ »

كنت اذا القيت عليهم هذا السؤال أخرسيت ألسنة المادحين والفاخرين ؛ وقال الآخرون : « انه لصادق ؛ فهل زين نساء العالمين » . . .

كان هذا شأنى بالأمس . أما اليوم فاولعنى بأن أنتزع شعرى من جذوره وأحطم رأسى ضرباً فى الصخر من هول ما أسمعه من وخز اللام وقسوة التأنيب وما يرمينى به أقرانى من أليم التهم — إن تصريحاً أو تلميحاً — وأنا جالس بينهم انصيب عرقاً كائى مجرم أليم .

ولعمري ما أقدرني على مقاتلتهم وقتلهم ! ولكن ما أعجزني عن تكذيبهم
وتفنيد مزاعمهم !

أرى شعباً قديماً يسير الهويناء . ان صدق ظني فهما اثنان ؛ ولئن يكن هو
احدهما فسأقتض عليه اقتضاض الساعة ولن ينادر هذا المكان حياً .

(يدخل فاوست وابليس)

فاوست

أنظر الى ذلك النور الضئيل المنبعث من نافذة اللبد ! انه لا يلبث حتى ينمحي
ويتلاشي في ظلام الليل الدامس . واني لكذلك أشعر كأن النور الذي في صدري
قد طمعت عليه ظلمات بعضها فوق بعض .

ابليس

أما أنا فأشعر كأنني هيرٌ رقيق العواطف . أنسلق سُلَّم الحريق ثم أزحف على
الجدران بصمت وسكون ؛ وأعد نفسي مع هذا كله من اهل الفضل والفضيلة ، لا عيب
في الا الشيء القليل من خلق الاصوص والنذر اليسير من عبادة الشهوات

وهذا كله مما يبعث في نفسي ذكرى ليلية (والبورغ) ، التي نحتفل بإحيائها
بعد غد : وهي الليلة التي يطيب فيها السهر حقاً

فاوست

ولكن ما خطب ذلك الكنز النفيس الذي أبصرته منذ حين فرأيت له بريقا
شديداً ؟ أليس الأولى بنا ان نبادر الى فتحه ؟

ابليس

لنعم بالك سلفاً ، ولتقر عينك . فلقد نظرت حديثاً في ذلك الكنز فرأيت ملائكة
بالدنانير

فاوست

اهذا كل ما هنالك ؟ اليس فيه حلية او خاتم فأقدمه لأحبية ؟

ابليس

اخلا انى رأيت فى الكنز شيئا كأنه عقد من اللؤلؤ

فاوست

هذا حسن فلتحضره الآن ؟ فانى ليؤلمنى ان أذهب اليها من غير هدية .

ابليس

وهل فى هذا ما يبعث على الألم ؟ انك ستناك شيئا بلا شئ .

والان وقد لمت النجوم وتألفت السماء ، أريد أن أغنيك أنشودة مطربة

مشجية ؛ وسأجعلها أغنية وعظيمة فان هذا ادعى للتغريز بالحبيبة واغوائها .

(يغنى موقعا على قيثارة)

كثيرين ! ما بالى أرا لك وحسبك الفتان يفرى

تسرين فى الليل البهيم ؛ وانما هذا لأمر

ليت دعوات الفرا م فحئت فى طرب وبشر

أقبلت بكرا حرّة ورجعت - لكن غير بكر

أبنيتى فلتحذرى ؛ كم من فتى فى لؤم ذيب .

من بعد ما يقضى مآربه يجعل بالهروب

ما إن يبالى أن تما فى ما تصانى من كروب

فخدار لا تسلمى الا لزوج أو خطيب

فالتنين

من التى تريد تضليلها والتغريز بها ؟ تبالك من شقى لعين ! سحقالك ولقيثارتك

(يضرب القيثارة فيحطمها)

ابليس

لقد انكسرت القيثاره فلم تعد تصلح لشيء .

فالتنين

بقى أن أحطم رأسك أيها الفاجر .

ابليس

(مخاطباً فاوست)

سيدى الدكتور ! تقدم ولا تقهر ! كف إلى جانبي وتتبع حركاتى ! استل سيفك
ثم اقتله . ودعنى أنا أتولى صدَّ ضرباته .

فالتنين

اذن صدَّ هذه الضربة !

ابليس

ولم لا ؟

فالتنين

وهذه !

ابليس

بلا ريب .

فالتنين

يُحْيِلْ الى اُنَى اُبارز شيطاناً ! ولى ما هذا ؟ كأن يعنى قد شلت .

ابليس

(لفاوست) اطمنه الآن فهذا دورك !

فالتنين

أواه ! (يخر صريعاً)

ابليس

الآن قد هداً ثأر هذا الحيوان الأعجم؛ أما نحن فلنمجل بفائدة هذا المكان.
لأنهم سرعان ما يجدون في طلب القاتل .
أنا لا أخشى رجال البوليس لأنهم قوم سهل ارضاؤهم . ولكنى أخشى عائلة
القصاص الذين تقفوا أثر سافكي الدماء .

(يخرجان)

مارتا (من نافتها)

النجدة ! النجدة !

مرغريت (من نافتها)

أشعلوا مصباحا !

مارتا

سمعت أصوات قوم يتشائمون ويتقاتلون .

جمهور من الناس

وهذا أحدهم قد قتل .

مارتا (تخرج من دارها)

ويل للقتلة ! هل فروا هاربين ؟

مرغريت (تخرج من منزلها)

ترى من الذى قتلوه !

جمهور من الناس

أنه أخوك ابن أمك !

مرغريت

رباه ! ان هذا بلاء عظيم .

فالتين

قد أنشب الموت في ظفره ، وقريباً يُقضى على القضاء الاخير . ياويلكن أيها النسوة ما لكنّ وهذا التحيب والمويل . اقربوا مني جميعاً وأصفوا الى .
(يقف الجميع حوله)

أى مرغريت أنصتى الى ! إنك مازلت حديثة السن ، ساذجة القلب ؛ لا تحسنين حتى ارتكابت الرذيلة . وأنى أنصح لك ، مادمت قد سلكت سبيل العاهرات ، أن تدخل في زمرة من دخولا .

مرغريت

أخى بالله ربك ! أهكذا تخاطبني ؟

فالتين

ليس لمثلك أن تذكر اسم الله

ما مضى قد فات ولا سبيل الى رده . وسيجى لك ماجرى لغيرك من قبل ؛ بدين اتيان للتكر في الخفاء ، لا تعرفين الا عشيقاً واحداً . ثم لا تلبسين حتى يكثر العشاق ، ويتسع النطاق ، ويعرفك الكثير من سكان البلدة ثم تعرفك البلدة بأسرها .

إن العار يولد سرّاً مُسكّماً ، لا يعلم أحد بمولده ؛ تُسدل عليه الاستار ويحيط به ظلام الليل الهميم . ويودّ الذين ارتكبوا العار أن لو قتلوه قتلاً ونحوه محوّاً . لكنه رغم هذا ينمو ويكبر . ثم يبرز من الخفاء والظلام فيسير في رابعة النهار . وهو — على برونزه واشتهاره — لا يزداد الا قبحة ودمامة وكلما سمح منظره وقبحته صورته ازداد في النهار تسياراً وبين الناس اشتهاراً .

لكأنى بك أيها الفاجرة وقد التقى بك في الطريق كرام الفتيان من أبناء

هذا البلد ؛ فحولوا عنك وجوههم كأنك جيفة ممتلئة وباء وعدوى .

ولعمري كيف تطيقين أن تنظري الى الناس . فلا تفويين عاراً وخجلاً .
وأخلق بك أن تزعى عنك هذه السلسلة الذهبية ؛ وألا تدنسى أرض الكنيسة
باقترباك من المذبح المقدس ؛ وألا تُرى الناس وجهك في المحافل والراقص . وأولى
بمثلك أن تعتزل العالم وتنزوى في ركن مظلم خرب . وأن تلقى بنفسك وسط
المتسولين وذى الماهات . ولئن شئت رحمة الله في الدار الآخرة أن يصفو عنك
ويصفح ، فليكن حظك في الدنيا الأمل المبرح والشقاء المضي .

مارتا

أولى لك وأنت على باب الموت أن تستغفر الله ربك بدلا من أن تقوه بهذه
اللعنات والشتائم .

فالتنين

من لي بأن أمزق جلدك البالي إربا إيتها القوادة الدنسة . اذن نلت من الله
المغفرة على كل ما جنيت من الذنوب .

مرغريت

اخى ! انك لتعانى أشد الآلام .

فالتنين

دعى العويل والبكاء ! إنك أوليتنى أشد الآلام وأقساها يوم غادرت سبيل
الطهر والعفاف .

الآن تشانى سكرة الموت . وهأنذا سائر الى مولاي . . . جنديا شجاع القلب
— علم الله — شريف النفس .

(يموت)

كنيسة عظيمة

صلاة وأناشيد وتوقيع على الارغن

(مرغريت تصلى وسط أناس كثيرين ومن خلفها ملك النعمة)

ملك النعمة (١)

ويك يا مرغريت ! كيف حالت بك الحال منذ أن كنت تأتين للعبد
وتقفين لدى المذبح ؛ وقلبك ملؤه الطهارة ؛ فترتلين الصلوات بصوت رخم ..
كانت نفسك اذ ذاك مزيجاً من مَرَحِ الأطفال وطهارة الآلهة . فشتان ما بينك اليوم
وما كنت عليه في ذلك الزمن .

مرغريت ! أى خاطر يجول بنفسك ؟ أى اثم شنيع تريدن ارتكابه ؟
أتصلين الآن على روح أمك ، وقد كنت أنت السبب فى ورودها حوض
النون بعد أن جرعتها أمر المذاب ؛ ثم غادرت روحها فريضةً لآلامٍ طويلةٍ مداها،
شديدةٍ وقمها .

ثم أى دم هذا السم الذى يخضب عتبة دارك ! ؟
ثم ما هذا الذى يتحرك فى أحشائك وينمو كل يوم ، فترتعد فرائصك ،
خشيةً عليه وعلىك مما يغبوه لكما الزمان ؟

مرغريت

ويلاه ! من لى بأن تنجاب عنى هذه الخواطر ، التى ما برحت تعاودنى
بالرغم منى ؟

(١) يتل ملك النعمة هنا ضمير مرغريت يؤنبها على ما صنعت وما تريد أن تصنع . فقد قتلت
أمها بما ألفت فى شربها من السم وتريد التخلص من طفلها عند ولادته

جماعة المنشدین

انْتَبِهْ وَيَحْكُ مِنْ هَذَا السُّبَاتِ !

انْ يَوْمِ الْوَيْلِ وَالنَّقْمَةِ آتٍ .

يَتَرَكُ الدُّنْيَا هَبَاءً ثَائِراً

يُخَفِّفُ الْأَرْضَ وَيَمْحُو الرِّاسِيَاتِ ^(١)

(تَوْقِيعٌ عَلَى الْأَرْضِ)

ملك النقمة

لِيَنْزِلَ بِكَ الْوَيْلُ وَلِيَحِلَّ بِكَ الْعَذَابُ !

لَقَدْ تَفَخَّ فِي الصُّورِ ؛ وَبُثِّرَ مَا فِي الْقُبُورِ . وَتُشِّرُ قَلْبُكَ نَشْراً مِنْ وَسْطِ التُّرَابِ

— حَيْثُ الرَّاحَةِ وَالسَّكُونِ — وَأَمَّا يَنْشُرُ لِيُعَذِّبَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ؛ وَسْطِ السَّعِيرِ
الْمُضْطَرِّمِ .

مرغريت

مَنْ لِي بِأَنْ أُبْرِحَ هَذَا الْمَكَانَ ؟ لَكَأَنِّي بِهَذَا الْعِزْفِ يَحْبِسُ أَتْقَاسِي . وَهَذِهِ

الْأَنَاشِيدُ تَذِيبٌ مَهْجَتِي

للنشدون

يَنْ أَيْدِي مَالِكِ الْمَلِكِ الْقَدِيرِ يَقِفُ النَّاسُ لَدَى قَاضٍ خَطِيرٍ

لَيْسَ تَخْفَى عَنْهُ خَافِيَةٌ مِنْ جَلِيلٍ أَوْ طَافِيفٍ أَوْ حَقِيرٍ

كُلُّ ذَنْبٍ سَوْفَ يَلْقَى قِطْعَهُ مِنْ قِصَاصِ الْحَاكِمِ الْعَدْلِ الْقَدِيرِ

مرغريت

إِنْ صَدْرِي يَضِيقُ وَنَفْسِي يَنْجَبِسُ .

وَإِخَالَ هَذِهِ الْأَعْمَدَةِ الضَّخْمَةِ سَجَناً مُوَصَّداً عَلَى وَكَأَنَّ هَذَا السَّقْفَ لِلرَّفُوعِ

(١) هذه الايات والتي جمعها انقودة دينية واحدة مشهورة مؤلفها رجل اسمه توماس تشيلانو كان يعيش في القرن الثالث عشر

يسحقني سحقاً . . أريد هواء

ملك النعمة

وماذا يجديك الاختباء ؟ ان العار والرذيلة لا يلينان حتى يظهرأ .
الويل ثم الويل لك ؟ أتجربين على أن تطلبي النور والهواء

المنشدون

يا لتعسى عندها ماذا أجيب ؟ حيناً أُسأل في اليوم العَصيبُ
أين لي من شافع يشفع لي . حين لا يفتي مُحِبٌّ من حبيب ؛
حين لا يملك دفع الضر عن نفسه القانت والعبد المنيب .

ملك النعمة

هيهات ! ان القانتين للنيين الى ربهم لَيَنَّاوْنَ بأوجهم عن رؤية أمثالك .
ان الصالحين يرتعدون فرقاً اذا لمستك أيديهم .
ويل لك ثم ويل !

المنشدون

يا لتعسى عندها ماذا أجيب ؟

مرغريت

يا جارتى ! أجمدني !

(يعني عليها)

(٢١)

ليلة والبورغ^(١)

للنظر : جبال المارتس بالقرب من قريتي شيركه Schierke وایلند Elend

فاوست وإبليس

إبليس

أما بك حاجةٌ إلى عصا مكنةٍ تركبها ؟

أما أنا فما أخرجني إلى تيس^(٢) أمطيه ؛ إن الغاية لا تزال بعيدة والطريق طويلة .

فاوست

مادمت أحس في رجلي نشاطاً وقوة ، فحسبي هذه العصا العتداء . وماذا يجدينا أن نقصر من طول الطريق ، وليس في رحلتنا هذه أشهى وأعذب من أن ننحدر

(١) تشير الجرفات التي كانت سائدة في العصور الوسطى إلى أت الشياطين والوحرة والساحرات والارواح الضالة على اختلاف ضروبها وأشكالها تجتمع في الليلة الأولى من شهر مايو فوق القمة العليا من قم جبال المارتس بألمانيا ؛ واسم هذه القمة العليا جبل بروكن Brocken أو بلكسبرغ Blocksberg . ففي تلك الليلة (ليلة والبورغ) يؤم تلك القمة من سائر الاقطار جماهير الابالة والفغاريت والوحرة وهناك ينتمسون في القرب والاهو على النحو الذي سيراه القارئ . ولعل إبليس أراد أن يلهم فاوست عن الجرائم الثلاث التي ارتكبها : من تدنسه عرض فتاة إلى قتل أخيهما والتسبب في تسميم أمها . فانتقل به فبأة إلى مجمع الشياطين ليسليه عن تذكر جرائمه . وفي هذا الفصل كثير من الشعوذة ومن الترهات الغامضة ولم يكف غوته بأن يعرض لانتظارنا صورة الابالة والوحرة بل نراه قد عرض لاعتينا أفراداً ممن أراد انتقادهم والسخرية بهم فحفرهم هنا مع الشياطين ؛ وهذا الفصل في حاجة إلى شرح كثير لنرى يتسع له المقام وسنكتفي بالإشارة إلى الأشياء الهامة جداً .

(٢) عصا المكنة وإبليس كلاهما من مراكب الشياطين .

وسط هذه الأودية العديدة ، ثم تصعد هاتيك الصخرة ، حيث يتفجر ذلك ينبوع
فتندفع منه المياه بقوة ؟

إنت الربيع قد أخذ يث روحه في أشجار الكافور ؛ وقد أثر حتى في دوح
الصنوبر . فهل تبقى أعضاؤنا دون أن يؤثر فيها الربيع ؟

ابليس

لست أحس من روح الربيع شيئاً . ولم تنزل في جسدى بعدُ بقايا الشتاء القارس
وأحبُّ إلى أن يكون طريقنا وسط الثلج والجليد .

لقد أخذ قرص القمر يرتفع فوق الأفق ، كثيباً حزيناً ، قد أدركه النقص
واحمرت صفحته ؛ فلا يسطع منه غير ضياء ضئيل . حتى إن للرء ليصطدم في كل
خطوة يخطوها بشجرة أو صخرة . . . فدعنى أنادى أبا مشعال^(١) فيرشدنا ويرينا
السبيل . وهأنذا ألمح واحداً ، لهيبه متأجج . . أيها الصديق ! تعال إلينا ! ولا تجعل
نارك متأجج عبثاً . انك تحسن صنعاً إن أنرت لنا سبيلنا أثناء صعودنا .

أبو المشعال

أنى لارجو أن أوفق إلى تدليل طبعى ، وكبح جماحى اكراماً لكما . فان
الطريق التى أسلكها عادةً شديدة الاعوجاج

ابليس

أجل ، انك بهذا تبغى التشبه ببنى آدم . . لكنى أمرك باسم الشيطان أن
تسلك طريقاً مستقيماً ؛ والإطفأت سراج حياتك

أبو المشعال

يبدو لى جلياً أنك هنا رب الدار ، والآمر الناهى فيها . وسأبذل من اجلك

(١) ترجمة لكلمة Irrlicht والعامية تسميه (أبو مشعال) وهو فى اصطلاح الحرافات عفريت
يقطن القميران ويطلع منه نور يغفل به الناس ويسير بهم الى المختصات والى المهالك .

كل ما فى وسعى . . . لكن اذكر أن بالجيل اليوم جنة مما عليه من السحر
والساحرين . واذا كان ذلك فى السير أبا الشمال ، فأجدر بك ألا تتطلب منه
الدقة المتناهية .

(فاوست وإبليس وإبوالشمال يتناوبون الانشاد^١)
لقد دخلنا عالم السحر والأحلام ؛ فكُن لنا دليلاً مرشداً أميناً .
حتى نصل بسرعة عظيمة الى تلك الأقطار الفسيحة المفقرة

انظر الى الاشجار : بعضها خلف بعض :
وهى تمر بنا مر السحاب
والى جلاميد الصخر ، مشرفة على الأودية
والى كل جنبد ذى أنف طويل
يفط غطيلاً ؛ وينخر نخيراً .

بين الصخور وبين المروج ،
تنحدر الجداول والانهار .
فهل خيراً ما أسمعه أم غناء
أم عتاباً حلوا بين أحباب ؟
أم أصوات تلك الأيام السايوة
التي تشتاقها النفس وتهواها ؟
إن العدى يرن الآن ،
كما تتردد ذكرى العصور الخوالى .

(١) القطعة الاولى والرابعة لابليس والثالثة والخامسة لفاوست والثانية لأبى الشمال . هذا
فيما يظهر من القرائن . وان يكن المؤلف لم يذكر مع هذه القطع اسم كل منشد .

أسمع صدّى أقرب إلينا :

صدى البوم والغريبان والصقور ،

وهي تنعب وتصيح ؛ فهل بقيت كلها ساهرة ؟

أهذا هو السمنذر كما نأوسط الأعشاب

بأرجله الطويلة و بطنه العليظ ؟

وهذى جذور الأشجار ، كأنها الثعابين

تلتوى من بين الصخور والرمال ؛

كأنما تقتشر حباتل ذات شكل غريب

لكي ترعجنا ، أو تصيدنا .

وعروق الشجر تمد الى أرجل المارة أذرعاً طويلة .

وهذه الجردان ذات الأشكال والألوان

قد احتشدت بمجموعها وسط الحشائش والأعشاب

وطير الجباحب تطير أفواجا وزمرا

فتضلل الأفكار وتحير الأبصار .

لكن قل لى آئحن وقوف

أم لا نزال صاعدين ؟

أرى الأشياء كلها تدور وتدور

والصخر والشجر ينظران شزراً

وذوى للشاعل قد تكاثر عددهم وتزايد لهمهم

ابليس

تمسك بأذيالى : ولنصعد هذه القمة . فن هنالك يستطيع المرء أن ينظر ، فى

دهشة وحيرة ، الى مامون وهو يتوقد ويتوهج في جوف الجبل^(١)

فاوست

ما أغرب وما أعجب هذا الضياء الحزين . يحاكي في احمراره نور الفجر .
وهو يضيء السهول والوهاد ، بل ان شعاعه ليصل حتى الى أعماق الأودية وأقصاها .
هناك أبخرة تتصاعد . وهناك دخان يتطاير : وهاهنا لميب وهاج يسطع من خلف
الضباب المنتشر . وهو حيناً يبدو كأنه خيط دقيق . وطوراً يتفجر كأنه ينبوع .
وهنا تراه ينساب بين الاودية ، في كثير من الالتواء والانحناء . وله فروع وشعب
عديدة . ثم تراه قد تجمع وتراكم في ذلك الركن السحيق . وانظر عن كنب منابر
الشرر يتطاير كأنه رمل ذهبي منشور . ثم تأمل في تلك الاسوار الصخرية وكيف
تشتعل اشتعالاً من أسفائها الى أعلاها

ابليس

أتري كيف أحسن المولى مامون إنارة القصر من أجل هذا العيد ؟ ومن
حسن الطالع أن قد أتحت لك رؤية هذا المنظر . الآن أحس قدوم الضيوف
أفواجا وزمراً

فاوست

ان هذا الاعصار الهائل يدوى زفيغه ، ويضرب ناصيتي ضربات أليمة

ابليس

تعلق بأضلاع الصخور جيداً . والا ألتاك الاعصار في تلك الهوة السحيقة .
ان هذا الضباب قد زاد في ظلمة الليل . ولو أنصت لسمعت صوت الدَّوح اذ تهشم

(١) مامون Mammon إله الذهب ، ووجوده في أعلى الجبل (بروكن) كناية عن
أنه من أكبر وسائل الضلال . وفي القطة الآتية وصف لتوزيع الذهب او لسوء توزيعه
وتقسيمه بين الناس

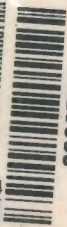
رئيس الخدم

سنبدأ الساعة بمشيل قطعة أخرى . وهى آخر القطع السبع التى تمثل اليوم .
ومن عادتنا أن نقدم للجمهور قطعاً كثيرة . وكلها قد كتبها قوم هواة . ويمثلها
أيضاً قوم هواة . . ولا تؤاخذونى ان رجعت الساعة فانى أريد أن أرفع الستار

ابليس

يسرنى أن ألقاكم هنا على قفة (بلوكسبرغ) . فهنا موطنكم الحقيقى .

Bibliotheca Alexandrina



0380726